

R. GRAFFIN — F. NAU

*Professeurs à l'Institut catholique de Paris*

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX — FASCICULE 5 — N° 45

BARHADBESABBA ARBAIA

## HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE (II<sup>e</sup> PARTIE)

THÉODORE DE MOPSUESTE

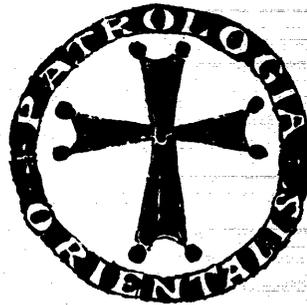
## UNE CONTROVERSE AVEC LES MACÉDONIENS

TEXTES SYRIAQUES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

*PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS*



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

**DOCUMENTS**

POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE

---

**LA SECONDE PARTIE**

DE

**L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA ʿARBAĪA**

ET

**CONTROVERSE DE THÉODORE DE MOPSUESTE**

**AVEC LES MACÉDONIENS**

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

**F. NAU**

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS



**EDITIONS BREPOLS**  
TURNHOUT / BELGIQUE

1983

33

*Nihil obstat.*

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 9 mai 1913

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

SECONDE PARTIE

DE

**L'HISTOIRE DE BARHADBEŠABBA 'ARBAĪA**











١١. لعننا وبتنا وبتنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

\* fol. 102  
 ١٢. لعننا وبتنا وبتنا. اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 ٥ اهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٣. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٤. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 ١٠ واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٥. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٦. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٧. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 ١٥ واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

١٨. واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا  
 واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا واهلنا من اجلنا

VIII. — Histoire des actions des saints Eustathe et Mélèce, évêques d'Antioche; quels sont les maux qu'ils eurent à souffrir de la part d'Eusèbe et de ses partisans, ariens impies.

\* fol. 102  
 IX. — \* Histoire du pieux Athanase, évêque d'Alexandrie; combien de maux il endura  
 5 de la part des ariens.

X. — Sur les maux que Georges l'arien fit subir aux fidèles d'Alexandrie et sur le genre de sa mort.

XI. — Sur le méchant Eudoxius l'arien et sur les maux qu'il a fait endurer aux fidèles.

XII. — Histoire des actions de Grégoire le thaumaturge, évêque de Néocésarée. 10

XIII. — Sur l'impie Aétius et sa perversité.

XIV. — Sur Eunomius l'arien et sur son enseignement.

XV. — Histoire de saint Basile, évêque de Césarée.

XVI. — Histoire des actions de Flavien, évêque d'Antioche.

XVII. — Histoire des actions de l'illustre Diodore, évêque de Tarse, et de sa constance  
 15 dans la vérité.

XVIII. — Histoire des actions de Jean, évêque de Constantinople, d'où il venait, et de sa constance dans la piété.





être l'ouvrage du comte Irénée intitulé « tragédie ». Pour les Pères orientaux, Narsès et Abraham, il pouvait disposer de sources orales. Il y a encore de nombreux points de contact entre notre auteur et la première partie de la lettre à Cosme, *Z. D. M. G.*, t. LIV (1900), p. 378, traduite dans *Le Livre d'Héraclide*, trad. française, Paris, 1910, p. 361; nous la rééditerons plus loin.

Par contre, la présente histoire paraît être la plus ancienne histoire ecclésiastique nestorienne et elle a été utilisée par tous les auteurs postérieurs. On trouvera des renvois à la Chronique de Séert et à Théodore bar Khouni; elle est encore la source de la légende syriaque de Nestorius éditée par M. l'abbé Brière dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 1, et de la pièce de vers écrite par le prêtre Şaliba, fils du prêtre David du village de Mansouriah, que nous avons aussi transcrite pour l'éditer dans la présente collection. D'après un manuscrit de Berlin, Şaliba aurait puisé directement dans Jean (bar Penkayé) qui aurait donc lui aussi utilisé notre auteur<sup>1</sup>.

V. PARTICULARITÉS. — Les quelques citations de l'Écriture sont conformes à la Peschitto. Le « est souvent supprimé : on trouve ܩܘܪܝܢܐ pour ܩܘܪܝܢܐܐ, p. [30]; ܩܘܪܝܢܐܐ pour ܩܘܪܝܢܐܐܐ, p. [33]; ܩܘܪܝܢܐܐܐ pour ܩܘܪܝܢܐܐܐܐܐ, p. [26].

VI. MODE D'ÉDITION. — Nous éditerons sous le titre général de *Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne* un certain nombre de pièces relatives à Nestorius ou du moins d'origine ou de tendance nestorienne. Chaque pièce sera précédée de son introduction. Les tables alphabétiques

*Ephesini latina*, qu'on a nommé aussi *Synodicon Casinense* et *Synodicon adversus tra-godium Irenaei*. C'est un recueil de pièces traduites en latin par un adversaire des Trois Chapitres, mais puisées surtout dans « la tragédie » du comte Irénée qui les avait insérées dans son plaidoyer en faveur de Nestorius et des Trois Chapitres. Christianus Lupus a transcrit les pièces nouvelles contenues dans ce manuscrit, qui avait été envoyé à Rome par ordre du cardinal Carpi. Après la mort de Lupus, survenue en 1681, les ermites de saint Augustin ont édité sa copie, Louvain, 1682, et ont eu le mauvais goût d'écrire de ces lettres : *Quae in Cassinensis Bibliothecae angulo tot saeculis cum blattis luctatae fuerant*; aussi il a été impossible depuis lors d'obtenir communication du manuscrit, et les éditeurs se sont bornés à rééditer Lupus (cf. *Œuvres de Lupus*, t. VII, Venise, 1726; Baluze, *Nova collectio conciliorum*, Paris, 1707, p. 665-940. Mansi, *Concilia*, t. V; Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, 549-864). Nous indiquons toujours le chapitre et le n° pour qu'on puisse recourir à l'une quelconque de ces collections. Enfin le manuscrit vient d'être décrit et analysé avec grand soin dans *Bibl. Casinensis*, in-fol., 1873, ms. n° 2.

1. Sur Jean bar Penkayé (né à Penk sur le Tigre, au nord de Mossoul), auteur du VII<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle, voir Rahmani, *Studia syriaca*, Mont Liban, 1904, p. 65 (le place au IX<sup>e</sup> siècle); A. Scher, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XI (1906), p. 23 (Jean écrivait après 686); *Journal Asiatique*, X<sup>e</sup> série, t. X (1907), p. 161-168; *Oriens Christianus*, t. I (1911), p. 322; Mingana, *Sources syriaques*, Leipzig, 1908.

et analytiques des matières, des noms propres et des mots syriaques peu usités figureront à la fin de chaque fascicule. Nous reproduirons les manuscrits avec tout le soin dont nous sommes capable, nous annoterons la traduction par des indications de dates pour guider le lecteur et par des renvois aux sources parallèles. Le deuxième fascicule sera encore consacré à Nestorius. Le troisième comprendra la première partie de l'histoire de Barhadbešabba qui présente moins d'intérêt que celle-ci. M. l'abbé Brière, qui a bien voulu lire nos épreuves, nous a adressé d'intéressantes suggestions.

Notre but est de réunir des documents pour les historiens, car s'il est certain, au point de vue dogmatique, que Nestorius avait des théories qui méritaient condamnation, il n'en est pas moins important, au point de vue historique, de faire connaître les mobiles et les sentiments des auteurs de cette longue tragédie, aux nombreux actes, qui devait finir par séparer de l'Église Romaine une grande partie de la Perse et de l'Orient au nom des deux hypostases, aussi bien que de l'Arménie, de la Mésopotamie, de la Syrie, de l'Égypte et de l'Éthiopie au nom du Monophysisme.

Dans le présent fascicule nous renverrons surtout aux actes du Concile d'Éphèse, dans Mansi, t. IV et V, et Labbe (Ph. Labbe et G. Cossart, t. III, Paris, 1671) et aussi à Lupus (v. *supra*, p. [12], note 2), à Loofs (*Nestoriana*, Halle a. S., 1905, recueil des fragments conservés de Nestorius), à Héracl. (*Le Livre d'Héraclide* de Damas, version syriaque éditée par P. Bedjan, Paris, 1910. Nous renverrons quelquefois à la traduction française de cet ouvrage, Paris, 1910). Pour nos renvois aux tomes de la Patrologie latine de Migne qui contiennent les œuvres de Marius Mercator (t. XLVIII), de saint Célestin (t. L), de Facundus d'Hermiane (t. LXVII) et aux tomes de la Patrologie grecque qui contiennent les œuvres de l'historien Socrate ou de saint Cyrille, nous emploierons les lettres *P. L.* ou *P. G.* suivies des numéros du tome et de la colonne, et quelquefois de la lettre qui partage la colonne.

Nous utilisons pour les titres les caractères estranghélos dessinés et gravés sous la direction de M<sup>re</sup> Graffin pour cet usage; nous employons un corps plus petit pour les citations.

F. NAU.



הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים. וְהַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים  
 הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים  
 הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים  
 הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים

5 מִן הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים  
 10 הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים  
 הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים  
 הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים הַחַיִּים הַמְּשֻׁבָּתִים

1. Ms. L add. supra lin. — 2. In marg. sec. man.

XIX. — *Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat.*

Si le récit de tous les (événements) dépasse certes notre force, il en est de même à plus forte raison (de l'histoire) du bienheureux *Théodore*, évêque de  
 5 *Mopsueste*. Cet homme, comme le sage *Salomon*, a été doué de sagesse et de piété plus que personne; il s'est appliqué, plus que les autres Pères, au sens et à l'intelligence des Livres (saints) et, de même que l'abeille, à l'aide de toutes les plantes, compose un produit qui surpasse toutes les saveurs, lui aussi, à l'aide de tous les docteurs, par la grâce du (Saint)-Esprit qu'il avait  
 10 reçue, a condensé le sens des Livres divins et l'a révélé aux fidèles. Ce n'est pas seulement durant sa vie qu'il a étonné le monde, mais, après sa mort encore, il a frappé chacun par ses écrits; qui pourra donc raconter les belles actions de cet abîme d'intelligence et qui pourra raconter les prodiges qu'un signe caché a opérés en lui? Quand les évêques arrivaient ici (à Mopsueste?), ils se

وبعده جاء زهدا قسرا. اقصقعا ربي في حياض ماضيه ٥٥٥. حلهما  
 بالفتيا بعينه همدى ٥٥٥. هكتهها قلهت هقتا مدهوم حرا  
 بتلها اباها ٥٥٥. فلا حيا ربي حيمها مدهها. حرمها حلهما  
 ماضها ٥٥٥ حلهما. مدهها بهما. بعدها حنتا. حنه مبر كتما  
 مرس ٥٥٥ هتار ٥٥٥. اذنا ربي حيلها بلاهنا مده اباها اباها  
 حنه انقا بيتا حيلها ماضها. مده عينا بلحلهما مدهها حرحها  
 بعدها حنه قله. حلهها بعدهها. زوق بعنه حمر حلهها  
 حرا. مده حلهها بعدهها الاوب هعهها حلهها حلهها بعدهها. ارمها  
 لمحهها الامها بالحاتا القما بالقى. مدهها ربه ٥٥٥ مدهها لامحه  
 بعده ابا. لا حيا بعدهها مدهها حلهها مدهها بعدهها بعدهها.  
 الا بعدهها مدهها بعدهها. حنه حلهها بعدهها مدهها حلهها حنه مدهها.  
 مدهها مدهها بعدهها بعدهها حلهها القما حلهها. مدهها مدهها  
 بعدهها بعدهها حلهها حلهها. مدهها بعدهها بعدهها<sup>1</sup>. حلهها

\* fol. 145 r°.

1. Ms. امنتها.

mettaient au rang des disciples et les philosophes aux réponses subtiles  
 étaient devant lui comme des écoliers; toute question profonde et obscure  
 n'était portée que devant lui et il l'éclaircissait et l'exposait aux questionneurs  
 (aussi brillante) que la lumière du soleil l'est aux yeux.

Cet homme prodigieux était d'Antioche, fils d'hommes connus par leur  
 race et leur honneur<sup>1</sup>. Dès son enfance, jusqu'à l'âge de quinze ans<sup>2</sup>,  
 il s'instruisit, avec Basile le grand<sup>3</sup>, dans la science de la philosophie. A l'âge  
 de seize ans<sup>4</sup>, lorsqu'il fut assez instruit dans toute science des Grecs, la  
 grâce divine le poussa à s'approcher des Livres divins. Le Seigneur, qui  
 connaît les siens, ne voulut donc pas en faire un instrument de l'erreur et de  
 la sagesse apparente des païens, mais il en fit un vase pur, propre au  
 service de son maître et prêt à toute bonne action. Au ricin de Jonas<sup>5</sup>  
 il préférait (scruter) le sens des Livres divins; on raconte que Jean (Chryso-  
 stome) aussi, parce qu'ils fréquentaient la même \* école, le poussa dans cette

\* fol. 145 r°.

1. Il est né vers 350. — 2. 350-365. — 3. Cette épithète désigne d'ordinaire Basile de Césarée. On ne dit pas que celui-ci ait jamais habité Antioche. Il était à Constantinople en 359, à Nazianze en 360, à Césarée en 362. Il aurait quitté Césarée à la fin de 364 ou au commencement de 365, *Vita Sancti Basilii*, ch. VII et IX, *Opera omnia*, t. III, ed. altera, Paris, 1839, p. LXXI et LXXIX. Il faudrait entendre que Théodore a été à Césarée jusqu'au départ de Basile (364-365). Noter que saint Jean Chrysostome écrit aussi « pour Basile » son dialogue *De sacerdotio*. Il n'est pas certain que c'est Basile de Césarée. — 4. En 366. — 5. Cf. Jonas. IV, 6 : L'hébreu porte : Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

1. Ms. 100.

voie ainsi que *Maximin de Séleucie*<sup>1</sup>. Peu après<sup>2</sup> il s'adressa à un monastère, dont les habitants l'emportaient sur les autres, afin d'apprendre la voie de la perfection en même temps que la doctrine des (saints) Livres. Comme il pria instamment (les moines) de le recevoir, ils commencèrent par refuser et ils lui  
 5 répondirent qu'ils ne pouvaient pas augmenter leur nombre. Leur intention d'ailleurs était autre : ils craignaient d'abord d'être accusés de préférer les nobles, et d'avoir à se défendre devant ses parents, enfin ils voulaient voir s'il convenait ou non<sup>3</sup>. Quand il se fut humilié durant une année entière<sup>4</sup> devant la porte de ce monastère, ils lui donnèrent la main pour entrer, car  
 10 ils étaient remplis d'admiration pour sa conduite et sa constance.

Il demeura vingt et un ans dans ce monastère<sup>5</sup>, assis<sup>6</sup> aux pieds des Flavian et des Diodore, et il s'éleva, par sa science, jusqu'à la perfection, il composa aussi en cet endroit des instructions et un commentaire des Livres

1. Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, VI, 3. Cette période intermédiaire a pu durer jusqu'en 369. C'est à cette date « lorsqu'il n'avait pas encore sa vingtième année » que l'on rapporte les deux lettres que saint Jean Chrysostome lui aurait adressées, *P. G.*, t. XLVII, col. 277-319; cf. Mansi, *Conciles*, IX, 248. — 2. En 370. — 3. Si l'on admet que les deux lettres de Chrysostome « à Théodore » étaient adressées au nôtre, nous aurions une nouvelle explication de la défiance des moines. Théodore dès l'âge de seize ans (366) où « il s'approchait des livres divins » aurait été en relation avec les moines et aurait été regardé comme l'un d'eux. Plus tard, à dix-neuf ans, il aurait voulu épouser Hermione, et Jean Chrysostome lui aurait écrit deux lettres pour le détourner de ce mariage et le ramener chez les moines. Théodore a obéi à son ami, mais on comprend que les moines lui aient imposé une année de « probation » qui serait en même temps une année « de pénitence ». — 4. 370-371. — 5. 371 à 392 ou 393. — 6. Litt. : *prostratus*.

5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

\* fol. 145  
v°.

(saints); car on s'aperçut bientôt que la grâce, au sujet de l'interprétation  
 des Livres, lui avait été donnée plus abondante qu'aux autres, et beaucoup,  
 en conséquence, lui conseillaient de s'y (adonner). Quant à sa conduite dans  
 le monastère, ceux-là seuls qui l'ont vu et en faveur desquels il a agi, sont  
 capables de la raconter : il s'était fait, pour chacun, comme un seuil (de  
 maison) que (tous) foulent aux pieds et, de même qu'il a été dit du bien-  
 heureux Moïse *qu'il s'humiliait plus que tous les hommes qui étaient sur la*  
*terre*<sup>1</sup>, il en était de même de lui.

Voici la cause de sa sortie du monastère : Les partisans de *Macédonius*  
 s'élevaient contre la notion du Saint-Esprit, en disant qu'il n'était pas  
 éternel ni de même nature que le Père et le Fils, mais qu'il avait été fait  
 par le Fils; ils en vinrent bientôt à vouloir convoquer les orthodoxes à  
 une dispute, et ils leur demandaient : « Montrez-nous où il est dit que le  
 Saint-Esprit est éternel, ou de même essence, ou créateur, ou Dieu. Si  
 vous pouvez montrer cela, votre foi est véritable. » Ils pensaient, les  
 insensés! que personne ne pouvait répondre à cela. Le concile du Seigneur  
 de la ville d'*Anazarbe* courut à ce second *Moïse* et à ce second *Paul*, et il  
 assumait la tâche de sauver \* le peuple du Seigneur<sup>2</sup>. Quand les Macédoniens  
 apprirent qu'il devait discuter avec eux, cette réunion de renégats commença

\* fol. 145  
v°.

1. Nomb., XII, 3. — 2. Cf. Hébr., XI, 25, 26.

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

par crier : « Nous ne permettons pas que les prêtres discutent avec des évêques. » Aussi, après de longues sollicitations, ils lui donnèrent le degré et l'honneur du souverain pontificat<sup>1</sup>, après qu'il l'eut refusé de nombreuses fois, mais alors, durant la nuit, il le reçut comme pour l'église catholique.

5 Lorsque les menteurs et les véridiques se furent préparés et réunis au matin du jour, avec le bienheureux Interprète comme chef des troupes du Seigneur, tous les ennemis courbèrent leurs têtes à terre, et ne purent pas résister à ses demandes, mais durent tous se réfugier dans le silence<sup>2</sup>. (Théodore) sortit en portant les couronnes de la victoire, exalté par tous les saints Pères qui

10 l'envoyèrent à un champ stérile, à Mopsueste (*Mafsoustiâ*) — car ils trouvèrent que l'iniquité grondait dans les places de cette (ville) et qu'elle se perdait, plus que toute autre, dans les pratiques du paganisme; — on lui demanda ensuite de diriger le siège métropolitain de *Tarse*, mais il ne voulut pas et il se rendit à la vigne pleine de ronces et d'épines<sup>3</sup>; par la

15 chaleur de son zèle, non seulement il brûla les ronces et les épines qui étouffaient la vigne, mais il la cultivait avec une catéchèse étendue, pour y récol-

1. En 392 ou 393. — 2. Nous éditons plus loin le résumé de cette conférence, fait par Théodore lui-même. — 3. Théodore semble avoir été créé évêque sans siège déterminé, uniquement pour lui permettre de prendre la parole devant les Macédoniens; on a songé ensuite à lui donner Tarse, ce qui a fait dire à Hésychius qu'il avait été d'Antioche à Tarse, Mansi, t. IX, 248; et à Léonce de Byzance que Théophile d'Alexandrie l'avait empêché d'aller à Tarse; cf. O. F. Fritsch, *De Theodori vita et scriptis*, Halle; 1836, p. 11.



حَفِيٌّ هُوَ. مَجِبٌ يَنْزِلُ سَمْعِي حَقَّقَهُمَا: رَجَبُ اللَّهِ / لِأَنَّ مَجِبٌ رَجَبًا  
 مَجِبًا / الْفَلَسْطِينِ حَقَّقَهُمَا: يَنْزِلُ بِاللَّهِ. كَسْبًا لَهُ / الْعَلَمُ. بِفِيهِ  
 يَحْمَدُهُ. مَدْفَعًا: بِهَامِ مَدِينًا: رَجَبًا: وَمَدِينًا نَحْمَدُ: مَجِبٌ نَعْمًا  
 وَمَدِينَةٌ: وَمَدِينَةٌ يَسَال. هُوَ: بِهَامِ سَمْعِي اِحْتِمَالًا مَجِبٌ تَحْتَهُ نَحْمَدُ  
 هُوَ. مَدْفَعًا هُوَ حَقَّقًا نَحْمَدُ: وَمَدْفَعًا. هُوَ / سَمْعِي حَقَّقًا: بِالْأَنَّ هُوَ.  
 بِاللَّهِ رَجَبِي حَقَّقًا مَدْفَعًا نَحْمَدُ مَجِبٌ مَدْفَعًا. رَجَبُ: بِهَامِ مَدِينًا  
 لَهُ: هُوَ مَدْفَعًا مَدْفَعًا: بِهَامِ مَدِينًا. حَقَّقًا: حَقَّقًا: الْمَلَأْتُ.  
 بِهَامِ: بِسَمْعِي رَجَبُ: بِهَامِ: هُوَ: مَدْفَعًا حَقَّقًا: رَجَبًا: حَقَّقًا.  
 مَجِبٌ اِحْتِمَالًا: هُوَ: نَحْمَدُ اِحْتِمَالًا: مَدْفَعًا: وَمَدْفَعًا: وَمَدْفَعًا  
 مَدْفَعًا: هُوَ: حَقَّقًا مَدْفَعًا: بِاللَّهِ: أَلْحَمُ: أَنْتَ مَدْفَعًا: رَجَبًا: مَدْفَعًا  
 مَدْفَعًا: بِاللَّهِ: حَقَّقًا مَدْفَعًا: بِهَامِ مَدْفَعًا: بِهَامِ حَقَّقًا.  
 مَدْفَعًا: لَنْزِلُ: الْفَلَسْطِينِ: حَقَّقًا: وَتَحْتَهُ: حَقَّقًا: حَقَّقًا: هُوَ:  
 مَدْفَعًا: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ:  
 مَدْفَعًا: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ:  
 مَدْفَعًا: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ:  
 مَدْفَعًا: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ:  
 مَدْفَعًا: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ: إِيَّاكَ: أَلْحَمُ:

demeurait dans cette ville, et après être demeuré un certain temps dans  
 son endurcissement, Dieu permit qu'il s'amollit, et lorsqu'il se fut appli-  
 qué longtemps à l'enseignement de l'élu de Dieu, il en arriva à lui deman-  
 der de le baptiser. L'Interprète, d'après la règle de l'Église, voulut qu'il  
 5 fût d'abord éprouvé, avant de recevoir le signe du baptême; (Joseph), dans  
 son affection, était toujours assis à ses pieds et se délectait aux flots  
 abondants de sa doctrine; Théodore avait coutume en effet de faire trois  
 instructions par jour à son troupeau. Il arriva que ce juif mourut sur ces  
 entrefaites et (Théodore), lorsqu'il apprit cette mort, se mit aussitôt à  
 10 gémir en pensant qu'il encourait une punition pour ne l'avoir pas baptisé;  
 il se rendit en hâte près du tombeau, puis — confiant dans le secours  
 divin — il ressuscita (le mort) par sa prière et l'associa (à l'Église) par le  
 don du baptême; cela fut connu de toute la ville. Telles sont les perfec-  
 tions de (cet homme) grand, admirable et excellent, qui étonnent chacun.  
 15 Par son humilité et sa charité envers tous, il fut nommé second Moïse;  
 par son zèle contre les hérétiques, il fut comparé à Jésus fils de Noun et  
 au roi David. Quelles souffrances ne tombèrent pas sur lui, et du dehors et  
 du dedans, causées les unes par le jeûne et la prière, et les autres par la  
 méditation et le commerce des Livres (saints)! Les témoins n'en sont pas



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

10  
 15

1. ἐκθεσις.

*rius* — il revint, comme un chien qui revient sur son vomissement<sup>1</sup>, et il rejeta ses louanges (précédentes); lui qui avait été d'abord comme le disciple de ses écrits, il les tint à la fin pour des blasphèmes. Cependant, après avoir dit beaucoup d'insanités, il ne put pas le faire anathématiser. *Cyrille*

5 lui-même en témoigne dans sa lettre à *Proclus*, où il dit<sup>2</sup> :

Lorsque la profession de foi (tirée) du traité de *Théodore* eut été lue devant le concile d'*Éphèse*<sup>3</sup>, on n'y trouva rien d'exact et de clair<sup>4</sup>, aussi nous avons anathématisé cette profession de foi. Nous n'avons pas anathématisé *Théodore*, parce qu'il a quitté cette vie et qu'il est réservé au jugement de Notre-Seigneur. Si cet homme vivait encore, il serait condamné à venir au concile et à répondre pour lui; s'il n'était pas victorieux et ne se repentait pas, il recevrait alors une punition proportionnée à sa faute. Maintenant nous ne l'avons pas anathématisé, pour ne pas nous élever au-dessus du jugement de Dieu; et surtout parce que cette personne a un grand renom par tout l'Orient \* et que les hommes de (ce) pays, à ce que nous avons appris, préfèrent être

15 brûlés plutôt que de s'associer à son anathème.

Mais il te fallait montrer ton zèle, ô défenseur de la vérité! lorsque *Théodore* vivait encore, et le réprimander comme s'il n'obéissait pas aux canons divins de la foi de l'Évangile<sup>5</sup>. Voilà, en effet, que ce saint a vécu l'espace de

1. Cf. II Pierre, II, 21. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, col. 345, ou Mansi, IX, 409-412. On trouve le sens, mais pas le mot à mot du syriaque. Celui-ci n'est sans doute qu'un résumé. — 3. Le grec ne dit pas de quel concile il s'agit. Il ne semble pas avoir été question d'anathématiser Théodore à Éphèse. — 4. οὐδὲν ἐχούσης ὑγιές. — 5. Facundus tient le même raisonnement à Probus, VIII, 2, *P. L.*, t. LXVII, col. 714-5.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 147

\* fol. 147

cinquante ans en tenant les rames de la doctrine et en naviguant avec rectitude dans le navire de l'Église sans être ébranlé par aucun flot Il était célèbre, au point que non seulement ceux de l'Orient mais encore ceux qui habitaient l'Occident admiraient et louangeaient sa sagesse et sa science divine. A l'époque, en effet, où la question se posa chez eux, de savoir si le péché dépendait de notre volonté ou s'il était déterminé<sup>1</sup> par notre nature, ils envoyèrent vers lui, comme vers l'inventeur de la vérité, pour qu'il l'établît<sup>2</sup> à ce sujet. Et lui, brûlant du zèle de la piété, fit deux livres qui sont connus par toute l'Église, et il établit la vérité de l'orthodoxie<sup>2</sup>. Et toi aussi, *Cyrille*, tu lui as écrit jadis au sujet de cette question que tu as soulevée maintenant, et tu as reçu et embrassé la réponse qu'il t'a adressée. Tu l'as admiré dans les lettres que tu lui as réécrites; tu l'as magnifié par tes louanges dans ce qu'il t'a écrit sur l'incarnation de Notre-Seigneur<sup>3</sup> et, à cause de cela, tu l'as honoré souvent de nombreux dons. C'est alors qu'il te fallait montrer ton zèle, revêtir la confiance (παρρησία) qui convient aux princes des prêtres et

1. Litt. : « captivé ». — 2. Ébedjésu lui attribue « un tome sur l'incarnation (*supra*, p. [22]) et deux tomes) contre Eunomius ». Il est sans doute question ici de ces deux derniers, cf. Fabricius, *Bibl. gr.*, t. X, p. 353. L'ouvrage sur l'incarnation est conservé dans une traduction syriaque et M<sup>sr</sup> A. Scher se propose d'en donner une édition dans la *Patrologie Orientale*. — 3. Cf. *supra*, p. [22].

وَاغْتَصَبْتَهُمْ وَلَا تَحْلَتُ مَدِينَتُهُمْ : أَمْرٌ وَهَذَا : أَلَمْ يَكُنْ يَدْعُوهُمْ لِيُحْكِمُوا  
 عَلَيْهِمْ أَمْ لَا أَمْ يَدْعُوهُمْ لِيُحْكِمُوا أَمْ يَدْعُوهُمْ لِيُحْكِمُوا أَمْ يَدْعُوهُمْ لِيُحْكِمُوا  
 بِعَلَا سَبْرًا مَعَ أَوْلَادِهِمْ هَذَا حَيْثُ فَهِمُوا بِمَا أَمَرُوا. أَلَا أَمْ يَدْعُوهُمْ  
 مَدْعُوهُمْ مَدِينَتُهُمْ. حَلَّتْ عَلَيْهِمْ مَدِينَتُهُمْ مَدِينَتُهُمْ مَدِينَتُهُمْ  
 5 أَمَّا بِنْتُهُمْ فَغَدَاةٌ سَقِيمَةٌ لِيَأْتِيَ مَعَ كَمَالٍ مَدِينَتُهُمْ. هَذَا  
 لِيُحْكِمُوا بِمَا أَمَرُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا  
 لِيُحْكِمُوا بِمَا أَمَرُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا  
 هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا  
 10 هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا  
 هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا هَذَا لِيُحْكِمُوا

1. No supra lin.

faire de deux choses l'une : ou lui persuader de ne rien écrire de ce genre,  
 si sa foi te paraissait étrangère (à celle de l'Église), ou le réprimander comme  
 s'il corrompait la profession de foi apostolique. Tu n'as fait ni l'un ni l'autre  
 à l'aide de la confiance (*παρρησία*) que tu avais, mais tu l'as honoré comme un  
 5 maître et un docteur illustre par des louanges, des hommages et des dons de  
 grand prix. Maintenant qu'il est mort et qu'il s'est reposé de la fatigue de  
 son enseignement, tu as rejeté derrière toi ' (ta) face amicale et tu as révélé et  
 montré devant tout le monde le mode de ton inimitié à son égard, tu as ouvert  
 ta bouche pour crier contre lui et (aiguisé) ta langue pour détruire sa foi et son  
 10 enseignement. Tu n'as pas prêté attention aux lois séculières, à celles qui  
 se sont appuyées sur les habitudes du paganisme, car nous trouvons non  
 seulement qu'elles ne portent pas de blâme contre ceux qui ont quitté cette  
 vie, mais encore qu'elles les jugent dignes d'une grande indulgence après  
 leur mort. Mais toi, tu as encore foulé aux pieds tout l'ordre (*τάξις*) de la  
 15 raison et toute la pratique des premiers saints : Qui en effet n'adhérerait pas  
 au bienheureux *David* lequel, après avoir subi tant de maux de la part de *Saül*,  
 n'a pas marché dans tes voies, mais, selon l'ordre de la piété, lui a rendu  
 des biens et non des maux? nous apprenons, en effet, du Livre, qu'au mo-

1. Litt. : « derrière ton corps ».

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000

1. Ms. 100. — 2. Pour 100. — 3. ? supra lin. — 4. Lire 100.

ment où le bienheureux *David* reçut l'annonce de sa mort, il marqua le jour  
 de la mort de son ennemi par de nombreuses larmes et des gémissements  
 lamentables. Il poussa l'affection pour lui au point de livrer à la mort celui  
 qui lui annonçait son meurtre \* et disait qu'il avait été accompli de ses mains,  
 loin de lui donner l'honneur qu'il espérait recevoir<sup>1</sup>. Et cependant *Saül*  
 n'était pas de ceux qui sont loués, mais de ceux qui sont souvent blâmés  
 dans les Écritures. Nous apprenons, en effet, par l'histoire du Livre (saint) qu'il  
 fut blâmé de nombreuses fois par les prêtres et les prophètes, comme un trans-  
 gresseur de la loi qui n'obéissait pas à ce qu'il entendait commander. Qu'il en  
 soit ainsi, le Livre (saint) en témoigne lorsqu'il dit que l'Esprit de Dieu l'avait  
 quitté et que l'esprit mauvais le tourmentait<sup>2</sup>. Et cependant lorsqu'il était tout  
 entier mauvais et enragé, le bienheureux *David* ne se laissa pas amener à  
 le vitupérer, mais il le pleurait avec des gémissements lamentables devant  
 tout le peuple. Et toi, non seulement tu (n'as pas) voulu honorer celui qui  
 brille parmi les saints, mais, comme un animal sauvage, tu as jeté sur lui  
 les opprobres et les outrages; car, même si *Théodore* était seul à avoir enduré

1. II Rois, I, 11-17. — 2. Cf. I Rois, XVI, 23.

5  
 10  
 15

فلهي اذقلا رسا. حيف بهي احملاي مهورا. سلكحاحسلاي عكر. اس  
 به حيكسبر :دلهوي. اكلن ازابوصلا نعينه كميوسر. سوس  
 حلكحاحسلا عيزا. اكني حاك زفيللا روملا. مديوي فح فح  
 الاحر مديوي عيزا. مديوي مديوي هيللا :دلهوي بهلهوي. اس  
 5 :دلهوي<sup>1</sup> احملاي حازني. لا حيعلا زحمه هلهوي :دلهوي عيزا.  
 مديوي به سقمي :دلهوي حيكحاحسلا ارحيه :الوهوي اضمملا.  
 حكيوسلاي بهي مديوي حيعلا حيعلا :دلهوي. هالاهير لا سلكحاحسلا  
 بهلهوي امللا. اس :دلهوي حرك عكسلا. اسر بهي مديوي  
 الكسلا. مديوي لا حيك حيعلا مديوي حيكحاحسلا حرك اكني :الاهي. وحي  
 به اضمملا احملاي مديوي قتي. ه ا اس س اس اكني. وحي  
 10 مديوي مديوي. وحي :دلهوي حيعلا :الاهي. مديوي فلكحاحسلا<sup>2</sup>. وحي  
 به به اضمملا حيعلا. مديوي به اكني :دلهوي.  
 وحي بهلهوي :دلهوي حيكحاحسلا. لهوي :الاهي. به سبار وحي

1. وحي. Ms. — 2. Le premier vav a été ajouté en dessous de la ligne.

de telles choses de ta part, il serait déjà facile de te blâmer, mais sache que, sous son nom, tu as blâmé tous les Pères, parce qu'il avait la même foi qu'eux et qu'il adhéraît à leurs écrits, tandis que toi, en le blâmant, tu t'es séparé de toute l'orthodoxie et tu as été l'ennemi de toute la vérité. L'impie a écrit ces

5 choses contre le juste, les unes lorsqu'il était pressé par la vérité et d'autres à cause de sa haine contre *Nestorius*. Nous allons raconter ensuite son mauvais esprit et son zèle contre le véritable (orthodoxe).

La vie de l'Interprète dura jusqu'au temps de l'évêque *Théodote*, il mourut, au temps de celui-ci<sup>1</sup>, dans la communion de l'Église, et il fut

10 placé à côté des ossements de la bienheureuse *Thècle* qui avait voyagé avec les apôtres, par un effet de la Providence, afin que les méchants fussent adorer ses ossements, malgré eux, avec ceux de *Thècle*<sup>2</sup>. Il fut évêque durant trente-six ans<sup>3</sup>; il eut aussi un frère, homme vénérable et instruit, dont il fait mention dans son commentaire de *Job*; il se nommait *Polychronius*, devint évêque d'*Apamée* et avait aussi reçu le don de la parole<sup>4</sup>.

15

Telle est la belle conduite du bienheureux défunt *Théodore*, il nous con-

1. Théodote, évêque d'Antioche de 415 à 428 (?). Sic Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39, P. G., t. LXXXII, 1277. Théodore serait mort vers la fin de 428 ou le commencement de 429. — 2. P. O., IV, 379, place aussi le tombeau de Thècle à Mopsueste. — 3. Sic Théodoret, *loc. cit.* Il avait été évêque de 392 ou 393 jusqu'en 428 ou au commencement de 429. — 4. Cf. Théodoret, *loc. cit.*, et *Hist. rel.*, ch. XXIV.

5  
 \* fol. 148  
 1<sup>re</sup>.

5  
 5

\* fol. 148  
 1<sup>re</sup>.

5

vient seulement d'ajouter un seul trait : Lorsque l'empereur *Théodose le Grand* eut éprouvé son intelligence et sa science, il ordonna \* que toutes (les fois qu'une) question au sujet des Livrés (saints) s'élèverait parmi les Pères, il ne leur serait pas permis d'adopter leur solution, jusqu'à ce qu'elle eût été proposée au flambeau (*λαμπάς*) mondial, Mar *Théodore*, et il en fut ainsi jusqu'au jour de sa mort. Il n'y avait personne à pouvoir, comme lui, sur ces sujets, convaincre, résoudre et démontrer la vérité, car il avait travaillé durant cinquante ans<sup>2</sup> à enseigner et à argumenter contre les hérétiques.

1. Théodore a assisté au Concile de Constantinople de 394, cf. Harduin, *Conciles*, I, 956; Mansi, III, 852. Théodose le Grand (379-395) a donc pu le connaître. *Theodorus... ab imperatore Theodosio majore... singularis habitus*, Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 716. — 2. *Sic P. O.*, IV, 379.

רַחֲמַיִם. הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲדָוְנָא  
 אֲתָנָא לְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲתָנָא לְךָ  
 מַלְאֲכָיִךְ הַשָּׁמַיִם. אֲתָנָא לְךָ  
 מֵיְהוּדָה

5 מֵיְהוּדָה לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא  
 לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם  
 נַחֲמָנִי בְרַחֲמֶיךָ אֲנִי אֲדָוְנָא  
 לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם  
 אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא  
 10 לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם  
 אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא  
 לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם  
 אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא  
 לְרַחֲמַיִם אֲנִי אֲדָוְנָא לְרַחֲמַיִם

XX. — *Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : D'où il  
 était ; près de qui il s'est instruit ; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat.*

Puisque nous en sommes arrivé à écrire l'histoire de la calomnie portée  
 contre le défunt martyr du Christ, le bienheureux *Nestorius*, évêque de Con-  
 5 stantinople, et des embûches insidieuses qui lui furent tendues par l'impie  
*Cyrille*, il nous faut montrer, avant tout, le mode de sa conduite, son acces-  
 sion à l'épiscopat et la vérité de sa doctrine. Ce courageux chef d'armée  
 était d'*Antioche de Syrie*, concitoyen de *Mar Théodore*, illustre dans les  
 œuvres de perfection. Cet athlète (*ἀθλητής*) spirituel suça le lait intellectuel  
 10 de la bouche des bienheureux *Diodore* et *Théodore*, dans la ville d'*Antioche*.  
 Il était attaché par-dessus tout au jeûne et à la continence, et il écarta  
 complètement de lui toute idée<sup>1</sup> de mariage; il s'éloigna dès son enfance  
 des jeux profanes, tandis qu'il était assis<sup>2</sup> aux pieds de ces saints. Il avait

1. Litt. : « usage ». — 2. Litt. : « prostratus ».

تهلكتوه ؛ اهلكتي مبتعلا. ملل لوه اى اى رقتا ستيعا هتوتلا. لوت مح  
 هتوتلا. حركلا ؛ به ؛ مدلا. اهلكتو مدلا ؛<sup>1</sup>. اهلكتوه ؛ به اى مح  
 منلا سلكلا لوه. مح ؛ به ؛ لوه معدمعا حبال ؛ اهلكتلا. له دلست ؛  
 اهلكتوتلا. الا اى اهلكتلا ؛ اهلكتوه ؛ اهلكتوه ؛ حركلا ؛ مدلا ؛ لوه  
 حبال. همدتسوه ؛ مدلا ؛ لوه اسر ؛ معدمعا ؛ اهلكتوه. لا ؛ به  
 سرتهوب اى ؛ اهلكتو مدلا ؛ لوه. او ؛ اهلكتو ؛ حركلا. مقل ؛ به  
 ؛ اهلكتلا ؛ به ؛ اهلكتوه ؛ معدمعا ؛ لوه. كسوه\* ؛ به  
 ؛ اهلكتوه ؛ لوت مح ؛ اهلكتلا ؛ اهلكتلا ؛ لوه. الا ؛ به ؛ اهلكتوه ؛ لوت  
 لوه. مدلا ؛ لوت ؛ اهلكتوه ؛ اهلكتوه ؛ اهلكتلا. اهلكتوه ؛ اهلكتوه ؛  
 فنتوه ؛ اهلكتلا ؛ لوه. مح ؛ به ؛ قبل ؛ اهلكتوه ؛ لوه. مدلا ؛  
 ؛ اهلكتوه ؛ لوه ؛ اهلكتوه ؛ ستر ؛ اهلكتوه ؛ لوه. ممر ؛ لوه ؛  
 همدتسوه ؛ لوه ؛ الا ؛ لوت ؛ اهلكتوه ؛ لوه ؛ اهلكتوه ؛ لوه ؛  
 ؛ اهلكتوه ؛ لوه ؛

\* fol. 148  
v<sup>o</sup>.

1. Pour لوه ؛ اهلكتوه ؛ on verra que cette contraction est assez fréquente dans le présent manuscrit.

aussi des facultés intellectuelles vives et nettes, plus que beaucoup; il  
 faisait l'étonnement de tout le monde par la culture de son esprit; le son  
 de sa voix était plus doux que celui de la cithare. Après qu'il fut diacre  
 dans l'église d'Antioche, au moment où il faisait l'instruction dans l'église,  
 non seulement les fidèles mais aussi la foule (τῶν) des philosophes et des  
 sophistes quittaient leurs affaires pour entendre son enseignement. Personne  
 ne le vit user de bain ni être accusé de manière injurieuse; le peuple d'An-  
 tioche, vu sa sagesse, le nommait Salomon. Dans ses regards\* et dans sa  
 conversation, il avait plus de retenue qu'une vierge prudente.

\* fol. 148  
v<sup>o</sup>.

Tandis qu'il se conduisait ainsi, la renommée de ses actions et de sa  
 sagesse parvint jusqu'à l'empereur; c'est surtout chez les philosophes que  
 son histoire était racontée constamment. Lorsque Jean (Chrysostome) fut  
 retourné près de son Maître<sup>1</sup> et Arsacius après lui<sup>2</sup>, lorsque le pieux Atticus  
 fut mort<sup>3</sup> et que Sisinnus lui eut succédé, celui-ci ne termina pas deux  
 ans, comme on le raconte<sup>4</sup>, et il fallut donc choisir un évêque. Quand Théodose  
 le Jeune — c'est lui qui tenait alors le sceptre impérial — entendit

1. Jean, patriarche du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — 2. Du 26 juin 404 au 11 nov. 405. — 3. At-  
 ticus, de 405 (406?) au 10 oct. 425 — 4. Du 27 févr. 426 à janv. (?) 427. Nous prenons ces dates dans  
 Krumbacher, *Byzant. Literaturgeschichte*, 2<sup>e</sup> éd., Munich, 1897, p. 1148.

500 لَمَّا رَأَى فِيهَا مَجَلِسًا مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ مِنْ كِتَابِ  
 501 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى: مَدْعُومًا بِمَجَلِسِهَا أَوْ مَعَهُ بِسَرْمَةٍ فِي الْمَجَلِسِ  
 لَمَّا رَأَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 502 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 503 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 504 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 505 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 506 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 507 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 508 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 509 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ  
 510 مَعْنَى فِيهَا أَسْرَى كَثِيرٌ مِنْ رُحَمَاءِ بِلْدَانِهَا وَبِقَرْبِهِمْ رَجُلٌ مَعَهُ كِتَابٌ كَثِيرٌ

1. Ms. 9.

la renommée des belles actions du saint, il lui commanda de venir promp-  
 tement. Après que le messager fut arrivé et l'eut fait partir en hâte sur  
 l'ordre de l'empereur, quand il arriva à *Mopsueste*, il demanda à celui qui  
 l'accompagnait de s'écarter un peu pour voir son maître *Théodore* — car il était  
 5 évêque en cet endroit — et de se remettre ensuite en route<sup>1</sup>. Quand il eut  
 conversé avec lui durant deux jours et qu'il sortit pour s'en aller, l'Inter-  
 prète l'accompagna jusqu'au *martyrium* de la bienheureuse *Thècle* et il  
 commença à lui dire : « Tu as déjà fait l'expérience que ton zèle en a vaincu  
 beaucoup et que la confiance (*παρρησία*) que tu as en toi surpasse ta réserve;  
 10 tout cela est bien, mais mesure et conduis ceux du dedans et ceux du  
 dehors selon les temps et les personnes, d'après le précepte apostolique.  
 Pour moi, je crains que les beautés de ta jeunesse ne soient perdues par  
 la rébellion de celui qui devra être repris. L'homme qui a une fille plus  
 belle que le reste de ses compagnes craint que sa beauté ne lui soit une  
 15 cause d'achoppement; moi de même, lorsque je considère les beautés de ton  
 âme, je crains que le pied des méchants ne s'élève contre toi. Prends cela  
 en considération et agis selon ta sagesse. » Alors le bienheureux *Nestorius*

1. Évagrius, *Hist. eccl.*, I, 2, semble dire aussi que Nestorius (et le prêtre Anastase) ont été voir Théodore, lorsqu'ils se rendaient à Constantinople.

5  
 وڤملا سعمملا . اڤاڤا مڤاڤا اڤاڤا نڤا وڤنڤ . اڤا ڤم مڤر مڤم  
 مڤلا وڤنڤ هڤاڤر اڤا . وڤملا اڤ اڤام رڤنڤ اڤام . اڤاڤا .  
 مڤلا وڤنڤ وڤملا اڤاڤا اڤر هڤاڤا مڤاڤا مڤملا وڤملا .  
 اڤاڤا مڤلا وڤملا . وڤلا مڤملا مڤنڤا وڤنڤ مڤلا وڤنڤ .  
 وڤنڤ اڤاڤا مڤلا \* اڤر مڤا .

\* fol. 149  
1<sup>o</sup>.

مڤ ڤم وڤنڤ اڤاڤا مڤلا : وڤنڤ مڤلا مڤلا وڤملا . وڤم  
 وڤلا وڤنڤ مڤلا اڤاڤا اڤاڤا . وڤم . وڤلا . وڤلا مڤلا مڤلا  
 وڤلا وڤنڤ مڤلا : وڤنڤ . وڤلا وڤلا وڤنڤ مڤلا وڤلا .  
 وڤنڤ . وڤم وڤلا وڤنڤ وڤملا مڤلا مڤلا . وڤملا مڤلا وڤلا .  
 مڤلا مڤلا وڤنڤ . وڤم اڤلا مڤ وڤنڤ وڤنڤ مڤلا مڤلا .  
 اڤر وڤلا وڤنڤ . اڤاڤا مڤ مڤلا . اڤاڤا مڤلا مڤلا وڤنڤ .  
 مڤلا وڤنڤ مڤلا . اڤر وڤلا مڤلا مڤلا مڤلا . وڤنڤ مڤلا  
 مڤملا وڤلا . وڤلا مڤلا مڤلا مڤلا مڤلا . وڤنڤ مڤلا .

lui dit : « Il n'est pas possible qu'un sage pasteur paisse et conduise ensemble  
 les brebis et les loups. Pour moi, je placerai devant chacun la parole de  
 Notre-Seigneur : *Est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller* ?<sup>1</sup> car la venue  
 du Christ a donné à chacun une nourriture parfaite comme la chair, l'estomac  
 (στόμαχος) qui la reçoit est nourri et celui qui ne la reçoit pas et qui veut la  
 rejeter en est gonflé. » Voilà ce qu'ils \* se dirent avec d'autres choses sem-  
 blables.

\* fol. 149  
1<sup>o</sup>.

Après qu'il fut arrivé à Constantinople et que l'empereur eut goûté la  
 suavité de son esprit, celui-ci ordonna qu'il fût fait évêque en hâte<sup>2</sup>; et lorsque  
 ce fut fait, chacun se réjouissait en lui, d'abord à cause de sa doctrine et  
 ensuite à cause de sa conduite; on s'étonnait aussi de l'excellence de son  
 esprit. Ceux qui s'étaient retranchés une fois de l'Église, se cachaient dans  
 les cavernes, à cause du zèle de l'illustre (évêque); pour lui, son esprit ne  
 s'enorgueillissait pas, comme (le font) les autres, de ce qu'il était arrivé à une  
 telle puissance, mais c'est avec simplicité qu'il instruisait et réprimandait tout  
 le monde. Comme un pasteur soigneux, il récréait l'église de Constantinople  
 dans les prairies bien arrosées de son enseignement. A cause de sa sagesse et  
 de son zèle, il tenait lieu d'un père (et) docteur à la cour (χորός) impériale elle-

1. Jean, vi, 68. — 2. D'après Socrate, Nestorius a été ordonné le 10 avril 428.



\* fol. 149  
v.
 هتلا اقبلا محلا بهرا بهرا له اجده<sup>1</sup> وامام . به به به لا  
 الا بهحازا امز لخملا . ملعه تهسه خله . معملهم  
 ملحه . هتلا ملحه . ملحه بعلا بعلا جها ملحه .  
 5 هتلا هتلا به به حلق به ملحه به به : به به  
 لمحه به به بعلا . الا اف به به به . له به به به .  
 الا ملحه به به به به به به . اف لامحلم حتملم  
 خله به به به به . به به به اف به به به  
 وامام اعلم به به : الله الله رحمنا به به : به به به  
 به به به به به به به : اف ملحه وامام امام به به  
 10 ستلا هتلا . اهله به وامام امام : به به به  
 هتلا به : به به به  
 له به به به به . به به<sup>3</sup>  
 له به  
 به به به به به به به به به به به به به به به به به به

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms. (؟) .

\* fol. 149  
v.
 Pour lui, il ne se laissa pas abattre, mais il les combattit avec courage; il  
 rendit vaines (toutes) leurs ruses, leur enleva leur pouvoir, et beaucoup d'entre  
 eux, par crainte, se joignirent aux fils de l'Église. A cause de cela, une  
 grande crainte s'empara non seulement de quelques-uns de ses clercs qui  
 souffraient de cette erreur, mais encore des grands de l'empire. Il ne (fit  
 5 pas) seulement cela, mais encore, à cause de sa grande science et son zèle  
 pour la piété, il supprima entièrement aussi à Constantinople les divertisse-  
 ments profanes, en particulier le cirque (ζέβκος), qui est le divertissement avec  
 les chars, et le théâtre (θέατρον) impur des mimes (μίμοι) nus, qui a lieu avec des  
 courtisanes devant la foule, et aussi la chasse (κυνήγον), qui est le combat  
 10 des animaux dangereux, et le stade (στάδιον), qui est le combat (des hommes)  
 entre eux, et les Bleus (βέετοι) et les Verts (πράσινοι) qui étaient nus et rasés  
 avec le corps oint de graisse de porc. Il mit fin à tout cela et, en un mot, il  
 supprima tout jeu dont l'invention était due aux soins des démons. Il ordonna  
 que les danseurs (όρχησται) — ce sont ceux qui luttent entre eux sans vête-  
 15 ments — sortiraient de là, avec leurs chefs, en dehors de la ville. Tandis

ومبينه بالاله ههوي يه ايه لافقها حومير لاصفا. اسعدده بحك  
 فوهيه اى فخرها بضعف. مح ههيه الهه هلا الههيه. ربه حيه  
 ههيه زدهيه: وه به حيه ماله الهه يه. ربه حيه. ههيه  
 لاصفا ههيه مح ههيه ههيه حيه. ربه حيه ههيه  
 5 ههيه حيه باله الهه. ههيه قه ههيه مح حيه الهه  
 الههيه. ههيه الهه ههيه ههيه. ههيه به الههيه الهه  
 ههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه. ههيه الهه  
 الههيه الههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه  
 الههيه الههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه  
 10 الههيه الههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه  
 الههيه الههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه  
 الههيه الههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه  
 الههيه الههيه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه الهه. ههيه الهه

\* fol. 150  
r.

que le saint de Dieu poussait les danseurs (*ὀρχηστὰς*), par ordre (impérial), à  
 sortir, ils cherchèrent de toute manière, si c'était possible, à rester et, après  
 avoir longtemps lutté et n'avoir pas réussi, Satan leur maître — *qui est homi-  
 cide depuis le commencement*<sup>1</sup>, — sema en eux une mauvaise semence, et ils  
 5 commencèrent à enlever les enfants sur les places publiques et à les jeter à  
 la mer, dans l'espoir que, de cette manière, ils affligeraient le familier de  
 Dieu, mais, de même que *les enfants d'Israël eurent à rougir devant Béthel,  
 leur espoir*<sup>2</sup>, de même ceux-ci eurent à rougir de leurs expédients et sortirent  
 avec leurs mains sur leurs têtes dans les gémissements et les larmes, et ils  
 10 rougirent de ce en quoi ils avaient mis leur confiance; quand on leur deman-  
 dait quelle était la cause de leurs ennuis et de leur départ de la ville, ils  
 disaient: « C'est l'évêque *Nestorius*, » et quand on entendait le nom de *Nesto-  
 rius*, chacun gardait le silence. L'empereur *Théodose* le Jeune le tenait en  
 un tel honneur, à cause de sa science et de son zèle, qu'il allait souvent  
 15 durant la nuit \* en secret à la cellule du bienheureux et subitement, sans  
 que celui-ci s'en aperçût, se tenait à ses pieds dans la posture (*τάξις*) des  
 disciples, se plaisait beaucoup dans sa conversation et révérait son ensei-  
 gnement. Durant tout ce temps, *il n'y avait pas de satan ni de mauvaise*

\* fol. 150  
r.

1. Jean, VIII, 44. — 2. Jér., XLVIII, 13.

ܘܗܘܐ ܕܢܘܠܕܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ  
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ  
 ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

*occurrence*<sup>1</sup>, mais tout le peuple criait, au moment où il faisait l'instruction :  
*Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à la bouche*<sup>2</sup>, et  
 tout le peuple depuis lors était rempli d'une grande joie.

1. III Rois, v, 4. — 2. Ps. cviii, 103.



\* fol. 150  
v°.

5  
 10  
 15  
 20  
 25

1. Lire ١٥٠؟.

\* fol. 150  
v°.

n'étais-je à *Antioche* qu'une cause de guerre et de sédition, peut-être suis-je un  
 séditieux et un calomniateur comme toi. C'est là que je suis né <sup>1</sup>, que j'ai grandi et  
 que j'ai été fait prêtre et, durant toute ma vie dans le monde, y a-t-il un homme,  
 depuis les petits jusqu'aux plus grands, qui puisse dire une telle chose contre moi?  
 Me suis-je adonné, à Constantinople, aux délices et aux plaisirs corporels dont tu  
 parles? J'ai honte de le dire, mais j'étais, au contraire, regardé par certains comme  
 un homme dédaigneux, parce que je n'acceptais pas ce qui m'était envoyé au delà  
 du nécessaire. Me suis-je enorgueilli dans les palais et les belles maisons de cam-  
 pagne (*ἀγρός*) qui étaient en dehors de l'église? Mais ils ne l'emportaient pas à mes  
 yeux \* sur ma cellule d'Antioche; lorsqu'il arriva jadis que j'en sortis, ce fut par néces-  
 sité (*ἀνάγκη*) et non comme si cela me réjouissait. A quoi donc as-tu connu que j'ai  
 été entièrement changé lorsque j'ai été évêque? M'as-tu vu m'adonner à la dispute  
 et à la sédition? Lorsque au contraire j'étais tellement éloigné de l'usage de ces  
 (expédients) que j'ai passé pour ennemi et pour mauvais parce que je ne faisais rien  
 de ce genre. As-tu connu, toi ou un autre homme, que je me préoccupais des présents  
 et des eulogies, afin de les accaparer pour moi? lorsque je n'ai jamais laissé ma  
 fantaisie s'égarer vers aucune de ces choses : je savais en effet que si quelqu'un est  
 subjugué par elles, elles l'obligent à marcher comme un esclave pour faire tout ce qui  
 lui est ordonné, quoi que ce soit. Toi aussi, *Cyrille*, tu le sais, depuis que je n'ai  
 ni regardé ni estimé en aucune manière ton riche pouvoir; c'est pour cela que tu as  
 été mon ennemi acharné, ç'a été là ta première inimitié contre moi. As-tu appris que  
 j'aie vendu les ornements sacrés et que j'aie donné des présents, pour me faire des amis  
 par des procédés de ce genre que tu as employés, toi qui, de cette manière, as aveu-  
 glé les yeux de beaucoup et as subjugué (ton) adversaire? Ou n'ai-je pas été l'ennemi  
 de beaucoup de ceux qui pouvaient faire quelque chose, parce que je ne les écoutais  
 pas! Dans les autres villes, les évêques l'emportent sur les princes eux-mêmes, mais,

1. On place d'ordinaire le lieu de sa naissance à Germanicie ou à Béhédin, près de Germanicie. Cf. *P. O.*, t. VIII, p. 162.

5  
 10  
 15

10  
 15

\* fol. 151  
1<sup>o</sup>.

10  
 15

Ms. 1. 5.

5  
 10  
 15

10  
 15

\* fol. 151  
1<sup>o</sup>.

20

1. Cette page nous apprend que Nestorius est né à Antioche et qu'il avait un frère avec lui. L'écriture est analogue à celle du *Livre d'Héraclide*.

لا مَعْمَدَانِ ۝۱۰۱ كَرِجَمَلَا حَبِ اَمَحِي. ۝۱۰۲ اسْرَسَا حَا ۝۱۰۳ بِيحَمِي ۝۱۰۴ كَرِجَمَلَا  
 كَرِجَمَلَا حَبِ حَبَاغَدَا ۝۱۰۵ مَعْمَدَانِ. ۝۱۰۶ مَرِجَلَا حَمَدَا ۝۱۰۷ حَمَدَا حَمَدَا ۝۱۰۸  
 ۝۱۰۹ حَرِي ۝۱۱۰ حَبَاغَدَا حَلِي ۝۱۱۱ حَا. ۝۱۱۲ اَمَا ۝۱۱۳ بِنَا ۝۱۱۴ حَبَا ۝۱۱۵ مَعْمَدَانِ.  
 حَلَا ۝۱۱۶ مَرِجَمَلَانِي ۝۱۱۷. ۝۱۱۸ مَعْمَدَانِ مَعْمَدَانِ تَبَلَا.  
 ۝۱۱۹ مَلَا ۝۱۲۰ اسْنَا. ۝۱۲۱ حَلَا ۝۱۲۲ اَمَحِي ۝۱۲۳ بَدْرَجِ ۝۱۲۴ فَقِي ۝۱۲۵ اَمَق ۝۱۲۶ كَمَعْمَدَانِ حَبَلَا.  
 ۝۱۲۷ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۲۸ حَمَدَانِ: ۝۱۲۹ مَلَا ۝۱۳۰ مَعْمَدَانِ ۝۱۳۱ حَلَا ۝۱۳۲ حَمَدَانِ  
 مَعْمَدَانِ ۝۱۳۳ حَبَا. ۝۱۳۴ اسْرَسَا حَا ۝۱۳۵ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۳۶ مَرِجَمَلَانِ. ۝۱۳۷ مَرِجَمَلَانِ  
 مَعْمَدَانِ. ۝۱۳۸ مَعْمَدَانِ ۝۱۳۹ حَمَدَانِ ۝۱۴۰ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۴۱ مَرِجَمَلَانِ. ۝۱۴۲ مَرِجَمَلَانِ  
 حَمَدَانِ ۝۱۴۳ مَلَا ۝۱۴۴ مَرِجَمَلَانِ. ۝۱۴۵ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۴۶ مَلَا ۝۱۴۷ حَبَاغَدَا ۝۱۴۸ حَمَدَانِ  
 مَعْمَدَانِ. ۝۱۴۹ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۵۰ مَعْمَدَانِ.  
 مَلَا ۝۱۵۱ اسْنَا. ۝۱۵۲ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۵۳ حَبَاغَدَا ۝۱۵۴ حَمَدَانِ ۝۱۵۵ مَرِجَمَلَانِ.  
 ۝۱۵۶ مَعْمَدَانِ ۝۱۵۷ مَرِجَمَلَانِ. ۝۱۵۸ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۵۹ مَعْمَدَانِ. ۝۱۶۰ مَرِجَمَلَانِ ۝۱۶۱ مَلَا

ne s'associait pas à la prière en disant « Amen » ; il lui parut bon de signaler clairement cette prière par la voix du diacre priant avec le prêtre à la fin de sa prière ; cela le mit presque dans un grand danger (ἀγών) ; comme s'il renversait les coutumes de *Constantinople*, il était accusé en tout lieu et ils l'appelèrent innovateur <sup>1</sup>.

*Autre histoire* : Les vierges qui étaient chargées parfois de faire un service dans l'église, quand elles allaient aux veilles (repas pour les défunts), il arrivait que ces vierges péchaient beaucoup dans le repas et la promiscuité avec les hommes ; il lui parut qu'il était prudent et utile de leur défendre leur veille (le repas mortuaire) et il ordonna de leur donner un secours (des biens) de l'église, pour leur enlever leurs prétextes et pour qu'elles n'allassent pas aux veilles ; cela l'exposa presque à être lapidé par elles et par ceux qui se complaisaient dans leur compagnie.

*Autre chose* : Il voyait des moines qui erraient sans prudence par les places publiques, qui parlaient, écoutaient et étaient injuriés, tombaient au

1. Georges d'Arbèle, auteur nestorien du <sup>x</sup>e siècle, attribue encore à Nestorius une innovation dans la disposition matérielle des églises : « Lorsque le bienheureux Nestorius fut choisi pour le siège de Byzance, dans son zèle divin, il réfléchit aux mystères que célèbre l'Église et, ayant vu ce qu'ils sont, il disposa l'église d'après les mystères qu'elle célèbre... Nestorius disposa l'église ainsi : il posa le sanctuaire à la place du ciel et le <sup>ܡܥܡܕܐܢܝܐ</sup> (iconostase ; lectorium, ambon) à celle du paradis... Tout en étant aussi haut que le chœur, il est pourtant attaché à la nef, et une porte est fermée entre lui et le chœur... les lecteurs montent jusqu'à ce <sup>ܡܥܡܕܐܢܝܐ</sup>... Quant à la nef (ܡܠܚܐ), c'est la terre entière, le <sup>ܒܗܡܐ</sup> qui est au milieu de la nef remplace Jérusalem, et le siège de l'évêque qui est au milieu du <sup>ܒܗܡܐ</sup> remplace le Golgotha. » H. Pognon, *Inscriptions sémitiques*, Paris, 1907, p. 97.

1000 لا فنعلم. وحر بقا مدخله 1000 ودمخله. 1000 لا  
 فعلاً 1000 ففعلنا. خلا اكله وبنزما 1000 وبتا. ولا به لولا 1000  
 فف \* 1000 لمدخلنا وبتا 1000 اكله بفصبه حلفنا وبتنا.  
 1000 نعمر فمدخلنا وخذ. وبتا به او ناكله مع فمدخلنا او او  
 1000 لسا مدخلنا. اما بنزف فمدخلنا. فف فف فف او  
 لفتنا او ستنا. وحقه كسنا. وحق او امنا لمدخلنا فف  
 ووا وبتنا. وخذ تبالا ومدخلنا ودمخلنا 1000 لا.  
 او ستنا. اما اكله ولبسه مع جبال مع مدخلنا وبتنا:  
 وخذ لمدخلنا وخذنا. اكله امر وولا وولا وولا  
 1000. وخذنا فف فف او ففنا. او اكله او ففنا وخذ. وخذ  
 وبتنا. وخذنا وخذنا وخذنا وخذنا. وخذنا وخذنا وخذنا  
 او او وخذنا وخذنا: او به مدخلنا وخذنا وخذنا: مع  
 ووا وخذنا وخذنا وخذنا وخذنا: وخذنا وخذنا: وخذنا وخذنا

\* fol. 151  
v°.

milieu des tavernes, buvaient sans discrétion avec les autres, allaient et  
 parlaient avec les femmes et étaient une cause de scandale dans la ville et  
 de blasphème contre ceux qui étaient vraiment moines. Pour que cela n'eût  
 plus lieu, il commanda \* aux chefs des monastères et à leurs procureurs<sup>1</sup> de

\* fol. 151  
v°.

10 *Autre chose* : Les ariens qui avaient été chassés de l'église — à cause de  
 la douceur de *Sisinnus*, et parce que la force de l'empire s'était élevée contre  
 lui — s'étaient fortifiés au point de bâtir sans crainte des églises et de faire  
 un clergé dans les troupes des soldats<sup>3</sup>. A son époque encore, ils voulurent  
 15 y avait danger (*κίνδυνος*), s'il détournait les yeux et se taisait, et que, s'il les  
 empêchait, il y aurait une sédition contre lui de la part des troupes bar-  
 bares réunies pour la guerre et qui étaient partisans (des ariens), (malgré

1. Litt. : « ceux qui étaient chargés des nécessités des monastères ». — 2. Ibas écrit aussi à Mari  
 que Nestorius ne put retourner à Constantinople, parce qu'il était odieux à la cité et aux meilleurs  
 citoyens; cité par Facundus. VI. 3; P. L., t. LXVII, col. 664. — 3. Les soldats goths étaient ariens.

مخلصاً وكوناً افسحاً له. ازيد بعده حصرها جمعاً اي قسماً  
 محضاً اي مع حيزه.  
 واما اسما. اي في محي في ذلك زما به به. اي في الامانة والارادة والارادة  
 و...  
 5  
 10  
 15

\* fol. 152  
1<sup>o</sup>.

1. o (pr.) infra lin.

cela) et bien que l'empereur et les grands le leur eussent permis, le courageux se jeta au milieu de cette méchanceté et empêcha (la réalisation de) leur entreprise.

*Autre chose* : Ceux qui blasphèment contre le Saint-Esprit<sup>1</sup>, s'enhardirent dans le pays de l'Hellespont, au point de frapper notre évêque, de  
 5  
 lui crever les yeux et de le tuer. Quand « l'innovateur » apprit cela, est-ce qu'il se tut ou se ralentit? Au contraire, il poussa l'empereur malgré  
 lui à tirer vengeance de ce meurtre, et, pour faire rougir ceux-ci et pour  
 donner confiance aux églises qui étaient ainsi opprimées, il leur enleva  
 10  
 aussi (la faculté) d'avoir une église à Constantinople, et l'illustre (Nestorius)  
 endura, en faveur des orthodoxes, leur inimitié et leurs calomnies. — Ceux  
 encore que l'on nomme Borboriens et Manichéens, lorsqu'ils s'unirent à  
 l'Église, étaient évêques ou avaient d'autres ordres (τράξις) parmi leurs coreligionnaires, et ils étaient prêtres et diacres dans l'église afin d'avoir un  
 15  
 refuge et assurance (παρρησία) pour se protéger, et ils corrompaient le peuple,  
 parce qu'ils n'étaient pas en vérité les gardiens des Livres divins. Est-ce  
 que — aussitôt que ce bruit arriva à ses oreilles et qu'il voulut chercher s'il  
 était fondé — il ne s'éleva pas une grande sédition \* contre lui, de la part du

\* fol. 152  
1<sup>o</sup>.

1. Cf. Socrate, VII, 31; P. G., t. LXVII, col. 808.

ملكته مدح فذلها وتذبحها<sup>١</sup>. ولا تكف ذلك ايوا. مع لهك اىع. . الا اى  
 حلا فدهى فم شعف الحلف الحجه هسلا مع حبله ومفسا.  
 زىع اىاه الحفاح هسلا اسبال. سبال اىوا لهوا : اتىل : وحسلا مع  
 روبا : وتذبحها. مدهى. يمن فذل الحجب اىوا هتالا. سبال ومحصها  
 5 هتالا : سبال حبهلا اسباله ح اىوه : سبال سبال. مع اىوا سبالهلا  
 : وهى : حلا اىامرا : حقملا. م افذ. ومبر : ح روف اىوا الحجب  
 اىع لاهى : يهدى. مذل اىفلا الا وى. امىر ملكته مع حتب  
 لاهى : مدهى. : مدهسى اىوا الحفاح اىوا. ه ا ف اقمهلا عى  
 الحقملا مذب : اى حاهى : روف. الا به اعص اف احىر اترا  
 10 : اقمهلا مذل هتالا : مذب سبال : مدهسى مدهسى : سبال : سبال  
 اقمهلا ومهتالهلا اىوا. ه الا وى : روبا مذل. حلا س س مع  
 اقمهلا لاهى : وهلا حلهى : زعا. اىوا سبال مدهسى : هسبال.  
 مدهتالا م : هذى : وهلا. كلسلا اىوا : حبالا حلهى : مدهتالا. ح يمن  
 مدهسى عتاله هسلا ح : يامذ اىوا. مذب : يمن مدهسى. ملام عتاله

١. ذبحها.

clergé (κλήρος), de l'empereur et des grands, pour qu'il ne fit aucune recherche à ce sujet. Et, dans ces conjonctures, il poussait chacun, de toute manière, à rejeter la boue de l'Église du Christ.

Voulez-vous apprendre une autre trouvaille? Il voyait le groupe des  
 5 ariens s'accroître du groupe des barbares, car beaucoup étaient endoctrinés  
 par eux, et il vit que ce serait de notre part négligence et grave responsa-  
 bilité si nous n'imitions pas le zèle de ceux-ci pour instruire les nations. Il  
 disait : « Ce qu'il nous fallait faire, nous avons laissé à ceux-là le soin de  
 l'accomplir. » Qu'imagina-t-il? — Il constitua, de leur race et de leur langue,  
 10 un clergé qui pût les instruire. Il envoya aussi des évêques aux nations et il les  
 aida autant qu'il le fallait. Mais il revendiqua aussi que l'ordination des évê-  
 ques et des métropolitains de leurs villes et de leurs provinces dépendrait  
 de l'évêque de *Constantinople*, car il jugea convenable et juste que chaque  
 évêque fût maître des ordinations pour ceux dont il était le chef. En un mot,  
 15 tout ce qu'il faisait, c'était pour la tranquillité de toute l'Église et du sacer-  
 doce. — Nous n'avons pas projet de raconter maintenant toutes ses belles  
 actions; car c'est au-dessus de nous, de raconter toutes les belles actions  
 du saint. Le plus important est ceci : Un esprit de mensonge avait soufflé



٥٥٥. هـ اَلْحَمْدُ لِحَقِّ رَجُلٍ مَحْمُودٍ فِيهِمَا. . . اَللّٰهُمَّ مَدِّنَا مَدْعَسًا. فَبِ رَجُلٍ  
 سَمِيحٍ اَمَّا مَدِّ مَدَّحِنَا قَعْمًا اَعْلَانًا. مَدِّ اَمِّ حَسْبَمَا سَلَامًا. مَحْمُودٍ  
 مَدَّحِنَا اَمَّا اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَحْمُودٍ مَدَّحِنَا. اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَحْمُودٍ اَمَّا اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَحْمُودٍ.  
 فَبِ رَجُلٍ دَاهِمًا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا سَمِيحًا اَمَّا مَدِّ مَدَّحِنَا سَمِيحًا مَدَّحِنَا هـ اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَدَّحِنَا  
 5 رَجُلًا اَعْلَانًا. اَلْحَمْدُ لِحَقِّ اَمِّ مَدَّحِنَا. اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَدَّحِنَا. اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَدَّحِنَا اَمَّا  
 مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.  
 مَدِّ سَبْرًا بِمَدَّحِنَا مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا  
 اَمَّا اَلْحَمْدُ لِحَقِّ مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.  
 مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.  
 10 مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.  
 مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.  
 مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.  
 مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا. مَدَّحِنَا مَدَّحِنَا.

nom de *Mère du Christ*. Car la génération de Jésus-Christ était telle<sup>1</sup> et un  
 sauveur est né aujourd'hui pour vous qui est le Seigneur Christ<sup>2</sup>. » Quand cette  
 querelle eut été résolue par le docteur diligent, ils descendirent de là avec  
 joie et chacun louait la grandeur de la science du saint. Voilà quelles furent  
 ses perfections et le mode de sa conduite. Quand cette dispute eut été résolue  
 5 à l'aide de la logique de la vérité, par le docteur habile et diligent, par le  
 courageux combattant (*ἀγωνιστής*), les deux partis s'en allèrent de là sans  
 vainqueur (ni vaincu); ils prirent le nom de « Mère du Christ » comme le  
 véritable tabernacle de paix, et ils le proclamèrent avec unanimité pendant  
 10 longtemps.

Lorsque *Satan* vit que saint *Nestorius* avait obtenu de cette manière la  
 paix pour l'Église, il mit en mouvement certains de ses chefs d'armée,  
 pour dire de lui par la ville que l'illustre (*Nestorius*) avait fait tout cela  
 par un artifice certes trompeur. Ce qui est étonnant, c'est qu'avant la pas-  
 15 sion de Notre-Seigneur, *Satan* fit dire aux juifs qu'il était seulement fils de  
*Joseph* le charpentier et qu'il chassait les démons à l'aide de Bézébub,  
 tandis que maintenant il fait l'inverse et il prêche par le moyen de ses  
 athlètes qu'il est seulement Dieu et qu'il n'est pas homme afin que, de toute  
 manière, il introduise le trouble et la dispute parmi les fils de l'Église,

1. Matth., 1, 18. — 2. Luc. 11, 11. Ces deux textes sont cités aussi dans le passage correspondant  
 du *Livre d'Héraclide*, p. 152, dont notre auteur s'est sans doute inspiré. — *Nestorius* ne mentionne  
 pas *Eutychès* qui constitue ici un anachronisme.

مدهلا بهه حكرح بهلا بهه. مكنه لا فانر. فامد حمر الاذبح مبهلا  
 بهلهونيه. بهمه به به الله به مدهسلا. بهلهونيه به به لا  
 الاذبح. لعمههلا حمر به به مده لا مدهه الا مدهه. مدهه به  
 بهه. امدههله هلهله كعمهله هلسنهله. بههه بهه بههله بههه  
 بههله. مدههله مدهله مدهله بههله. لعمهله بههه. عقهله مدهههه.  
 مدههله بهههه. مدهله به مدهله مدهله بههله. مدهله به  
 لعمهله بههله. مدهله به بههله بههله بههله بههله بههله.  
 مدهله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله.  
 مدهله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله بههله.

\* fol. 153  
1<sup>o</sup>.

parce qu'il est toujours menteur et qu'il ne reste pas dans la vérité, à savoir  
 que saint *Nestorius* pensa à établir <sup>1</sup> que le Christ n'est pas Dieu. *Nestorius*  
 ne pensa pas cela, ce fut dit seulement par lui pour corriger ceux d'un parti <sup>2</sup>.  
 Satan les poussait constamment au trouble et à la dispute, pour introduire  
 la lutte de la discorde à l'intérieur de l'Église : A la manière d'une trompette  
 qui excite à la guerre, ils troublèrent la ville, en agitant les places publiques,  
 en formant en hâte des réunions, en remplissant les maisons de disputes au  
 sujet de la foi, et les églises de murmures au sujet de cette question. Les  
 principaux dans cette lutte contre la vérité furent : parmi l'ordre (τάγμα)  
 des moines : *Eutychès* et *Dalmace*; parmi les clercs : *Zénobius* \* et *Philippe*,  
 et, parmi les évêques : *Cyrille* et *Memnon*. En voilà assez maintenant.

\* fol. 153  
1<sup>o</sup>.

1. Litt. : « à détruire ». — 2. Nestorius disait, contre les apollinaristes, que le Christ n'est pas  
*seulement* Dieu.





بلكم بعدة. وحدثني عن ذلك من بعد ما سمعته من  
 قتيبة بن سعيد بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي

5

رتبنا لكم بعد ما سمعنا من ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي. من بعد ما سمعته من ابي

هذا ملكا امدني.

ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي. من بعد ما سمعته من ابي  
 عن ابي بصير بن ابي. من بعد ما سمعته من ابي. من بعد ما سمعته من ابي

10

1. μακροθυμίας. — 2. κατὰ καιρόν. — 3. πρὸς μακρολογίαν. — 4. κατὰ φύσιν. — 5. σαρκωθῆναι. Le grec ajoute ἐνανθρωπήσαι. — 6. τῆς σῆς θεοσεβείας. — 7. ἀδελφικὴν παραίνεσιν.

admirable, à les faire rentrer en grâces auprès de leur évêque. Il (les) fit  
 aussi entrer à la cour (τάξις) avec lui, afin, déjà par ce moyen, d'apaiser  
 leur colère <sup>1</sup>, car Nestorius avait appris d'hommes dignes de foi que c'étaient  
 des calomnies. A cette nouvelle, Cyrille pensa que si ses affaires venaient à  
 être examinées, elles le placeraient au rang des coupables, et il montra son  
 inimitié dans la lettre qu'il lui écrivit dès le commencement. Voici quelle  
 fut la réponse de Nestorius <sup>2</sup> :

5

Quant aux injures de tes admirables lettres à notre égard, je les abandonne à la  
 guérison d'une longue patience et à la réponse que les événements leur donneront en  
 son temps; quant à ce qu'il ne convient pas de taire, de crainte que le silence n'en-  
 traîne un danger (κίνδυνος), je répondrai en peu de mots, autant que je le pourrai, à tes  
 longues paroles.

10

Et, un peu plus loin, il dit :

Quel est donc l'enseignement contenu dans tes écrits? « Le saint et grand concile  
 (σύνοδος) de (Nicée a dit) que celui qui est né du Père selon la nature, Lumière de Lumière,  
 celui par qui le Père a tout fait, (le même) est descendu et a revêtu un corps et a  
 souffert toutes les choses propres aux hommes <sup>3</sup> et a ressuscité. » Voilà les paroles de

15

1. Comparer ce conflit à celui de S. Jean Chrysostome et de Théophile, lorsque le premier a voulu  
 intervenir en faveur des moines chassés d'Égypte et réfugiés à Constantinople, *Palladii Dialogus*,  
*P. G.*, t. XLVII, p. 1 sq. — 2. *P. G.*, t. LXXVII, 49; Mansi, IV, 892; Labbe, III, 322. — 3. Le grec ne  
 porte pas « toutes les choses propres aux hommes ».

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

\* fol. 154  
r°.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

1. παράδοσιν. — 2. Τὸν τῷ Πατρὶ συναϊδιον Λόγον. — 3. εἰ δοκαῖ. — 4. τὸν θεῖον χορόν. — 5. τὴν τῷ Πατρὶ συναϊδιον. — 6. τὸν λελυμένον ναόν.

ta Piété <sup>1</sup>. Écoute donc aussi de notre part, pour Notre-Seigneur, l'admonition fraternelle et ce que *Paul* a conseillé à son disciple <sup>2</sup> : *Applique-toi aux Livres (saints) et à la tradition; ce faisant, tu sauveras ton âme et celle de tes auditeurs* <sup>3</sup>. Que signifient ces mots que nous (venons d'écrire) : *Applique-toi* <sup>4</sup> ? Puisque, pendant longtemps, tu as lu la tradition <sup>4</sup> de nos Pères <sup>5</sup> et que tu as cru qu'ils le disaient passible, Celui qui est constamment avec son Père; mais, si tu le veux, examine attentivement leurs paroles et tu trouveras que le concile excellent des Pères n'a pas dit que le Verbe Dieu était passible <sup>6</sup> et qu'ils n'ont pas attribué la naissance temporelle à Celui qui a une essence éternelle avec son Père, ni la résurrection \* à Celui qui a ressuscité le temple qui était détruit.

\* fol. 154  
r°.

Telle est la vérité de l'ami du Christ contre l'Égyptien. Quant à *Cyrille*, il lui arriva ce qui convenait à sa sagesse : Celui qui revêtait le zèle de la foi, qui combattait pour la vérité et qui adjurait tout le monde en son nom, s'oublie dès le commencement de sa lettre et montre que ce n'est pas de sa volonté, à cause de la piété de son esprit, mais pour un autre motif (l'accusation de ses clercs) qu'il a été conduit à blesser et à troubler la foi, et de quelle manière il a mis en pièces les homélies de (son) adversaire, comme un animal sauvage, et au lieu du nom de l'homme, il a mis le nom de Dieu <sup>6</sup>, il l'a même attribué à l'humanité de Notre-Seigneur. Dans un

1. Le grec ajoute : « tu reconnais certainement les tiennes ». — 2. Grec : « à Timothée qu'il aimait ». — 3. I Tim., iv, 13 et 16. La fin du texte est conforme à la Peschitto; le commencement a pu être influencé par I Tim., vi, 20 : τὴν παραθήκην φύλαξον. Nestorius combinait les versets 13 et 16 : πρόσχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδαχῇ· τοῦτο γὰρ ποίω... — 4. Contresens. Le grec ἐξ ἐπιπολῆς, (tu as lu) « superficiellement », a été traduit par « pendant longtemps ». — 5. Le grec porte : « de ces saints (de Nicée) ». — 6. Le grec porte : « Que la divinité consubstantielle était passible ». Par le mot « Verbe », Nestorius entend donc la « nature » divine.

وحرره اسنا اضر عدا بالله. مرفع عدا وحرره كلسه. مقلونه  
 كفسمدا ودا فولا مرفعهما. اكلج وصر لالا هلا وبعها. لولج  
 سقلا عدا موزلا مكللهما فونجا ودا وهوره قبا. ووه صر  
 وادبلا ووجج دوكج اضر سمن ادا. اناهمه مرف فاد وبعها.

5 بالحمله وحررا منحلج. مرفه مرفه كسب قملج. ووه وحرره واد انا لانا. ا و حر حره مرفه  
 دوكج لا لالهف. ووه سبدا حر بعمر. وبعها انا حر حله ودا وانا وبعها.

ووه اسنما اذن.

فومرا وجر وحرر. ووه مرفه مرفه ووه سبدا واد. وبعها وبعها وبعها وبعها.

autre endroit il a enlevé le nom de Dieu et il a laissé seulement le nom de  
 l'homme, et il a accusé (Nestorius) d'être tombé dans l'erreur grossière  
 des partisans de *Paul de Samosate*<sup>1</sup>. Cyrille reprit toutes les erreurs penni-  
 cieuses que le saint avait réfutées auparavant et il les envoya à *Célestin*,  
 5 grand patriarche des Romains. Celui-ci fut séduit et admit cela, comme un  
 homme de peu d'intelligence, et il écrivit de la manière suivante à *Nestorius*<sup>2</sup> :

Nous avons reçu les lettres de l'Égyptien, nous avons examiné et approuvé sa foi  
 et nous demandons que toi aussi tu en penses autant... si tu n'y adhères pas d'ici dix  
 jours, sache que tu es étranger à toute l'église orthodoxe.

10 Et, après d'autres choses, il dit<sup>3</sup> :

Notre ordre à ton égard, voici que nous l'avons envoyé à *Cyrille*, afin qu'il s'en  
 occupe à notre place et qu'il te fasse connaître le jugement porté contre toi.

1. Nous ne savons pas ce que contenaient les extraits faits par S. Cyrille, mais sa lettre à S. Célestin,  
 qui doit leur correspondre, roule sur ceci : « le Christ est Dieu ; la Vierge est Mère de Dieu ». C'est  
 aussi le terrain choisi par Cassien qui réfutait Nestorius à l'aide des extraits que saint Léon lui avait  
 envoyés. — Personne, à notre connaissance, ne niait, en 430, que le Christ soit Dieu. Nestorius, préoc-  
 cupé de combattre les monophysites (Eutychès était archimandrite près de lui, à Constantinople),  
 recommandait de ne dire ni mère de l'homme seul (nature humaine), ni mère de Dieu seul (nature  
 divine), mais mère de Dieu et mère de l'homme ou, en un mot, mère du Christ, Loofs, *Nestoriana*, 166-  
 168, 171, 181-182, 185; *Héracl.*, p. 151-153. — S. Cyrille écrit à S. Célestin : « Pour faire connaître claire-  
 ment à Ta Sainteté ce qu'il dit et pense, et ce que (disent) nos bienheureux et grands Pères, ἀπέστειλα  
 τόμους, κεφαλαίων περιτοπὰς ἔχοντας, ἐρμηνευθῆναι δὲ παρεσκευάσα, ὡς ἐνέδεχτο τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. » Ces  
 « coupures » avaient été traduites en latin à Alexandrie, et Poseidonios, qui a porté cette traduction  
 « Alexandrine » à Rome, en a rapporté des lettres à Cyrille, à Jean, à Rufus, à Juvénal, à Flavien qui  
 condamnaient Nestorius. Cyrille a écrit à Jean que les lettres de Célestin émanaient « d'un concile  
 romain » et qu'il fallait y obéir sous peine « de se séparer de la communion de tout l'occident ». La  
 seule trace d'un concile romain est un fragment de discours qui peut avoir été prononcé par saint  
 Célestin lors de la réception solennelle des Alexandrins. — 2. Cf. Mansi, IV, 1036 a; *P. L.*, t. L, 481 b  
 et 483 c; Labbe, III, 363-374. Cette lettre est datée du 11 août 430. — Saint Célestin avait, contre  
 Nestorius, de nombreux et justes motifs de mécontentement. — 3. *Ibid.*

5  
 او لاهوئا مديوا لاهوئا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا  
 لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا  
 لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا  
 لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا  
 لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا

اسباب واهب جصصتر خلا حادقاره يهوا ةيعزا انتج صج اتج (Sic). او حوسا يسلمتوا به سمساره يهوا. قنده ص  
 محمدمر او رب قنده ص سا. اجحالا يهولج بهملمتو. حةلق بهملمتو محمدمر.

10  
 \* fol. 154  
 ص بچ لك صبعلا. وحوالا ملا وديعه لاهوئا اجحالا \* لاهوئا  
 مديوا بهمدمر: ص رقنالا هقتالا اوه لا فف صج لهوئب. اجهوه  
 حمداق بهمدمر اجحالا يهوا ص رحه عسلا. ويهوا طابا بقوه هيللا  
 حة سدا حرصلا. صج فداقا مديوا لاهوئا لاهوئا مديوا لاهوئا مديوا

O esprit rebelle! ô pouvoir barbare montré par le Romain contre le siège  
 de l'empereur! Il n'y a pas de loi, ô (homme) sage, dont la volonté est que  
 l'on porte le jugement sans avoir fait d'examen; non seulement dans les  
 Évangiles, mais pas non plus dans l'Ancien (Testament); Nicodème en té-  
 moigne<sup>1</sup>: Que dis-je de ceux-là! mais il n'y a pas même (une telle loi) chez  
 les païens ou les barbares. *Festus* en témoigne dans sa réponse aux juifs au  
 sujet de *Paul*<sup>2</sup>. Mais toutes ces choses d'une nouvelle sagesse ont été ré-  
 primandées ouvertement par la parole de Nestorius qui a dit ainsi<sup>3</sup> :

Pouvions-nous nous empêcher de rire des lettres de celui-là et de les déchirer de  
 nos mains? O esprit d'orgueil et de superbe de celui-là! Qui donc jamais (a vu), ou près de  
 qui a-t-il vu que le jugement des accusés soit confié à leurs accusateurs?

15  
 Lorsque le saint apprit que *l'impie, lorsqu'il agit mal, tombe dans un grand*  
 \* fol. 154  
 nombre de maux, \* selon la parole du sage<sup>4</sup>, et lorsque celui-là (Célestin),  
 pendant longtemps, ne fut pas revenu de son erreur, il (Nestorius) persuada à  
 l'empereur qu'il y eût, tant que le mal était petit, un concile des Pères, pour  
 porter et promulguer un jugement juste entre le coupable et l'innocent.  
 Comme l'empereur différât le concile<sup>5</sup> en disant : « Un concile ne nous con-

1. Cf. Jean, VII, 50-53. — 2. Actes, XXV, 16 : *Non est Romanis consuetudo damnare aliquem homi-  
 nem, priusquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad  
 abluenda crimina.* — 3. Le texte n'est pas conservé. — 4. Cf. Prov., XVIII, 3. — 5. On peut se demander  
 si le concile n'avait pas été réclaté par Nestorius avant juillet 431, non seulement pour fixer les for-



مَدَحًا هَمَّزًا اسْمًا بِدَلَالَةِ سَمْعِهَا وَرَمَدًا دَلِيلًا عَلَى عَمَلِهَا فِي الْفَتْحِ لَهَا وَبِأَنَّ  
 حَسْبَ وَاسْمِهَا سَمْعًا. أَلَا إِنْ حَسِبَ سَمْعًا بِدَلَالَةِ كَلِمَاتِهَا الْفَلَحْمَانِ حَسْبَ  
 وَاسْمِهَا حَسْبَ مَا هِيَ الْفَتْحُ لَا لِحَرْفِ هَمْزِهَا فِي مَدَامَتِهَا: مَبْدَأُ  
 حَرْفِ الْهَمْزِ بِسَمْعٍ فِي عَمَلِهَا وَاسْمِهَا لَأَفْهَمَ زَيْدًا.  
 مَقْبُولٌ يَنْبَغِي لِقَامَتِهَا إِفْهَمًا حَسْبَ وَاسْمِهَا هَمَّزًا. هِيَ الْمَرْبُوعَةُ لَهَا وَبِأَنَّ  
 حَسْبًا كَهَمْزِهَا يَوْمًا. وَكَلِمَاتُهَا الْفَلَحْمَانِ بِعَمَلِهَا حَمْدًا بِرَحْمَةٍ. بِسَمْعٍ  
 وَاسْمِهَا حَمْدًا بِأَلْفِهَا فَمَدَحًا يَوْمًا. مَدَحُهَا مَدَحًا  
 مَبْدَأُ<sup>1</sup> مَدَحًا.

1. Le second yod est en dessous de la ligne. Item plus bas.

pereur<sup>1</sup>. Et l'empereur lui adressa une autre lettre (*sacra*) pleine de colère  
 et de menaces, dans laquelle il lui disait<sup>2</sup> : « Non seulement tu as altéré la  
 foi, mais encore, par l'astuce qui est dans tes écrits, tu cherches à détacher  
 mon royaume de moi. » Il disait encore<sup>3</sup> : « Tu n'ignores pas que si nous  
 sommes fâché, nous te poursuivrons. » Lorsque le méchant entendit cela,  
 par crainte de la menace il courut à Éphèse et commença par s'associer  
*Memnon* d'Éphèse, à l'aide de beaucoup d'or, car il lui parut devoir être un  
 compagnon d'*Iscariote* capable de vendre la vérité et le royaume du ciel  
 pour des deniers. L'empereur ordonna que *Jean d'Antioche* fût le juge du  
 concile<sup>4</sup> et que l'illustre comte (*comes*) *Candidianus* veillât au bon ordre.

1. Du moins, au commencement de décembre 430, S. Cyrille a envoyé à Constantinople la lettre de  
 S. Célestin qui donnait dix jours à Nestorius pour souscrire aux formules du concile d'Alexandrie sous  
 peine de déposition; c'est alors sans doute qu'il a écrit à Eudocie et à Pulchérie en même temps  
 qu'à l'empereur et qu'il a pu chercher des appuis intéressés. Le 13 décembre (six jours après avoir  
 reçu les lettres de S. Cyrille), Nestorius lui disait dans une homélie publique : *Quid me latenter sagittis  
 aureis jacularis?* Loofs, *loc. cit.*, 299; *P. L.*, t. XLVIII, 850. — 2. Cf. Mansi, IV, 1109 c-d., 1112 b;  
 Labbe, III, 434-435. Cette citation n'est pas textuelle. — 3. Cf. Mansi, IV, 1112 c-d; Labbe, III, 435.  
 Cette phrase n'est pas textuelle. L'empereur ordonne à S. Cyrille de ne pas agir d'autorité et de discuter  
 en concile. — 4. Nestorius paraît en dire autant, *Héracl.*, p. 195, lorsqu'il dit de S. Cyrille : « il faisait  
 tout avec autorité, après avoir exclu de cette autorité celui (Jean?) qui en avait été chargé par l'em-  
 pereur ». Si les deux évêques qui avaient pris l'avance pour annoncer l'arrivée prochaine de Jean ont  
 énoncé cette prétention, on comprend mieux encore que Cyrille ait eu hâte d'ouvrir le concile et de  
 condamner Nestorius avant son arrivée.

החיות והחלוקה. האלה אשר אכזרו כאפסוס נח מהם  
לכאחלטה האלה האלה האלה והאפוסוס \* הגדולה.  
נח וזוהי אלה האלה והאפוסוס.

\* fol. 155  
r°.

אלא בעיך אמר נח וזוהי אלה האלה והאפוסוס  
5 הוסיף מילה מהאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס. אלה האלה.  
האפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
האפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
אלא אחיה הוסיף והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
10 האפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
אלא אחיה הוסיף והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
האפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
אלא אחיה הוסיף והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.  
האפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס והאפוסוס.

XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche  
et des évêques \* qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. \* fol. 155  
r°.

Mais Jean, parce que sa ville était située très loin d'Éphèse, à cause  
encore de la longueur de l'hiver et des nombreuses pluies, tarda un peu.  
5 Lorsque Nestorius, Candidianus avec d'autres évêques arrivèrent à Éphèse<sup>2</sup>,  
ils trouvèrent la ville hostile à leur arrivée, à cause du tumulte causé par  
l'Égyptien d'accord avec celui d'Éphèse, au point qu'on ne les laissait entrer  
dans aucune église, ni dans le martyrium de saint Jean l'évangéliste; car  
10 il s'était formé des troupes d'hommes avec des bâtons, (formées) de moines,  
de paysans et d'évêques anathématisés qui n'étaient rien autre qu'une  
bande de voleurs<sup>3</sup>. L'arrivée de celui d'Antioche était attendue comme pro-  
chaine, ainsi qu'il le leur avait fait dire<sup>4</sup>: il n'était éloigné que de trois  
étapes et il se hâtait d'arriver. Comme les affaires du concile allaient régu-

1. Cf. *Héracl.*, 372; Labbe, *Conciles*, III, 601 d, 446 a. — 2. Nestorius arriva le premier à Éphèse, peu après les fêtes de Pâques (19 avril 431). S. Cyrille arriva vers la Pentecôte (7 juin), et Juvénal cinq jours après la Pentecôte. — 3. Cf. Relation de Nestorius, Mansi, IV, 1233 d, et *Héracl.*, 367-368; Labbe, III, 565 d; 601 a, 604 d et 608 a. — 4. Labbe, III, 443-446.



ماله. وَاَلَمْ يَسْمَعْ حَامِلًا مَعَهُ زَاكَا حَامِلًا. مَعَهُ مَلِيحًا، يَتَلَمَّذًا، يَتَلَمَّذًا  
 بِحَالٍ لَاقِدًا يَتَلَمَّذًا. مَعَهُ مَلِيحًا مَعَهُ حَامِلًا مَعَهُ مَلِيحًا مَعَهُ مَلِيحًا  
 يَتَلَمَّذًا، يَتَلَمَّذًا، مَعَهُ مَلِيحًا، مَعَهُ مَلِيحًا، مَعَهُ مَلِيحًا، مَعَهُ مَلِيحًا  
 يَتَلَمَّذًا. وَاَلَمْ يَسْمَعْ اِعْتَمَادًا يَتَلَمَّذًا، يَتَلَمَّذًا، يَتَلَمَّذًا، يَتَلَمَّذًا  
 5 اِنَّا مَعَهُ  
 اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ

وَاَلَمْ يَسْمَعْ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ

10 مَسْرُورًا لَمْ يَسْمَعْ اِنَّا مَعَهُ  
 مَسْرُورًا لَمْ يَسْمَعْ اِنَّا مَعَهُ  
 مَسْرُورًا لَمْ يَسْمَعْ اِنَّا مَعَهُ اِنَّا مَعَهُ

(στρατιώται), mais il put à peine arriver auprès d'eux avec grands efforts, à cause de la résistance des gardes qui veillaient sur les portes. Lorsqu'il parvint auprès d'eux avec les évêques et qu'il voulut lire les lettres de l'empereur qui étaient envoyées par le concile, ceux-ci excitèrent du tumulte et ne le laissèrent pas les lire, c'est à peine s'il put sauver les évêques qui étaient avec lui; il les fit sortir du milieu d'eux<sup>1</sup>. Alors il écrivit à l'empereur et lui signala la sauvagerie des *Égyptiens*<sup>2</sup>. J'omets encore de dire qu'ils commirent un meurtre en évidence et cherchèrent à faire périr le saint, — si les soldats de l'empereur ne l'avaient pas gardé<sup>3</sup>.

10 Ce que *Cyrille* fit à *Éphèse*, apprenons-le de *Nestorius* lui-même<sup>4</sup> :

Aussitôt qu'ils eurent fait une réunion sous le nom de concile, en proclamant que j'avais été appelé souvent au jugement et que j'avais fui, ceux qui étaient tenus par eux au moyen de l'or s'attachèrent à eux; quant à ceux qui leur étaient hostiles et qui ne leur adhéraient pas, ils étaient conduits de force en hâte, au point que beaucoup s'enfuirent avec le secours du glaive et de leurs familiers. Beaucoup de ceux qui furent pris, 15 signèrent de force contre leur volonté, au point de s'en retourner en gémissant. Ils se

1. Mansi, IV, 1261 c; *Héracl.*, p. 164. — 2. Lupus, ch. IX, p. 34 : *a vobis injuriose ac violenter expulsus sum*. Cf. Labbe, III, 592 a, b. Les orientaux prétendent que leurs principaux adversaires étaient cinquante évêques égyptiens, quarante asiates et douze messaliens de Pamphylie; Labbe, III, 708 d. — 3. Nestorius en dit autant, *Héracl.*, 199. — 4. Nous n'avons pas retrouvé ce passage. Il peut appartenir aussi à la « Tragédie ».



5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

٢. نسطورس

4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10

1. H. supra lin. — 2. C'est une citation du *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, Paris, 1910, p. 195 (= H).  
 — 3. H. — 4. H. — 5. H om. ... — 6. H add. — 7. H add. — 8. H. — 9. H. — 10. H add. —  
 11. H.

5  
 10

Nestorius dit <sup>3</sup> :

15

1. Le grec porte : « seize jours », Labbe, III, 568 e, et « vingt et un jours », *Ibid.*, 748 c. Nous n'avons  
 trouvé que le sens de cette citation, Labbe, III, 568-569, 660 e; *P. L.*, t. L, 514. — 2. Cyrille a écrit  
 cette phrase à certains du clergé de Constantinople, Labbe, III, 561 d, et à Célestin, *Ibid.*, 660-661,  
 mais ne l'a plus répétée depuis, car Jean, au contraire, lui demandait de l'attendre, *Ibid.*, 443-446 602 c.  
 — 3. *Héracl.*, 195. — Le *Livre d'Héraclide* avait été traduit en syriaque vers 540, cf. trad. française.  
 Paris, 1910, p. XIX-XX.



הַשְׁמָרָה הַכְּרִימָה. הַכְּרִימָה הַכְּרִימָה הַכְּרִימָה  
הַשְׁמָרָה לְמַעַן הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה.

מִשֶּׁנָּתַן בְּיָמֵינוּ בְּהַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
וְהַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
5 הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
הַשְׁמָרָה<sup>1</sup> הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
מִן הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה<sup>2</sup> הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
וְהַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה<sup>3</sup> הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה<sup>4</sup> הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
לְמַעַן הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה. הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה  
10 הַשְׁמָרָה. הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה הַשְׁמָרָה

1. הַשְׁמָרָה pr. m. (supra lin.). — 2. Ms. add. הַשְׁמָרָה. — 3. הַשְׁמָרָה Ms. — 4. הַשְׁמָרָה Ms.

XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean, contre l'audace des impies  
Cyrille et Memnon.

Or Jean, le juge du concile, dès son arrivée<sup>1</sup>, vit la méchanceté de leur  
rébellion, la manière dont ils avaient foulé les canons aux pieds et dont ils  
5 s'étaient écartés du commandement de l'empereur, ainsi que le peu de cas  
qu'on avait fait de sa charge de juge. Aussitôt, dans un jugement juste, dans  
un concile légal et par une sentence régulière, comme juge ecclésiastique,  
ils déposèrent Cyrille et Memnon et ceux qui étaient avec eux; ils chassèrent  
de l'Église les chefs des troupes (Cyrille et Memnon) et les dépouillèrent de  
10 l'honneur de leur sacerdoce. Quant à ceux qui étaient avec eux, ils leur  
laissèrent place à la pénitence s'ils se repentaient<sup>2</sup>. Ils annoncèrent aussi  
cela par écrit à l'empereur<sup>3</sup>.

Lorsque l'empereur l'apprit et qu'il connut l'iniquité commise par eux, il  
ordonna par lettre (*sacra*) de ne pas tenir compte de tout ce qui avait été

1. Jean semble être arrivé le mercredi 24 ou le vendredi 26 juin. Les légats du pape ne prirent  
séance que le 10 juillet. — 2. Mansi, IV, 1268. — 3. Mansi, IV, 1272, 1372, 1385-1389. Labbe, III, 601, 697-  
700; 712-716.

فمذاا. لهلمممه الملمه بهلمه بهلمه لهلمه. لهله لهله  
بهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
بهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه  
لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه لهلمه

fait avec rage par *Cyrille* et de maintenir ce qui avait été fait sous la direc-  
tion de *Jean* par le concile qui était avec lui<sup>1</sup>. Ainsi la déposition de ceux  
de *Cyrille* fut annoncée et proclamée par toute la ville impériale. Tandis  
que cela avait lieu, *Cyrille* gisait dans les douleurs des mères, jusqu'à ce  
qu'il eut trouvé le moyen de fouler aux pieds, à terre, tout l'ordre (τάξις)  
des canons, par le moyen de certains de ses amis, à savoir par un certain  
*Jean*, son syncelle, qui était médecin<sup>2</sup>. Par la grande quantité d'or et les  
présents divers qu'il donna libéralement aux grands, il les changea, et il  
s'empara de l'esprit de l'empereur et il se le soumit, et l'empereur cherchait  
alors à donner d'autres ordres différents du premier qu'il avait donné contre  
*Cyrille* et *Memnon*. (Il usa d'un) autre moyen encore, à savoir d'un fils de la  
géhenne, nommé le comte (*comes*) *Jean*, qui était préposé au trésor<sup>3</sup>; celui-ci  
était sage pour le mal et jeune pour le bien; le son de sa voix comme la vue  
de son visage était l'opprobre de toute la nature; il était tout à fait impropre  
à la recherche de la vérité. Celui-ci, pour une grande somme d'argent<sup>4</sup>, lors-  
qu'il apprit que l'empereur voulait envoyer à *Éphèse* un homme sage et un

1. Lupus, ch. xxix, n° 117, p. 77. La lettre impériale, envoyée par Pallade le 29 juillet, défendait  
aux évêques de quitter Éphèse ou d'aller à la cour et leur ordonnait « de discuter d'abord tous  
ensemble la doctrine de la piété », Labbe, III, 704-705; S. Cyrille a répondu le 1<sup>er</sup> juillet, *Ibid.*, 745. —  
2. Mansi, IV, 1393 b-c; Labbe, *Conciles*, III, 720 b; Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 62. — 3. *Comes largitio-*  
*num*, Lupus, ch. xxi, n° 109, p. 60. — 4. Même imputation, *Héracl.*, 385, 478 à 481. On aurait appris,  
après la mort de Jean, que S. Cyrille lui avait promis deux mille livres d'or et l'empereur les aurait  
réclamées; cf. *infra* p. [67].



הַפְּסָקָה הַשְּׁמִינִית. הָאֵלֶּיךָ אָמֵנוּ כְּעוֹשֵׂי בְּרַחֲמֶיךָ הַגְּדוֹלִים  
הַלְעִיבֵנוּ נָתַן לְעַלְמֵנוּ אֶת־חַדְשֵׁיךָ הַקְּדוֹשִׁים בְּדִלְגָּה.

הַגְּדוֹלִים וְהַקְּדוֹשִׁים בְּיַד אֵלֶיךָ עֲמֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַקְּדוֹשִׁים  
בְּהוֹדוֹתֶיךָ בְּשִׁמְחָתְךָ וְזִמְרָתְךָ הַקְּדוֹשָׁה וְעוֹשֵׂי בְּרַחֲמֶיךָ הַגְּדוֹלִים  
פָּאָזָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים.  
מְשַׁלֵּם לָנוּ בְּרַחֲמֶיךָ הַגְּדוֹלִים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים  
בְּיָדֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים  
בְּיָדֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים  
וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים וְהַקְּדוֹשִׁים

XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur,  
dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix.

Lorsque le concile apprit cela, il fut dans la joie, parce qu'il attendait la  
paix; il pensait en effet que celui qui avait été envoyé recevrait de Dieu une  
bonne récompense et qu'il tirerait profit, pour une fin excellente, de toute la  
peine qu'avaient prise les évêques réunis. Ce *Jean* l'illustre semblait leur  
(imposer) d'accepter un juste jugement, surtout à l'égard de ceux de *Cyrille*,  
afin que l'Égyptien, effrayé, augmentât l'or et le multipliât; il ordonnait  
en effet aussitôt qu'ils se réunissent devant lui pour qu'il les entendît, mais  
eux, qui avaient conscience de leur iniquité, coururent à la sainte église et  
s'y réfugièrent, et firent à Jean de magnifiques promesses; c'est à grand'  
peine qu'il put les faire comparaître, tandis qu'ils portaient le livre de l'Évan-  
gile. *Jean* et l'Égyptien s'écartèrent d'un autre côté et parlèrent ensemble,  
et chacun estimait qu'il s'occupait de la paix; mais quand il eut convenu  
combien d'or il (Cyrille) lui donnerait, il loua son artifice et (lui dit) qu'il  
avait bien fait de porter l'Évangile; ils convinrent entre eux que dès qu'on

5  
 10  
 15

١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩  
 ١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

\* fol. 157  
v°.

1. Ms. add. ٥٧ in fine lin.

5

aurait lu la lettre (*sacra*) jusqu'au nom de *Nestorius*, toi (Cyrille) tu te réfugierais à course près de l'évangile, pendant que les autres se disputeraient de toutes leurs forces en criant pour qu'on ne pût lire plus loin. D'après ce pacte, *Jean* ordonna de séparer d'eux le bienheureux *Nestorius* tout en disant :

« Cela me fait de la peine pour lui et je ne puis le voir, à cause de son excellence, dans un tel opprobre. » Il fit encore pis que cela, avec ruse, et il ne nous est pas facile de le raconter en entier maintenant.

10  
 15

Le jour suivant, d'après le pacte, *Jean*, (préposé) au trésor, ordonna de lire la lettre (*sacra*) et, quand ils arrivèrent au nom de l'excellent (*Nestorius*) et qu'il eut été lu, \* les égyptiens commencèrent à élever la voix pour qu'on ne lût pas davantage et, comme il voulait les effrayer encore plus, comme pour les faire taire, ils montrèrent leur habileté : il s'en trouva d'entre eux qui portèrent l'évangile, et *Cyrille* courut se réfugier près de lui et près de l'autel, tandis que d'autres criaient comme dans un théâtre (θέατρον) de folie et que d'autres se prosternaient devant lui, en criant pour qu'on ne lût pas davantage, et lui, faisant semblant de leur obéir à regret; ils mirent ainsi un terme à leur iniquité<sup>1</sup>.

\* fol. 157  
v°.

1. Jean écrit à l'empereur qu'il avait dû entremêler des soldats aux évêques pour les empêcher de se battre *propter rabiem, quae inter eos nescio unde provenit*. Lupus, ch. XVI, p. 47; cf. Labbe, III,



مصنوع زوف. فبذ همنز زحل الحصونه. وخلق للازوه بعير وحبابه.  
 موزحف به مدامنه لا بلامنه حمده. وخلقوه افسمقلا بموتلا  
 بلشعه. اسرا لمر لملللا ولاصهنا بعلاه. م به اوله عمد  
 موزحف. مبه بهدا ههراا ده حلسه؛ لزه لملللا ولالقه مبه افسمقلا.  
 5 الا مده لملللا امر لاقه القته لمللله فبذ. هله؛ مبه عقهنا استلا.  
 مبهدهله لملللا لمللله سنك.  
 مبه به سرا ههنا بعلاه نهك بلللا زمب؛ بعلا مبرلا ممللا:  
 موزحل مبهدا مبرلحه. هلالحههنا؛ وخلقه كسهدا ممللا زحه  
 بهههههه. هلا لمللله ممللا ممللا.

10 10 \* fol. 158  
 1°.  
 بله لمر ممللا امنا بعف مملله لمللا. الا حل اقت ممللا به ممللا. مبر به ممللا \* اذ ممللا ممللا. الا  
 لاده؛ لملله؛ اسبه مبره لملله. ممللا مملله لمللا لملله. مبه به ممللا لملله ممللا؛ لمللا مملله لمللا

une grande lettre (*sacra*) au concile pour que chacun retournât chez lui et à son église, mais *Cyrille* et *Memnon* ne devaient pas être comptés avec eux, et ils devaient être regardés comme étrangers à tous les évêques, car il plaisait à l'empereur de les envoyer en exil. Quand *Cyrille* apprit cela, à l'aide de beaucoup d'or — non seulement pour les grands et pour certains des évêques, mais il envoya près de deux mille livres d'or à l'empereur lui-même<sup>1</sup>, sans parler des autres promesses — il amena aussitôt l'empereur à l'erreur.

Lorsque le vaillant *Nestorius* vit que l'empereur pliait à tout vent qui soufflait, que les grands étaient vendus pour les présents, et que les Alexandrins mouraient d'envie à cause de l'opprobre de leur siège, il écrivit au gouverneur (*ὑπαρχος*) et lui fit savoir :

Je ne combats pas pour mon honneur personnel, mais pour la vérité de la foi. Le maître de l'univers ne \* me demande rien autre que de le rappeler à ceux qui détiennent le pouvoir et qui peuvent mettre le bon ordre. Je fais donc savoir à ta personne illustre que je dédaignerai volontiers tout l'honneur de l'épiscopat, pourvu que la foi

1. La livre romaine pesait 327 grammes; la livre d'or valait donc environ mille francs. Deux mille livres feraient deux millions. L'histoire de ces deux mille livres promises à Jean et de la manière dont l'empereur les fit payer est racontée dans le *Livre d'Héraclide*, 478-481. On a conservé le détail d'autres sommes d'argent et de dons en nature donnés à l'entourage de l'empereur et des reines, *Bibl. Casinensis*, I, 1873 (*Floril. Casinense*, p. 46-47) reproduit à la suite de la traduction du *Livre d'Héraclide*, p. 368-369, reproduit encore et commenté par P. Batiffol, *Bulletin d'ancienne littérature*, Paris, 15 octobre 1911, p. 247 sqq. Ces dernières sommes d'argent formaient un total de 1.081.542 francs, *Ibid.*, 256. Cf. *Lupus*, ch. XLI et CCIII, nos 129 et 292.

حلا حله امنا : اعفمومال . منب هالحلا منبخر انا الحى . ملكا بهذا مهوما : وينفلا اوتو انا . حس منب حو  
 منب امنا منبنا حى .

منب به احلى حوموننا انا الحى : ه انا حلا بهمونا اعنا : حالحلا .  
 منبفلىنح موم بهحب احى رحمنه . ولا بهذا احى بهلحم منبم . ملكنا  
 به حب : بالحر الحى مومنا منب حلالا . بى عبا منب حلى همونا . موم  
 حالنا : احى نفعال بقوم حنا بهنا : او الحمننا . بهح  
 اما حلى امنا الحنا . انا<sup>1</sup> منب . وعلما بهمونا حلا الا حلالا  
 ملكناقنم . حى منب حلى : حرا مالنا احى عبالا . الا سنا مومنا .  
 انا مومنا مومنا مومنا مومنا . مومنا مومنا مومنا . امنا انا مومنا .  
 مومنا مومنا مومنا مومنا . مومنا مومنا مومنا مومنا . امنا مومنا  
 مومنا : مومنا مومنا : مومنا مومنا : مومنا مومنا مومنا  
 مومنا مومنا . مومنا مومنا مومنا . امنا مومنا مومنا مومنا . مومنا مومنا

1. Ms.

l'emporte et soit établie. Je vous apprendis par lettre, que je retourne en hâte à ma première vie monacale, car il n'est rien qui me soit plus cher<sup>1</sup>.

Lorsque cela eut été écrit au gouverneur<sup>2</sup> (ὕπαρχος), et que des lettres séditieuses de l'Égyptien eurent été envoyées à l'empereur; on tâchait « qu'il fit certes sa volonté pour qu'on ne pensât pas qu'il est opprimé par vous », et l'empereur, parce qu'on l'ennuyait et qu'il craignait la peine, se désintéressa de toute l'affaire et ordonna qu'il fût envoyé à son monastère avec grand honneur et avec des revenus suffisants. Oh! quel aveuglement a saisi les grecs pour un temps! Car ils ont dit que tout ce qui concerne l'incarnation doit être attribué à Dieu le Verbe, non seulement la naissance et la croissance avec le sommeil, mais encore la souffrance et la mort. La prise (du corps) est donc (ἄρα) superflue et la race de *David* est vaine<sup>3</sup>, on peut dire que la lumière s'est éteinte pour mettre les ténèbres en fuite et que la vie est morte pour vivifier la mort. S'il (Cyrille) dit, comme il y a été poussé, que « diverses sont les natures qui sont venues à l'union et que des deux

1. Cette lettre n'est pas conservée, mais Nestorius (*Héraclide*, p. 387) dit qu'il a écrit plusieurs fois en ce sens; cf. *Lettre à Scolastique*, Lupus, ch. xv, p. 45-46; Loofs, *Nestoriana*, Halle, 1905, p. 194 : ... *a me, teste Deo, episcopalis honor facillime respuetur*..., et *Héracl.*, p. 387-388. — 2. On a conservé la lettre du préfet du prétoire qui lui permet de retourner à son monastère « comme il l'a désiré » et la réponse de Nestorius, Mansi, V, 792-3; Loofs, p. 195; Lupus, ch. xxiv-xxv, n° 115-116, p. 67-68. — 3. Pour notre auteur, Éphèse est le triomphe des monophysites stricts ou mitigés — toute l'église jacobite et Eutychès ont été de son avis.

كَحْتَمَا مَدَوَا هَكْسِيْمَا فِدْحَرُ. هِمْدَعْسَا مَدِنَا هِي لَّا فَعِن. اَلَا حَفِزَا اُوْتَا  
 عَلَمَا مَدَلَا هِي فَعَلَمَا بِحَمَا رِيْمَا بِمَدْحِ مَقَّةِ بِمَا. مَدَلَا هِي هِي هِي  
 لَهِي مَدْفَسَمَا لَّا مَدْفَسَلَمَا.  
 مَبَسَا بِهِي بَعَلَمَا زَمَا حَلَا فَعَلَمَا لَّا لَهِي عَس. مَدَوَلَمَا حَمَا هِي هِي  
 لَهِي اِفْهَمَقَا بِمَدَمَدَمَا حَمَمَهَلَمَا لَمَا. بِمَدْحِ مَدَوَلَمَا بِاَلْحَمَمِيْمَا<sup>5</sup>  
 لَّا فَعَمَدَمَا اَعَلَمَا هِي هِي اَلْمَا لَهِي سَبَا اَلْمَا لَهِي مَدَوَلَمَا. مَدْحِ مَدْفَسَمَا  
 بِمَدْرَمَا هِي هِي حَمَلَمَا مَدْحِ هِي اَلْمَا اَسْتَمَلَا.

résulte un Seigneur, Christ et Fils<sup>1</sup> », pourquoi *Nestorius* a-t-il été chassé<sup>2</sup>?  
 Qu'a-t-il enseigné qui diffère de cela, puisqu'il confesse les natures et qu'il  
 proclame l'union et qu'il ne nie pas que le Christ soit Seigneur? Mais en  
 vérité, la parole de *Paul* aux circoncis d'entre les juifs s'accomplit ici :  
<sup>5</sup> *Parce qu'ils se comparent eux-mêmes à eux-mêmes, ils ne comprennent pas*<sup>3</sup>.

Saint *Nestorius* loua Dieu de tout cela; il avait pour consolateurs en cela  
 tous les évêques de *Constantinople*, ses prédécesseurs, qui avaient été exilés  
 par le siège d'*Alexandrie*. Car ce n'était pas nouveau pour ce siège, à cause  
 de l'envie des égyptiens, et il est maintenant facile de l'apprendre d'après  
<sup>10</sup> ces autres choses.

1. *Deuxième lettre à Nestorius*, Labbe, III, 318 e. Ce texte dit : « de » deux natures, mais il ne dit pas  
 qu'après l'union il subsiste « deux natures ». — 2. Les Orientaux disaient, après l'union, « deux natu-  
 res », et S. Cyrille disait « une nature incarnée »; par voie de corollaires les monophysites accusaient  
 leurs adversaires de dire deux Christs, deux Fils, deux personnes, ce qu'ils niaient, tandis que les  
 diphysites reprochaient à leurs adversaires d'attribuer la naissance et les souffrances à la nature di-  
 vine, ce que la plupart niaient et ce que d'autres (comme Eutychès) admettaient. — 3. II Cor., x, 12.

הבשר והדם. הנה למבד לך נשפלה כלשה.  
 כלל אלא למבד אפסקה המהמא אמז  
 מהמא האלמנהה.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* fol. 158  
 v°.

XXVI. — *Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs.*

Que le siège d'Alexandrie n'ait pas été seulement en lutte avec ce saint, mais encore avec les Pères ses prédécesseurs, tu peux l'apprendre des choses qui sont sous tes yeux : Grégoire de Nazianze avait reçu à Constantinople la primauté éprouvée dans les guerres et les persécutions<sup>1</sup>. C'était un homme qui était presque au-dessus de ses contemporains par sa conduite, son éloquence et l'assurance que (lui donnaient) ses souffrances<sup>\*</sup> pour la cause du Christ. Est-ce que celui-là a été une cause de trouble pour l'église de Constantinople? Car un concile égyptien s'est élevé contre lui, et a troublé les églises, les monastères, le peuple et l'empereur lui-même, au point qu'il le chassa de Constantinople<sup>2</sup>. Jusqu'alors en effet, l'évêque de Constantinople portait devant lui la mort qui était sur sa personne, il ne pouvait pas

\* fol. 158  
 v°.

1. Cf. Socrate, V, 7-8; P. G., t. LXVII, 573-580. — 2. Il a été évêque de Constantinople de 379 à 381.

كَمَعَدَدِهِ هُوَ اَلْحَرِيصُ عَلَيْهِ . لَعَمْرُكَ دَنِيْعَمَالًا . وَكَيْفَ نَرَاهُ مَدِيْنَةً . كَمَعَدَدِهِ  
 مِنْ اَلْحَاكِمِ اِلَيْهِ وَنَحْوِ اِيْضًا بِرَدِّهِ اَلْحَلْفُ . وَبَعْدَهُ دَنِيْعًا بِجِبَالِ  
 مَعَهْلِيْنِيْنًا . مَدِيْنًا لَا اَلْمَعْلُوْمَةَ مِنْ اِيْضًا بِرَدِّهِ وَنَحْوِ اِيْضًا  
 اَلْمَعْلُوْمَةَ مَعَهْلِيْنِيْنًا . جَمْعًا بِرَدِّهِ اِلَيْهِ اَلْمَعْلُوْمَةَ  
 مَعَهْلِيْنِيْنًا<sup>1</sup> بِرَدِّهِ اِلَيْهِ فَذَلِكُمْ اَلْحَقُّ . اَلَا هُوَ اَمْرٌ اِيْضًا بِرَدِّهِ اِلَيْهِ  
 فَذَلِكَ هُوَ مَعَهْلِيْنِيْنًا : بِرَدِّهِ اِلَيْهِ : بِرَدِّهِ اِلَيْهِ اَلْحَقُّ . اَلَا  
 اِنْ اَلْحَقُّ اَلْحَقُّ . مَدِيْنَةً مِنْ مَدِيْنَةٍ هُوَ مَدِيْنَةٌ . اِنْ هُوَ هُوَ  
 لَعَمْرُكَ بِجِبَالِ مَدِيْنَةٍ اَلْحَقُّ . اَيْضًا بِرَدِّهِ اِلَيْهِ اَلْمَعْلُوْمَةَ وَنَحْوِ  
 اِيْضًا مَعَهْلِيْنِيْنًا . اَلَا وَنَحْوِ اِيْضًا مَعَهْلِيْنِيْنًا . اَلَا هُوَ  
 مَعَهْلِيْنِيْنًا<sup>2</sup> ؟ بِرَدِّهِ اِلَيْهِ اَلْمَعْلُوْمَةَ بِرَدِّهِ اِلَيْهِ . مَعَهْلِيْنِيْنًا وَنَحْوِ  
 اِيْضًا جِبَالِ اَلْمَعْلُوْمَةَ . اَلْحَقُّ بِرَدِّهِ اِلَيْهِ . جَمْعًا بِرَدِّهِ اِلَيْهِ

1. In marg. : ..... جَمْعًا . — 2. اَلْمَعْلُوْمَةَ .

demeurer dans sa primauté et gouverner son troupeau en paix lorsqu'on  
 s'élevait contre lui et qu'on lui faisait violence. Il est difficile, à ceux qui  
 veulent gouverner tout le monde en paix, de se trouver à la tête de l'église  
 de *Constantinople*, aussi, parmi ceux qui furent évêques de *Constantinople*  
 5 après *Grégoire*<sup>1</sup>, il n'y en eut pas qui furent humiliés jusqu'à ce que *Jean*  
 fut évêque de *Constantinople*<sup>2</sup>, homme qui fut docteur pour toute la terre  
 habitée, mais, tel qu'il était, il y eut contre un tel (homme) une telle per-  
 sécution et sédition que la cause n'en fut pas seulement à *Constantinople*,  
 mais encore par toute la terre, car un concile égyptien se réunit à son  
 10 occasion qui déchira l'unanimité de l'Église et les divisa toutes<sup>3</sup>. Ce n'était  
 pas alors *Nestorius* qui troublait l'église de *Constantinople*, mais c'étaient  
*Grégoire* et *Jean*, qui furent expulsés, durant leur vie, par *Théophile* ton  
 oncle<sup>4</sup>, et qui furent rétablis, après leur mort, dans leur dignité. Après lui  
 (Jean), *Atticus*<sup>5</sup> reçut l'église et il la reçut excellemment, puisqu'il n'endura  
 15 rien de ce genre, mais ce n'est pas grâce à vous (Égyptiens), car vous  
 étiez prêts à faire la même chose de nombreuses fois, surtout lorsque *Jean*

1. Maxime en 381; Nectaire, 381-397. — 2. Du 26 févr. 398 au 20 juin (?) 404. — Il y avait ici une lacune  
 dans le texte. Les huit mots précédents traduisent une addition faite en marge. On voudrait lire :  
 « il n'y en eut pas qui furent humiliés autant que Jean ». — 3. Cf. Socrate, VI, 9 et 15; *P. G.*, t. LXXVII,  
 col. 692, 708. — 4. Théophile, 385-412, n'était pas encore évêque d'Alexandrie lorsque Grégoire a été  
 chassé. C'est Pierre qui a envoyé des évêques égyptiens pour le remplacer par Maxime. *P. G.*, t. XXXV,  
 220, 281-284. — 5. Il y eut Arsacios, 26 juin 404 au 11 nov. 405, puis Atticus, 405 (406?) au 10 oct. 425.

هُنْتِ: دَمْرَ لِهْ اَمْرٍ بِمَعْنَى. اَللّٰهُ يَمْنُ الْاِزْمَلِ اَلْمَدْحِ اَمْرٍ رَحْمَتِ  
 هُنْتِ. اَللّٰهُ يَمْنُ بِمَعْنَى دَارِصَمَقَلِ مَحْمُودٍ: اَللّٰهُ يَمْنُ حَتّٰى  
 بِحَمْدِ الْاَمْرِ. نِيْلِ يَمْنُ لِهْ مَحْمُودٍ مَعْنَى اَحْقَالِ. اَللّٰهُ يَمْنُ  
 بِمَعْنَى اَمْرٍ مَحْمُودٍ مَعْنَى. اَللّٰهُ يَمْنُ بِمَعْنَى. مَعْنَى. اَللّٰهُ  
 مَدْرُوتِ اَللّٰهُ. هَلَا لِهْ اَحْقَالِ مَعْنَى اَحْقَالِ اَللّٰهُ. اَللّٰهُ  
 كَحَمْدِ مَعْنَى اَللّٰهُ يَمْنُ مَعْنَى اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ اَللّٰهُ  
 مَحْمُودٍ. مَحْمُودٍ يَمْنُ بِمَعْنَى. اَللّٰهُ يَمْنُ مَحْمُودٍ بِمَعْنَى  
 اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ مَحْمُودٍ اَمْرٍ اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ  
 مَحْمُودٍ. اَللّٰهُ يَمْنُ: لَّا مَعْنَى اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ  
 حَتّٰى بِمَعْنَى اَللّٰهُ يَمْنُ. مَحْمُودٍ اَللّٰهُ يَمْنُ: اَللّٰهُ  
 بِمَعْنَى اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ مَعْنَى اَللّٰهُ يَمْنُ  
 اَمْرٍ مَحْمُودٍ اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ مَحْمُودٍ اَللّٰهُ.  
 اَللّٰهُ يَمْنُ اَللّٰهُ يَمْنُ. اَللّٰهُ يَمْنُ اَللّٰهُ  
 مَعْنَى اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ اَللّٰهُ. اَللّٰهُ يَمْنُ اَللّٰهُ.

était prôné parmi les évêques et parmi les martyrs, par toutes les églises  
 de la terre. Vous ne vous fâchiez pas au nom du Christ et des Pères,  
 mais contre celui qui avait atteint votre audace, vous avait réprimandés,  
 était devenu plus redoutable et avait montré que vous n'étiez pas invin-  
 cibles. Vous ne cherchez pas non plus à prendre la défense du Christ et  
 des Pères, mais, autant que vous le pouvez, vous montrez votre force. Vous  
 avez reçu l'évêque *Jean*, mais vous l'avez reçu contre votre volonté; vous  
 l'avez reçu de manière à faire connaître à chacun que, bien que vous ayez  
 reçu l'ordre de faire une chose différente, vous ne refusiez pas de la faire,  
 pourvu seulement que vous ne perdiez pas votre pouvoir. Mais n'est-ce  
 pas pour la question de la foi qu'il (*Jean*) avait été chassé de sa fonction?  
 car j'ajoute maintenant que c'est encore pour la foi qu'il avait été chassé,  
 mais bien qu'il eût été chassé tout à fait comme s'il avait commis l'iniquité  
 contre Dieu et s'il avait transgressé ses commandements, c'est dans ces  
 conditions que vous l'avez reçu.

A *Atticus* succéda *Sisinnus*<sup>1</sup>, homme bon par ailleurs et ami des étrangers, et il se complaisait en de telles (bonnes œuvres) au point de passer

1. « Lire *Sisinnius* ». Du 27 févr. 426 (?) à janv. (?) 427.

وَأَمَّا أَمْرُكُمْ فَمِنْ أَمْرِكُمْ. دَعَا بِالْحَقِّ حَقًّا بِمَا حَقَّقْتُمْ. وَفِي  
مَنْزِلَةِ دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
حَقًّا حَقًّا بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. \* fol. 159  
بَعَثَ فَمَنْزِلَةِ دَعَاكُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
وَمَنْزِلَةِ دَعَاكُمْ: هَلْ لَمْ يَكُنْ يَسْأَلُ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
حَقًّا حَقًّا بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
وَمَنْزِلَةِ دَعَاكُمْ: هَلْ لَمْ يَكُنْ يَسْأَلُ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.  
10 دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ. دَعَاكُمْ بِمَا حَقَّقْتُمْ.

وَمَنْزِلَةِ دَعَاكُمْ: 1.

pour l'emporter sur les autres<sup>1</sup>. Mais celui-là aussi fut accusé, au point d'être opprimé sous les accusations et les calomnies, et, parce qu'il n'était pas habile en cela, il tomba en langueur et mourut. La mort qui l'emporta, lui évita aussi d'être chassé de son épiscopat. \* Et tandis que tout était pré-  
5 paré ainsi pour le déposer, toi, *Cyrille*, qui te faisais passer pour l'aide de l'Église, tu as fait semblant de ne pas entendre. Tu n'avais pas d'oreilles pour aider, ni encore de grandeur d'âme, lorsqu'il t'aurait fallu aider les évêques de *Constantinople*. Tu voulais en effet qu'ils fussent humiliés sous toi et qu'ils fussent accablés sous les calomnies qui tombaient sur  
10 eux, afin qu'ils n'eussent ni la force ni le temps de s'occuper de tes affaires. Tu savais qu'il était utile que *Sisinnus* fût accusé de toutes ces turpitudes pour que tu fusses l'ami de ses accusateurs<sup>2</sup> et que tu pusses élever (à l'épiscopat) celui dont tu aurais besoin, car (*Sisinnus*) ne t'était pas soumis, parce qu'il n'avait pas été nommé évêque par tes soins<sup>3</sup>. Voilà donc (ἀπὸ) tous ceux qui causèrent des luttes et des troubles dans l'Église de *Constantinople*. Par-dessus tout, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été  
15

1. C'est en somme le jugement de Socrate, *Hist. eccl.*, VII, ch. 26 et 28: P.G., LXVII, 800, 801. — 2. Le principal était Philippe, prêtre de Side, qui avait convoité, aussi bien que Proclus, la succession d'Atticus. Cf. Socrate, *loc. cit.* Socrate le blâme (ch. 26) de ce qu'il a osé écrire contre Sisinnius et contre ceux qui l'avaient ordonné. Un certain Cælestius semble aussi avoir été l'une de ses victimes et pendant que Nestorius consolait Cælestius (Loofs, p. 172), S. Cyrille défendait Philippe, *Commonitorium*, P. L., t. L, 456-458. — 3. Sisinnius avait été choisi par les laïques de Constantinople, à cause de son inépuisable charité; Socrate, *loc. cit.*

5  
 10  
 15

562  
 BARĤADBEŠABBA 'ARBAIA. — HISTOIRE. [74]

5  
 10  
 15

1. Ms. — 2. Ms.

cause de troubles par toute la terre : *Je ne suis pas venu pour apporter la paix sur la terre, mais le glaive*<sup>1</sup>.

De même que chacun de ses (prédécesseurs) avait été cause de troubles et de guerre pour les calomniateurs, de même *Nestorius* aussi en fut cause<sup>2</sup>, de la même manière que Notre-Seigneur, et ses disciples avec leurs suc-  
 5  
 cesseurs, avaient tout enduré et l'endurent (encore). Les égyptiens firent tout cela contre le siège de la ville impériale. Tu vois comment les égyptiens menaient la guerre contre le prêtre de *Constantinople*, par suite ce qu'ils ont fait contre *Nestorius* n'était pas nouveau, surtout parce qu'il était cause  
 10  
 du retour des os de *Jean*<sup>3</sup> qui avait été chassé sur l'accusation et la sédition  
 de *Théophile*, parent de *Cyrille*<sup>4</sup>.

Lorsque le bienheureux *Nestorius*, sur l'ordre de l'empereur, fut retourné à *Antioche* sa ville, toute la ville se précipita à sa rencontre et on le fit entrer avec grand honneur<sup>5</sup>. Quant aux sept évêques du parti de *Jean d'Antioche*<sup>6</sup>, quand ils apprirent l'iniquité et la trahison accomplies, grâce à la faiblesse  
 15

1. Matth., x, 34. — 2. Évêque du 10 avril 428 au 22 juin 431. — 3. Atticus avait rétabli le nom de Jean dans les diptyques, mais S. Cyrille, qui comparait alors S. Jean Chrysostome à Judas, à Jéchonias et à l'arien Eudoxe, lui a écrit de l'effacer, *P. G.*, LXXVII, 352-360; cf. Facundus d'Hermiane, *P. L.*, LXVII, 607-610. Nestorius a fait célébrer au 26 septembre, dès l'an 428, la fête de Jean Chrysostome. Il a pu songer à ramener ses reliques, mais ceci n'a été fait, sous la pression de l'opinion publique, que le 27 janvier 438, sous Proclus. — 4. S. Cyrille était le fils de sa sœur et avait contribué à la déposition de Jean. — 5. Saint Célestin en témoigne dans sa lettre à Jean d'Antioche, écrite le 15 mars 432 : « l'auteur de la perversité fait (d'Antioche) une place forte où l'exilé est honoré par tous », *P. L.*, t. L, 541 a. — 6. Cf. *supra*, p. [66].

والحنان حينا من أفعالهم بالحق. اللحنه في حياهم. والحنان  
 في حياهم كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد.  
 كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد.  
 كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد.  
 كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد. كمنة بيمان حاد.

de l'empereur, contre le vaillant athlète (ἀθλητής), ils en furent grandement affligés<sup>1</sup> et ils écrivirent trois et quatre fois des représentations à l'empereur en lui exposant tout et en le conjurant devant Dieu et devant ses anges élus<sup>2</sup>. Quand ils virent que l'empereur avait endurci son ouïe, ils donnèrent l'ordre et le conseil à tout le peuple de *Constantinople*, qui était accouru près d'eux à *Chalcédoine*, de conserver la vraie foi et de fuir les blasphèmes de l'Égyptien<sup>3</sup>.

1. Cf. Lupus, ch. xxvi, n° 114, p. 69 : « en arrivant à Chalcédoine, nous avons appris par le bruit public que, huit jours avant notre arrivée, il avait plu au très pieux empereur d'envoyer Nestorius d'Éphèse où il lui plairait d'aller et notre âme a été dans une grande affliction, car si cela est vrai, toutes les choses qui ont été faites sans jugement et de manière illicite, en paraîtront fortifiées ». — Notons que le titre donné par Lupus à cette pièce est inexact; c'est une lettre non pas d'Éphèse, mais envoyée à Éphèse par Jean d'Antioche et ses six compagnons. Le titre exact a été donné dans la *Bibliotheca Casinensis*, in-fol., 1873. La même pièce se trouve Labbe, III, 731 e. — 2. Elles sont conservées, cf. Lupus, ch. xxxii, xxxiv, xxxv, n° 120, 122, 123, *Contestatio prima ... secunda ... tertia*; Labbe, III, 727-731. — 3. Voir les discours prononcés à Chalcédoine par Théodoret et Jean dans Lupus, ch. xxxvi, xxxvii, n° 124-125 et la lettre de Théodoret au peuple de Constantinople, Lupus, ch. xl, n° 128, p. 102; Labbe, III, 732-746.

הבשר והעצם והחכמה והאמת והאמת והאמת והאמת  
 והאמת והאמת והאמת והאמת והאמת והאמת  
 והאמת והאמת והאמת והאמת והאמת והאמת

5  
 10

\* fol. 159  
 v°.

XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité.

Jean avait d'abord prêché la vérité et tenu l'orthodoxie, mais, à la fin, par crainte des menaces de l'empereur, à cause des flatteries de l'Égyptien, et surtout parce que toute la ville courait près de l'envié Nestorius, — car tout cela a coutume d'écarter de la vérité et de faire tomber dans l'amertume et l'envie, — pour échapper aussi à la descente redoutable du général (στρατηλάτης)<sup>1</sup> et à ses instances, pour ne pas perdre son siège et l'honneur de son sacerdoce, il commença à avoir la pensée des juifs envers Notre-Seigneur<sup>2</sup> et il devint jaloux de son ami<sup>3</sup>. Lui qui avait été autrefois zélé\* pour la

\* fol. 159  
 v°.

1. Sans doute Denys, *magister militiae orientis*, cf. *Synodicon*, ch. 176, 179, 181; *P. G.*, t. LXXXIV, col. 793, 796, 797. — 2. Cf. Jean, xi, 48. — 3. Jean a pu croire qu'il était impossible de réhabiliter la personne de Nestorius, à laquelle se rattachaient trop de haines et de légendes. Il a pu croire que le dogme était intéressé à ce sacrifice, puisque saint Cyrille devait permettre de dire « deux natures après l'union », ce qui était alors en somme le fond du débat. Voici ce que Cyrille a concédé aux Orientaux qui adhéraient à la déposition et à la condamnation de Nestorius :  
 Τὰς δὲ εὐαγγελικὰς, καὶ ἀποστολικὰς περὶ τοῦ Κυρίου φωνὰς, ἴσμεν τοὺς θεολόγους (οὐ θεηγόρους) ἄνδρας, τὰς μὲν κοινοποιοῦντας, ὡς ἐφ' ἑνὸς προσώπου, τὰς δὲ διαιροῦντας, ὡς ἐπὶ δύο φύσεων καὶ τὰς μὲν θεοπρεπείας κατὰ τὴν θεότητα τοῦ Χριστοῦ, τὰς δὲ ταπεινὰς κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα αὐτοῦ παραδίδόντας, *P. G.*, t. LXXVII, 173.  
 « Quant aux paroles évangéliques et apostoliques relatives au Seigneur, nous connaissons des hommes théologiens qui font les unes communes (aux deux natures) comme rapportées à une per-

مع حماه. معزاهه به اف اسنلا هجيز. اذبح به حساه به مدحا  
 به مامنا فحلنا. به اب لول قبا لحدن مدحا حتمسلاه به مرنلا: به  
 به كسنا حسا مدحا به لول له حصاهه به. حلا: اقف كمفسلاه.  
 فزنا لول له به بعنه الحلاه لول. مامنا لول به له لول حلاه  
 5 به مفسا. حلا: به به لول لول. حبا مويه<sup>1</sup> به مامك زلمينه حلا  
 مع مدحسا. هلمه به لول الحلاه لول. به به لول لا الهه  
 لا حلاه اسنلا فم به لول زلمينه. مبه مبه به مامنا لول  
 حلاه لول. فسه لول. هلمه له لول به به لول. مبه به لول

1. مويه Ms.

vérité, se conduisait maintenant comme son ennemi, et il voulut chasser de  
 près de lui l'ami des vérités. Cyrille agit encore d'autre manière : il agit sur  
 la sœur de l'empereur, nommée *Pulchérie*, qui servait à captiver tout l'Occident  
 dans les flatteries de l'Égyptien<sup>1</sup>. Celle-ci voyait en effet *Nestorius* d'un  
 5 mauvais œil, parce qu'il avait blâmé sa corruption; car elle s'était vouée à  
 la virginité et elle appelait à elle encore d'autres vierges du Christ. Voici la  
 cause de sa haine : Elle demanda à (*Nestorius*) que son image fût fixée au-dessus  
 de l'autel et que son vêtement servit de voile à l'autel, et il ne le voulut  
 pas, mais il ordonna que son image fût peinte en un autre endroit, et quand  
 10 il apprit que la vierge du Christ était mariée à sept<sup>2</sup>, il noircit son image et

*sonne et qui partagent les autres à deux natures*, en attribuant celles qui sont dignes de Dieu à  
 la divinité (nature divine) du Christ, et les humbles à son humanité (nature humaine). » La joie de  
 Théodoret et des Orientaux (cf. Lupus, ch. LXXXVI, XCV, XCVI, n<sup>os</sup> 174, 183, 184), et la consternation des  
 monophysites, comme Acace de Mélitène, montrent que la controverse portait principalement sur  
 « deux natures unifiées (ἕνωσις) en l'unique nature du Verbe » — soit confondues (Eutychiens), soit  
 non confondues (Cyrilliens) — ou « deux natures jointes (συναψία) en l'unité de la personne » (les  
 Orientaux). Cette personne unique, prônée par tous les nestoriens, était d'ailleurs assez mal définie et  
 l'hypostase encore plus mal.

1. Épiphané, archidiaque et syncelle de Cyrille, écrivait vers cette époque à l'évêque de Constanti-  
 nople : *Festina igitur et tu ipse, sanctissime, supplicare Dominae ancillae Dei, Pulcheriae Augustae,*  
*ut iterum ponat animam suam pro Domino Christo — puto enim quod nunc non satis curet pro*  
*sanctissimo vestro fratre Cyrillo —... ut scribat increpative Joanni quo nec memoria illius impii*  
*(Nestorii) fiat*, Lupus, ch. CCIII, n<sup>o</sup> 292, p. 419. — 2. Nestorius n'est pas si clair, *Héracl.*, 148 : « Vous  
 aviez encore avec vous contre moi une femme belliqueuse, une reine, jeune fille vierge, laquelle com-  
 battait contre moi parce que je ne voulais pas accueillir sa demande, de comparer à l'épouse du Christ  
 une personne corrompue par les hommes. Je l'ai fait, parce que j'avais pitié de son âme et pour  
 ne pas faire des victimes de ceux qu'elle choisissait criminellement. » Suidas, par contre, précise da-  
 vantage (au mot Pulchérie) : « Pulchérie haïssait tant Nestorius, parce que les amis de celui-ci répandirent le bruit que Nestorius l'accusait d'impureté avec son frère Théodose. C'est pour cela qu'il était  
 si haï d'elle, car il la blâmait à l'occasion du *μάγιστρος* Paulin. » Il est certain qu'elle a agi contre  
 Nestorius. Cf. la note précédente.



5  
 10  
 15

وَاِذَا حَلَّ جَحْمَالٌ اِسْمَ حَمْدِهِ وَجَمَلَتِهَا. مَعَهُ اَنْزِلُ بِهِ وَمَعْلُومَةٌ لِي  
 مَعَهُ اِسْمُهُ. فَبِمِ اِسْمِهِ مَحَلَّتِهَا مِنْ اِحْتِصَانِ كَمَا مَحَلَّتْ.  
 مَحَلَّتْ بِهِ فِي سِرِّهِ حَيْثُ اَللَّهُ اَسْبَغَ لَهَا اِسْمًا وَجَمَلًا وَجَمَلًا  
 كَمَا اَلَّا. فِي مَعْرِضِ مَحَلَّتْ هَسْمًا. رَقِيعٌ هَسْمًا اَلْقَفْعُ حَرٌّ وَجَمَلٌ  
 اَلَّا وَجَمَلٌ حَسْرٌ هَلَا اَلْحَسْبُ. هَسْبُ قَسْمٌ وَجَمَلٌ \* هَسْبًا وَجَمَلًا.  
 وَجَمَلًا مَعَهُ يَهْلِكُ نَفْسًا. مَحَلَّتْ حَمْدًا بَعْدَ اِتِّصَانِ هَلَا قَسْمًا.  
 هَسْبُ اَلْحَسْرُ حَزْ اَلْحَسْرُ حَقِيقَةٌ وَجَمَلًا. هَلَا حَمْدًا وَجَمَلًا اَلْحَسْرُ.  
 هَلَا حَمْدًا حَمْدًا هَلَا اِسْمًا حَمْدًا وَجَمَلًا. هَسْبًا لَّا حَمْدًا  
 وَجَمَلًا مَحَلَّتْ مَحَلَّتْ. مَحَلَّتْ وَجَمَلًا وَجَمَلًا.  
 10 هَلَا مَعَهُ هَلَا مَعَهُ مَحَلَّتْ. مَحَلَّتْ وَجَمَلًا وَجَمَلًا كَمَا  
 اَلْف. هَلَا مَحَلَّتْ مَحَلَّتْ مَعَهُ مَحَلَّتْ وَجَمَلًا لَّا اَلْحَسْرُ قَسْمًا.  
 هَلَا مَعَهُ هَلَا مَعَهُ مَحَلَّتْ مَحَلَّتْ مَعَهُ هَلَا مَعَهُ.

\* fol. 160  
r.

1. Les phrases suivantes sont inspirées par *Le Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 375-376.

mitié contre lui. Lorsqu'il s'aperçut que *Cyrille* faisait du zèle à l'occasion de  
 la foi, *Dalmace* se fit porter dans une litière près de l'empereur<sup>1</sup>. Lorsque  
 l'empereur le vit, il fut saisi de tremblement et il lui dit : « Quelle est donc  
 la cause qui t'a porté à venir, lorsque auparavant, dans notre besoin,  
 5 nous t'avons prié souvent de venir près de nous pour que nous soyons béni  
 par toi, et nous n'avons pas été exaucé? » Alors le jeûneur lui répondit :  
 « C'est par \* zèle pour la foi, afin qu'elle ne soit pas corrompue par *Nestorius*. »  
 Et aussitôt l'empereur secoua ses habits de pourpre<sup>2</sup> comme s'il n'y prenait  
 pas part. Alors le fils de perdition parcourut les places publiques de la ville  
 10 et il dit dans un répons que « Dieu était mort<sup>3</sup> », et cette erreur subsiste jus-  
 qu'aujourd'hui dans l'empire des romains et ils proclament « le saint immortel  
 qui a été crucifié pour nous », ce qui est étranger à l'esprit des Écritures.  
 L'empereur entendit donc tout cela et, à la prière de *Pulchérie* sa sœur<sup>4</sup>,  
 il se mit à l'œuvre et il envoya saint *Nestorius* en exil, d'après les conseils de  
 15 l'Égyptien, au pays d'*Oasis*. *Nestorius* en témoigne lorsqu'il dit en leur nom<sup>5</sup> :

\* fol. 160  
r.

1. Ceci a eu lieu en 431. — 2. Cf. *Lupus*, ch. xxvii, p. 70 et *Livre d'Héraclide*, éd. Bedjan, p. 392.  
 — 3. « Ils avaient pris l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : Dieu le Verbe est mort », *Héraclide*, p. 383. — 4. Il faut ajouter encore que saint Célestin, dans ses lettres du 15 mars 432  
 adressées à Jean d'Antioche et à l'empereur, demandait d'exiler *Nestorius* au désert, *P. L.*, t. L,  
 541 b, et de le séparer de toute société, *Ibid.*, 546 b. — 5. C'est peut-être un extrait de la « Tragédie »,  
 ou histoire du concile d'Éphèse.

5  
 10

سوات حاد استسلا اذخ.

10

20

5  
 10

Ensuite, après d'autres choses, il dit :

15

20

1. Il peut s'agir ou de Nestorius et de Constantinople ou d'un évêque oriental chassé à son occasion. — 2. L'exil de Nestorius?

הבשר הטהור. נחמך נח \* כליהא השלמה  
 הנחשתה הכחכה לחלכה חלל חסמה הנח  
 שלמה נחכה.

\* fol. 160  
 v°.

מחל נח ממשעם נחמך נח תלחמה. בחציה נח אעמדה נח. נחמעה נחמעה נחמעה. נח נחמעה  
 5 מלחמה נחמעה נחמעה נחמעה. נח נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה. נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה  
 נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה  
 נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה  
 10 נחמעה  
 נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה נחמעה

XXVIII. — Partie de \* la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à  
 l'empereur au sujet de la calomnie portée contre Mar Nestorius le bien-  
 heureux<sup>1</sup>.

\* fol. 160  
 v°.

C'est pourquoi nous implorons à vos pieds et nous demandons que vous nous écoutiez  
 5 avec patience, nous qui implorons votre Empire, parce que nous réclamons avec justice  
 pour une personne qui a été opprimée. Quelques-uns de ceux qui avaient reçu les cha-  
 pitres hérétiques de l'Égyptien et qui ont péché contre la divinité elle-même — car ce sont  
 les mêmes qui soutiennent les chapitres hérétiques et qui troublent la foi des Pères —  
 ont versé leur amertume dans les Actes<sup>2</sup> eux-mêmes et dans la déposition qu'ils ont faite  
 10 contre le bon droit. Nous tenons pour certain qu'il ne paraîtra pas juste à votre  
 jugement droit d'accepter la déposition portée par ceux qui devraient être punis,  
 parce qu'ils ont montré clairement qu'ils sont hérétiques par ce qui a été fait peu à peu  
 par eux contre les canons (τάξις) de l'Église; votre Puissance apprendra que leurs écrits  
 sont réprouvés de beaucoup. Quant à celui contre qui ils ont commis l'iniquité (Nestorius),  
 15 jamais on ne l'a vu s'élever en rien contre votre commandement et il a prêché souvent  
 la foi de l'Église dans l'orthodoxie, bien plus il s'est éloigné souvent des séditions et il  
 demande de se retirer. Il est à craindre de causer du détriment à la foi, par une dépo-  
 sition qui n'est pas selon la règle (τάξις), portée par ceux qui prênaient ces chapitres  
 hérétiques.

1. Les délégués des Orientaux écrivaient de Chalcédoine : *De piissimo et sanctissimo episcopo Nestorio sciat vestra pietas, quod studuerimus quidem sermonem de illo inferre; sed nunc non potuimus, eo quod omnes vel ad ipsum nomen hostilititer afficiuntur.* Labbe, III, 745-746. — 2. ὑπομνήματα.



הבשרה דהגדא. האלך לך לך לך לך לך  
הנהגא למבד פרוסה סהולא. בה צהו למל  
הבשח נחמחמחמח ארץ הכאלף ארץ הגורח  
\* הבשח הגורח סהולא סהולא. אאלף חבב לפרסל  
לחלחא בחכא צוכא.

\* fol. 161  
r°.

5

אלא ערו חמל מהו<sup>1</sup> לא אלפס דחלף בלא מביא בעלמיה  
אָפּוּב. אלא פלס פססו אָפּוּב סה אָפּוּב אָפּוּב. אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב  
בְּפּוּב פּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב. אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב  
בְּפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב. אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב.  
10 סוּב אָפּוּב  
אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב אָפּוּב

1. Ms. מהו. — 2. Ms. פּוּב.

XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos<sup>1</sup> pour les obliger à anathématiser \* Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur  
en cette affaire.

\* fol. 161  
r°.

5 Mais le mauvais démon *Cyrille* ne fut pas content de ce qu'il avait osé faire contre saint *Nestorius*, il ouvrit encore la bouche pour calomnier ces Pères — je veux dire *Mar Diodore* et *Mar Théodore* — qui étaient docteurs et évêques. Les paroles au sujet de la résurrection et du jugement à venir étaient regardées par lui comme des fables enfantines, mais il y viendra, qu'il le  
10 veuille ou non, et il répondra de tout cela. Cet homme habile fit un choix de paroles et de phrases parmi les écrits de ces Pères<sup>2</sup> et, par le moyen d'hommes

1. Lire « Maxime ». Maximien, évêque de Constantinople, était mort le 12 avril 434. — 2. Il ne reste que des fragments de cet ouvrage de Cyrille; on a conservé en particulier en syriaque tout ou partie des coupures qu'il a faites dans les écrits de Théodore et Diodore, cf. *P. G.*, t. LXXVI, col. 1453 sqq., et Sachau, *Theodori Mops. fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869. Le concile de Constantinople de 550 a inséré une autre série de coupures des écrits de Théodore, Mansi, IX, 203-229 et de l'ouvrage de Cyrille contre Théodore, *Ibid.*, 231-240.

مَقْبُورٌ كَحَبِيبِهَا الْبَيْتِ. اسْرِبْ بِدَارِهَا حَمِيٌّ مَعْبُودٌ ۝۱۰۱ ۝۱۰۲ وَبِقَتْلِهِ  
 بِحَقِّهَا. وَبِقَتْلِ حَمِيٍّ كَحَبِيبِهَا ۝۱۰۳. فِي ۝۱۰۴ حَبِيٍّ مَحِيٍّ بِسَلْبَانِهِ. أَهْمِيٍّ  
 ۝۱۰۵. حَبِيٍّ مَحِيٍّ بِمَدِينَةِ مَدِينَتِهِ. لَهْمِيٍّ  
 بِهَلْمِيَّتِهِ مَدِينَتِهِ. وَبِقَتْلِ دَارِهَا ۝۱۰۶. مَدِينَتِهِ ۝۱۰۷ وَبِقَتْلِ مَدِينَتِهِ  
 ۝۱۰۸. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۰۹ وَبِقَتْلِ مَدِينَتِهِ ۝۱۱۰. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۱۱ وَبِقَتْلِ مَدِينَتِهِ ۝۱۱۲.  
 فِي ۝۱۱۳ حَبِيٍّ مَحِيٍّ بِهَلْمِيَّتِهِ سَلْبَانِهِ. ۝۱۱۴. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۱۵ وَبِقَتْلِ مَدِينَتِهِ ۝۱۱۶.  
 الْمَسْرُوبِ. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۱۷. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۱۸. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۱۹. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۰.  
 ۝۱۲۱. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۲. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۳. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۴. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۵.  
 مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۶. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۷. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۸. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۲۹. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۳۰.  
 مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۳۱. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۳۲. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۳۳. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۳۴. مَحِيٍّ مَحِيٍّ ۝۱۳۵.

Ms. حَبِيٍّ مَحِيٍّ 1.

trompés de chez *Maximinos* et de deux autres, il les envoya à la ville  
 d'*Antioche*, comme pour montrer par là les blasphèmes des flambeaux (de  
 l'église) et (faire voir) qu'ils devaient être anathématisés<sup>1</sup>. Il avait fait cela par  
 crainte : il pensa en effet que si toute l'église d'Orient se développait d'après  
 l'enseignement de ces saints, le bienheureux *Nestorius* paraîtrait avoir été  
 chassé injustement, parce qu'il enseignait les mêmes choses. Auparavant  
 d'ailleurs *Cyrille* lui-même méditait constamment les écrits de *Théodore*  
 et s'en glorifiait devant les autres. Lorsque *Jean d'Antioche* l'apprit, bien qu'il  
 eût péché (faibli) à l'égard de *Nestorius*, du moins il montra grand zèle pour  
 ces Pères et réunit aussitôt en leur faveur un concile<sup>2</sup> de quatre-vingts évêques<sup>3</sup>.  
 Lorsque le concile connut la pensée de l'Égyptien contre ces Pères, tous le  
 regardèrent comme un blasphémateur, et ils regardèrent l'anathème de  
*Diodore* comme le leur propre et celui des premiers Pères. Ils écrivirent deux

1. D'après Irénée, S. Cyrille voulait revenir sur ce qu'il avait concédé aux Orientaux et les obliger  
 « à dire clairement une seule nature » après l'union. Il s'assura du concours de ceux de Constantinople  
 qui l'avaient aidé contre Nestorius et ceux-ci : *Maximum quemdam, monachi habitu circumpositum, et  
 ferventer Apollinarii errore languentem, cum litteris imperialibus et praeceptis praefectoriis et virtute  
 maxime plurima, ad orientem dirigunt..... praeparant vero anathematizari qui orthodoxiae egregiorum  
 praedicatorum luminaria fuere clarissima, et Apollinarii deliramenta et praecipue novae hujus venena  
 haereseos (monophysitae) detexerunt*. Maxime et les siens durent s'enfuir, *salutem suam fuga lucrati  
 sunt*, et les Orientaux protestèrent près de Proclus et de l'empereur, cf. Lupus, ch. cxcv (n° 284),  
 p. 389-390. — 2. 436-437; car dans la lettre conservée, chez Lupus, ch. cxcvii (n° 286), p. 394, Jean dit  
 qu'il s'est écoulé quatre ans depuis le retour d'Égypte de l'évêque Paul, qui avait conclu l'accord des  
 Orientaux avec S. Cyrille vers la fin de 432 ou le commencement de 433. — 3. Jean d'Antioche, cf. Lupus,  
*loc. cit.*, énumère les provinces dont les évêques ont souscrit à ce concile.

افصحوا بمصالحهم. انهم من اجل انهم سبوا منكم زواجا  
 بغير حق. ومنهم من سبوا منكم زواجا بغير حق. ومنهم من  
 سبوا منكم زواجا بغير حق.

5 هذه رجب ٥٥٥ لخصنا بقرآن املح<sup>2</sup> بهما كبريسا مخرجا بلحاذا<sup>3</sup>. لعمري هذا بدوا من مذهبنا ولا نرجع  
 من احدنا به مذهبنا: ولا لولا<sup>٥٥٥</sup> منكم مذهبنا مخرجا ارجح: مخرجا بلحاذا اضمحلالا<sup>٥٥٥</sup> بغير  
 ١٥٥ من اجاب. لا مخرجا ١٥٥ بهما بغير نصح مخرجنا. مخرجا \* نصحنا كمنسنا انهمنا لعمري. في هذا ان  
 لا سبنا لعمري. مخرجا به بغير اننا شمالا املح<sup>٥٥٥</sup> من اسر مخرجا لعمري هذا ١٥٥: املح<sup>٥٥٥</sup> بغير اننا لعمري  
 هذه مخرجا بغير. املح<sup>٥٥٥</sup> به.

\* fol. 161  
v.

### هذا استملا.

10 مخرجا لعمري املح<sup>٥٥٥</sup> من سبنا لعمري بغير مخرجنا. بغير مخرجنا مخرجا. نصحنا نصحنا بغير. بغير من احدنا بغير.  
 1. Ms. حديثنا بلحاذا. — 2. Ms. (bis) املح. — 3. Ms. بغير مخرجا.

lettres à ce sujet, l'une à l'empereur et l'autre à Proclus évêque de Constanti-  
 nople<sup>1</sup>. Il convient de reproduire une partie de chacune d'elles, pour faire  
 connaître la pensée du concile. Et d'abord celle de Proclus. Ils (lui) écrivaient  
 ainsi :

5 S'ils voulaient vivre dans la pureté ceux qui maintenant, à l'aide d'un pouvoir venant  
 je ne sais d'où, se complaisent dans la rébellion et dans des œuvres juvéniles contre le  
 corps de l'Église, lorsqu'ils abandonnent leur pays pour aller à la ville impériale et  
 souillent les oreilles de ceux qui y habitent par leurs calomnies contre leurs évêques. \* il  
 n'aurait pas été nécessaire maintenant que chacun abandonnât son troupeau pour venir  
 10 sans aucun motif à la ville d'Antioche qui aime le Christ. Mais parce que le calomnia-  
 teur a obtenu une telle puissance, à ce qu'il paraît, contre l'Église du Christ, au point  
 de troubler tout l'Orient à l'aide de quelques hommes, nous nous sommes réunis.

\* fol. 161  
v.

Et, après autres choses :

Au sujet des extraits qui ont été envoyés par ta Piété, nous te faisons savoir que<sup>2</sup>

1. Il reste des fragments de ces deux lettres; la réponse de l'empereur est aussi conservée, Lupus, chap. CCXIX; Mansi, V, 1009; P. G., t. LXXXIV, col. 849; Facundus, VIII, 3, loc. cit., col. 717-8. On trouve les premières lignes dans Lupus, ch. CXCVI, n° 285, p. 391 : *Si quidem sobrie agere velint, qui turbis et juvenilibus levitatibus contra commune corpus Ecclesiae nunc nescio unde potestate sumpta utuntur. et suas quidem Patrias relinquentes, venientes vero ad Imperii urbem, et calumniâ adversum proprios episcopos eorum, qui illic sunt, sordidantes auditus, non utique nunc necessarium fuerat.* « Après cela (Irénée) plaçait deux lettres de Jean, évêque d'Antioche, et de tout le concile d'Orient avec lui. en faveur des évêques de pieuse mémoire, Théodore et Diodore, et, au milieu, une lettre du seul Jean (à Proclus) qui portait... » Les deux lettres omises dans le synodicon, mais qui avaient été conservées par Irénée, sont celles dont nous avons ici de longs extraits. Liberatus mentionne ces trois lettres, qu'il dit être adressées à Théodose, à S. Cyrille, à Proclus, Mansi, IX, 673; P. L., t. LXVIII, 991-992. Item Facundus, VIII, 4, loc. cit., col. 718, rapporte une lettre de Jean et du concile à S. Cyrille. Est-ce une quatrième lettre? Car la seconde, d'après Irénée, était adressée « à Proclus par Jean seul » et non à Cyrille. La 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> ont été louées à Chalcedoine, cf. Mansi, IX, 674 a et VII, 465 a. — 2. Ici commence la troisième citation faite par Facundus, VIII, 1; P. L., LXVII, 710.

حَقَّقْنَا بِأَسْرِهِ مَجْرَمًا : رَجَبٍ مَقْتَدِرٍ. إِنْ أَرَادَ لِحَدِيثِ الْوَيْلِ ١، وَهُوَ بِمَعْنَى : إِنْ دَانَ حَلَلًا : أَوْ تَحْبَسَ مَسْجِدَ مَتَبِ  
 حَلَلًا أَوْ أَوْفَى : أَوْ أَحَدًا لِمَعْنَى حَلَلًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَائِمِنَا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا  
 حَلَلًا : مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَائِمِنَا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا  
 مَدَامَرٍ مَقْتَدِرٍ. قَبْلَ هَذِهِ هِيَ لِحَدِيثِ الْوَيْلِ ١، وَهُوَ بِمَعْنَى : إِنْ دَانَ حَلَلًا : أَوْ تَحْبَسَ مَسْجِدَ مَتَبِ

حَدِيثُ الْوَيْلِ

إِنْ دَانَ حَلَلًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَائِمِنَا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا  
 حَلَلًا : مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَائِمِنَا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا مِنْ مَدَامَرٍ مَجْرَمًا : أَوْ أَحَدًا  
 مَدَامَرٍ مَقْتَدِرٍ. قَبْلَ هَذِهِ هِيَ لِحَدِيثِ الْوَيْلِ ١، وَهُوَ بِمَعْنَى : إِنْ دَانَ حَلَلًا : أَوْ تَحْبَسَ مَسْجِدَ مَتَبِ

1. Ms. 150.

nous avons beaucoup souffert en notre âme, lorsque nous les avons rencontrés<sup>1</sup>, de ce que  
 ce n'est pas seulement au sujet de ceux qui sont en vie que nous avons à souffrir de telles  
 calomnies de la part de ceux qui veulent (troubler l'Église)<sup>2</sup>, mais au sujet du bien-  
 heureux *Théodore* qui a bien marché dans le monde<sup>3</sup>, qui a brillé, durant quarante-cinq ans,  
 dans l'enseignement, qui a combattu contre toutes les hérésies, qui n'a jamais été  
 poursuivi par aucun accusateur (du parti) des orthodoxes en sa présence; voilà que,  
 longtemps après son départ de ce monde, après de nombreux combats, après des myriades  
 d'écrits contre l'erreur et après avoir brillé devant les princes des prêtres, les empereurs  
 et les peuples, il est sur le point d'être condamné de la part des hérétiques et d'être  
 traité à leur exemple<sup>4</sup>. Ces choses nous remplissent de confusion et de trouble, et non  
 seulement nous, mais encore les peuples qui aiment le Christ<sup>5</sup>.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura encore que nous avons trouvé des enseignements et que nous avons  
 découvert qu'ils avaient la force (le sens)<sup>6</sup> de ceux que certains hommes ont pris avec  
 une volonté mauvaise, qu'ils ont découpés du corps des écrits de *Théodore* et qu'ils t'ont  
 présentés. Aussi chez le grand martyr *Ignace*, le second, après *Pierre*, qui a orné l'église  
 du siège d'*Antioche*; et chez le bienheureux *Eustathe* qui a fortifié la foi orthodoxe  
 lorsqu'il était chef<sup>7</sup> des Pères réunis à *Nicée*; et chez saint *Athanase*, qui a supporté des  
 myriades de combats pour la doctrine de l'Évangile; avec ceux-là encore chez *Basile* le

1. Ici commence la 1<sup>re</sup> citation faite par Facundus, II, 2; P. L., LXVII, 562. — 2. *Ab his qui conturbare volunt ecclesias*. Fac. — 3. *Qui bene de vita profectus est*. F. — 4. Ici s'arrête la 1<sup>re</sup> citation faite par Facundus. — Cyrille a composé un écrit pour justifier ses poursuites « contre ceux qui sont morts dans la foi de l'Église », πρὸς τοὺς τολμώντας λέγειν, μὴ δεῖν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει κεκοιμημένων προσφέρειν, P. G., t. LXXVI, col. 1424. — 5. La 3<sup>e</sup> citation de Facundus, VIII, 1; P. L., LXVII, col. 710, nous permet de combler la présente lacune : ... (*sed et christianos populos*), *qui haec cognoscentes nullatenus sine turba ecclesiasticas celebrationes impleri permittunt, sed adversum nos seditiones faciunt, nec usque ad auditum passi suscipere quod adversus dormientes patres meditabantur anathema, et decem millia adversus nos mala minantur, si quid ab aliquo fuerit tale praesumptum*. — 6. *Scripturas antiquorum doctorum Ecclesiae requirentes, decem millia talia et his similia invenimus*. F. — 7. *Primus existens*. F.

منازلهم<sup>1</sup> : ورجلهم ورجلهم قدامنا ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 \* fol. 162  
 ر٢.  
 ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :

هذا ايتمنا.

وارجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 10 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :

وارجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :  
 ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا : ورجلهم قدامنا :

1. Ms. ١٥٠٩ Ms. — 2. Ms. ١٥٠٩ Ms.

célèbre et chez les deux Grégoire qui étaient ses compagnons <sup>1</sup>; et chez le bienheureux  
*Flavian et Diodore et Jean*, qui furent les astres illustres de tout l'Orient; encore chez  
 le suave <sup>2</sup> Ambroise qui a éclairé tout l'Occident; et le bienheureux *Amphiloque*, docteur  
 éprouvé; et chez le trois fois bienheureux *Atticus*, ton père; et chez des myriades  
 5 d'autres que nous ne mentionnons pas tous, nous avons trouvé (des passages) qui  
 concordent avec ces extraits; si donc nous anathématisons ceux-ci, forcément nous ana-  
 thématisons avec eux, de toute nécessité (*ἀνάγκη*), ceux des Pères \* mentionnés plus \* fol. 162  
 haut. Qui prêtera attention à notre enseignement si l'on voit que des hommes, qui ont  
 10 été si illustres et si célèbres, sont anathématisés? Ce n'est pas à nous de blâmer les  
 belles actions de ceux qui sont morts avant nous ni de juger ceux qui sont morts  
 glorieusement, car cela n'appartient qu'au tribunal des morts et des vivants<sup>3</sup>.

Et, après autres choses :

Ta Piété saura que par cette inquisition et par l'activité de ceux qui se plaisent à nous  
 calomnier, les peuples sont partout dans le trouble, les églises dans la confusion, les  
 15 clercs dans l'angoisse et nous dans la douleur, lorsque nous voyons que tout ce concile  
 est conduit par la violence, lorsqu'un grand nombre de prêtres résistent à la correction :  
 hommes qui ne savent pas ce qu'ils disent ni les matières sur lesquelles ils disputent, et  
 qui ne sont aucunement attachés au sentiment de l'Église.

Voilà ce qui fut envoyé, au sujet des saints Pères, par le concile d'Orient  
 20 à *Proclus*, et il fut par là, lui aussi, amené à cette opinion <sup>4</sup>; il en écrivit encore  
 autant à l'empereur en disant :

1. *Qui ejusdem sententiae fuerunt*. F. — 2. *Beatissimus*. F. — 3. Ici s'arrête la troisième citation de  
 Facundus, VIII, 1, *loc. cit.*, col. 711. Les deux dernières phrases sont encore citées, *Ibid.*, col. 727.  
 — 4. Proclus a répondu qu'il n'avait jamais songé à anathématiser ni Théodore ni aucun défunt, mais  
 seulement certaines erreurs; Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713.

...  
 ...  
 ...  
 ...

...  
 ...

...  
 ...  
 ...  
 ...

\* fol. 162  
 v°.

1. 170 Ms.

C'est après des indices de ce genre que certains moines qui vivaient dans l'amour des mauvaises actions, qui ne pouvaient rester en repos et ne connaissaient pas leur mesure, au nombre de deux ou trois<sup>1</sup>, commencèrent à aboyer sans pudeur contre les prêtres de l'Église, et, parce qu'ils reçurent un encouragement de là-bas (Alexandrie) et une certaine parenté, à ce qu'ils pensèrent, provenant de leur malice commune, ils se dispersèrent et vinrent ici avec grand orgueil, demandant ce qui aurait causé grande difficulté même à un concile œcuménique, et eux, qui auraient eu besoin de l'enseignement des docteurs, s'efforçaient d'instruire, d'autorité, ceux qui avaient vieilli en enseignant, et ils tentaient encore de troubler les Églises.

Et, après autres choses :

Ces extraits, que certains maudissent comme si ce qui leur plaît et ce qu'ils pensent juste ou mauvais devait être nécessairement (ἀνάγκη) adopté par ce grand concile, ont été apportés par la renommée jusqu'à nous, avec ce qui concerne le bienheureux *Théodore*. Ces choses (extraits) proviennent, pour ainsi dire, de tous les docteurs illustres de l'Église<sup>2</sup>. Car lorsque nous disons *Théodore*, nous disons un homme \* qui a eu une fin illustre dans son épiscopat, qui a combattu durant cinquante ans, pour ainsi dire<sup>3</sup>, contre toutes les hérésies par les homélies qu'il fit à l'église, qui sont par tous les pays de

\* fol. 162  
 v°.

1. Sic Liberatus, Mansi, IX, 673, c-d et *P. L.*, t. LXVIII, col. 991 c. Ces « deux ou trois », dont l'un est certainement Maxime, sont peut-être Maxime, Jean et Thalassius, auxquels S. Cyrille adresse une lettre, Lupus, ch. ccviii, n° 297, p. 429. Il leur apprend qu'il a écrit au tribun Aristolaüs (cette lettre suit dans Lupus, chap. ccix, n° 298, p. 431) « et à quelques autres ». Il leur adresse un court traité sur l'incarnation où il ramène à trois points tout ce qui concerne la foi (est-ce le traité conservé, Labbe, *Conciles*, III, 974-8 ?). C'est peut-être après avoir été chassé par les Orientaux que Maxime a été trouver S. Cyrille, comme celui-ci l'écrivit à ses clercs de Constantinople et à Lampon, Lupus, ch. ccvi, n° 295, p. 427; Mansi, IX, 244, et leur envoie un commentaire du symbole de Nicée, peut-être pour répondre à la lettre personnelle de Jean à Proclus, Lupus, ch. cxcvii, n° 286, p. 392, dans laquelle Jean s'était réclamé de Nicée et avait inséré le symbole. — D'après Facundus, VIII, 2, *loc. cit.*, col. 713, c'est par (le diacre?) Maxime et un autre que Proclus adresse sa lettre aux Orientaux, et Proclus s'étonne que Maxime veuille faire anathématiser Théodore lorsque lui-même ne l'avait pas nommé dans sa lettre. — Il est bien clair que Maxime avait reçu d'Alexandrie des instructions complémentaires. — 2. Ici commence la seconde citation de Facundus, II, 2, *P. L.*, LXVII, 563. — 3. *Quinquaginta pene annis*. Fac.

5  
 10  
 Ms. — 2. Ms. — 1.

l'Orient. Il paraît aussi qu'il fut trouvé parfait<sup>1</sup> dans la ville impériale de *Constantinople*, sans être accusé par personne — ni par les grands, ni par ceux qui étaient comme lui — d'être hérétique; au contraire, il brillait parmi les prêtres à cause de la grâce de la doctrine qu'il avait toujours. Il obtint des honneurs et une gloire sublime, non seulement  
 5 de la part des prêtres, mais encore de ton suave père, le vieillard, le trois fois bienheureux empereur *Théodose*, qui a reçu de Dieu le pouvoir impérial et te l'a transmis. Lorsque ce grand empereur eut vu l'aspect remarquable de cet homme<sup>2</sup>, il pensa qu'il n'avait jamais rencontré aucun autre homme<sup>3</sup> semblable à celui-là; il admira son enseignement, il loua sa conversation et il fut ravi alors par celui que certains mau-  
 10 dissent maintenant, comme s'ils avaient la charge de choisir et de maudire parmi les docteurs qui sont morts. Mais ce n'est pas le moment de le raconter. Du moins nous dirons de lui<sup>4</sup> qu'il était l'ami<sup>5</sup> de *Flavien*, le chef de l'église d'*Antioche* et le contemporain<sup>6</sup> du bienheureux *Jean* dont vous n'avez pas effacé le souvenir de votre cœur<sup>7</sup>, pour la gloire de votre empire<sup>8</sup>; il est le disciple de saint *Diodore*, il reçut de lui les inter-  
 15 prétations des paroles divines et des pensées justes qui constituent la pénétration qu'on ne lui a jamais refusée<sup>9</sup>. Si l'on concède que l'on trouve dans ses écrits ou dans ceux d'autres (pères) certaine chose qui n'est pas évidente, cela ne nous oblige pas à y prêter attention<sup>10</sup> maintenant. Car nous honorons avec leur premier honneur ceux qui ont obtenu une fin excellente<sup>11</sup> dans le sacerdoce et dans le service de leur maître, et (nous) ne (les  
 20 jugeons) pas d'après ce dont certains veulent avec orgueil les blâmer et les accuser<sup>12</sup>. Il n'est pas possible en effet — tant que ceux qui enseigneront dans l'Église seront des

1. *Valde esse comprobatus*. F. — 2. *Qui in desiderio visionis viri factus, in ecclesia ejus doctrinae fuit auditor magnus ille imperator*. F. — 3. *Doctorem*. F. — 4. Au lieu de « Mais ce n'est pas le moment... », Facundus porte : *jam vero et a vestro imperio, pro sui reverentia, et spiritali sapientia, et saepius attestatum est, et vestris litteris honoratus est. Itemque de illo inferius*. Le syriaque a donc omis quelque chose sans le signaler. — 5. *Amantissimus discipulus*. F. — 6. *Condiscipulus*. F. — 7. *Cujus memoriam redvivam fecistis*. F. — 8. Ici se termine la seconde citation de Facundus. — 9. Ici commence la quatrième citation de Facundus, VIII, 3, *loc. cit.*, col. 715 et 716-717; cf. 727-728. — 10. *Hoc retractari*. F. — 11. Sic F. Litt. : « un bon office ». — 12. Cette phrase est conservée dans Lupus, ch. cc (n° 289), p. 402.

\* fol. 163  
 ٣°. ٥  
 وحتتعا ابي اهدب اجدوا فذهب. حطصده مع حقتصا \* اوسه. وانشص. حصككده. همدل امنتب حصصعلا اجدوا.  
 احدا ارف كوه. لاهيخدا مبقا انقب هيتلا مع هتاهمه كها رصوه. محله. م اقتلا الكرسال منهفصب. همد  
 حصصلا اجدوا حصيتلا فضمه.

اهلب ابي اهدبه مديستلا حلا احقلا متبعلا. هلعلا عزال بهمدتلا  
 انمده هكلمه ابي. م اهدب به عصب حلهل مهزله. لا اعصب هوه  
 حكتسوده ابي حصصعلا. بسلا سمز وولصلا اسنلما هوه همدتلا.

\* fol. 163  
 ٣°. ٥  
 hommes — d'échapper aux calomnies \* de ceux qui aiment à faire des reproches. Que  
 dire des docteurs de l'Église! lorsque beaucoup d'hérétiques ont reçu les saints évan-  
 giles eux-mêmes selon leur propre volonté, en changeant les paroles divines, et ils ont  
 retranché beaucoup de gens du corps de l'Église<sup>1</sup>.

Voilà ce que les Orientaux ont écrit au sujet des saints Pères, ils les ont ٥  
 exaltés et loués comme la vérité des événements (le demandait). Lorsque le  
 maudit *Cyrille* apprit cela, il ne pouvait pas les anathématiser dans un  
 concile, car il craignait de voir la chose tourner autrement.

1. Facundus ajoute : *Haec in brevi pietatem vestram nos omnes episcopi qui in Antiochiam Dei sumus gratia congregati docuimus. Et post haec, cum multos et antiquos doctores ecclesiae nominatim commemorarent, sicut etiam Proclo scribentes episcopo fecerant, perhibentes eos similia docuisse Theodoro, ad ultimum dicunt : Arbitramur autem etiam ipsi pio imperio esse inutile, dum homines huc atque illuc factari coguntur, nec quiescere ab hac importuna hominum inquietudine. Stent ergo causae deprecimus tempestatis, et tranquillitatem Dei Ecclesiis disponi praecipite, loc. cit., col. 715-716.*

החלש. האם בך נתיק לחסד למעלה המה  
 נשפזם כחפזם. מהלכא חסד האם כאחרי  
 כח ברוחא.

ב ים מהלכס עמד חל מיעל נשפזם; /עמל מן פמביל  
 5 ומלח מן אלהים; יארל לחבב; /אמל. עז אקם מן תסמס  
 נישנסם ללחמל. מן שרם מן מנסם /חז; ח. /ל ו מה קלח  
 נשפזם. למל נכס חלח חנל מיעל לחל; /מסל. מלח  
 עב; /יעל. ופע; מילל חלח. חל מן חסל חלח; /מן. /מ  
 /ל מסד מן מהל לחמל. /ל /ל מלל; /מסל /ל לחמל  
 10 מן. חמלחם וזלמל חקל; /חמלל נחל /ל. /ל מן  
 חמל; פמם חז. מהל; /חל ל פ מן חמלל. חל /ל מן  
 /מ; /ל חמלל. מהל /ל מלל; /חל. מל /ל חז; /מ;

XXX. — De ce que l'Égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil (ἐξορία). Pourquoi et comment il fut conduit dans le désert.

Lorsque Cyrille entendit raconter que saint Nestorius était parti d'Antioche sur l'ordre de l'empereur pour aller au désert d'Oasis<sup>1</sup>, il envoya de ses amis  
 5 pour injurier l'athlète (ἀθλητής). Lorsque l'un d'eux le vit, il lui dit : « Tu es le chien Nestorius; pourquoi as-tu jappé par toute la création et as-tu mis tout Rome en mouvement? » Le persécuté répondit à cela : « Tu as raison de m'appeler chien, car il n'y a pas d'animal ni de bête de somme pour aimer son maître et haïr les étrangers plus que celui-ci. Moi aussi, parce que j'aime le  
 10 Christ, mon Seigneur, je jappe contre Cyrille l'hérétique et contre les partisans de son opinion étrangère (à la foi) »; et l'autre s'en alla la bouche close. Cyrille ne quitta pas aussitôt sa méchanceté; il songeait en effet, de même qu'il avait été vainqueur dans sa rébellion, à y ajouter encore un meurtre patent. Que fit-il donc? Il mena au désert quatre cents moines avec leur supérieur et

1. En Égypte, à la latitude de Thèbes, cf. P. O., VIII, 82-85.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 163 v°.

1. Ms. / انحصارا.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 163 v°.

1. III Rois, XXI.

قَنِينَا. هَا هِيَ حَقٌّ. وَأَسْرُوكُمْ فِيهِ بِمَلَكِيٍّ وَمَنْسُورٍ مَخْلُوعٍ. عَمَّا هُوَ  
 حَاوِرًا مَبِينًا. هُوَ بِسَبَبِ الْمَلِكِ. كُنِيَ مَوْجِبًا مَقَامًا أَعْلَاهُ فَدَعَا  
 مَعْلُومًا مَعْنَى أَسْرُوكُمْ فِي حَسْبِ حَقِّ مَلِكِهِ وَمَوْجِبًا. مَبِينًا بِسَبَبِ لَا  
 عَجَبَ أَسْرُوكُمْ فِي الْأَنْبِيَاءِ. إِلَّا أَنْ أَسْرُوكُمْ فِي مَقَامِ مَعْنِيَّةٍ مَلِكِيٍّ  
 مَدِينَةٍ. مَجْمُوعًا لِمَدَارِكِ. كَحَدِيثِ الْحَبِيبِيِّ هُوَ أَسْرُوكُمْ بِمَلَكِيٍّ حَمْدِهِ. مَجْمُوعًا  
 أَسْرُوكُمْ حَسْبِ أَسْرُوكُمْ. بِعَيْنِهِ بِالْمَدِينَةِ أَسْرُوكُمْ فِي حَقِّ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ حَسْبِ  
 مَجْمُوعًا أَسْرُوكُمْ بِعَيْنِهِ. بِهَذَا مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ فِي حَقِّ مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. هَذَا  
 مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ فِي حَقِّ مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. مَجْمُوعًا حَمْدِهِ حَقِّ أَسْرُوكُمْ  
 بِالْحَقِّ. مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. أَعْلَاهُ مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ  
 مَدِينَةٍ. مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ. ٥٥٥٥.

١٠  
 أَسْرُوكُمْ بِسَبَبِ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ ١ سَبَبِ مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. حَمْدِهِ مَدِينَةٍ  
 حَمْدِهِ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ. مَجْمُوعًا مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. أَسْرُوكُمْ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ  
 بِعَيْنِهِ. مَجْمُوعًا مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ أَسْرُوكُمْ. أَسْرُوكُمْ مَدِينَةٍ

1. In marg. مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ.

ils confessèrent que c'était bien la vraie foi et ils lui demandèrent à participer avec lui aux saints mystères, de même qu'ils avaient reçu de lui la vérité de la doctrine. Il accepta, bénit l'Eucharistie, et tous communièrent également. Il les salua et les renvoya. Ils étaient portés à mettre *Cyrille* à mort, mais le saint ne les laissa pas dans cette pensée, mais il leur rappela qu'il serait rendu à chacun devant le tribunal du Christ. Lorsqu'ils s'en allèrent, il garda leur supérieur pour parler avec lui et, comme il s'attardait dans sa conversation, il lui dit : « Laisse-moi, afin que je n'arrive pas trop tard pour prendre le radeau qui passe mes compagnons. » Et Nestorius lui dit : « Voici que le radeau se détache de ce côté et vient, et, sans le concours des hommes, il se place pour toi de ce côté. » Et, tout en parlant avec lui des choses nécessaires, il l'accompagna jusqu'à la rive du fleuve ; le radeau se détacha, vint et le mit de l'autre côté ; et tous étaient dans l'admiration à cette occasion.

Il arriva encore qu'un patrice (*Patrîqis*) — ce qui signifie « père des empereurs<sup>1</sup> » — vint, comme courrier, pour les affaires de l'empire. Comme il naviguait sur un navire, il fut saisi par une tempête et il descendit là. Tandis qu'il se plaisait en cet endroit pendant que les autres réparaient le navire, il

1. Cette traduction correspond plutôt à « patriarche ». — On lit en marge *Patrîkôs* qui se rapproche en effet de l'arabe *طَرْك* « patriarche ».

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

alla près de la hutte de l'excellent (*Nestorius*). Quand il l'eut vu et qu'ils se furent salués, le saint lui demanda : « Quelles nouvelles y a-t-il dans l'empire ? Les Églises et leurs évêques sont-ils en paix ou non ? » Le patrice lui répondit : « Depuis que le perturbateur *Nestorius* a quitté l'Église, tout l'empire et l'Église sont en repos. » L'illustre répondit : « Le Seigneur soit béni de ce que par la perte de celui-ci, l'Église a trouvé la paix » ; puis il le fit asseoir \* près de lui et commença à l'instruire sur l'incarnation de Notre-Seigneur depuis sa conception et sa naissance, jusqu'à sa résurrection et son ascension ; quel est celui qui a souffert, quel est celui qui a ressuscité par sa puissance celui qui a souffert ; comment la nature de la divinité est au-dessus de la souffrance ; il l'instruisit aussi sur la cause du trouble des Églises. Lorsque cet homme entendit ces (paroles), il fut rempli d'admiration pour l'enseignement de ce solitaire et il demeura un certain temps près de lui ; puis il retourna près de (ses) serviteurs plein d'admiration, louant Dieu et disant : « Béni soit Dieu qui m'a dirigé et conduit vers ce don sublime ; cet orage et cette tempête n'auront pas été sans profit pour nous. » Et il leur raconta les instructions de celui qu'il avait vu. Ceux-ci dirent : « Si cela ne te fait pas de peine, apprends que c'est *Nestorius*. »

Lorsqu'il entendit cela, il fut aussitôt saisi de stupeur, il retourna à course

5  
 10  
 15

م ماصف ده. و ا فخرنا بعده ده. و مبه مفضا بعلاه زنه اذن  
 ده. و الا و انه ينرا حلتا و بعده حر. اذن ده ماصف ده.  
 و ا عنرا بعده حب. حله حب ال نرا حله و نرا و ا ماصف  
 و ماصف حب. و ا و بعده حب. ماصف و ا بعده لاصف ده.  
 ماصف زنه امر حله اذن ده. و لا نفا حر ال نرا. لا ماصف ا  
 ده حلتا و ا. و م ماصف<sup>1</sup> ماصف و ا ده و بعده ده و ا  
 ماصف. و مبه حله ال نرا ماصف. و ا ماصف ا ده حله  
 و ماصف. م ماصف م حله ماصف. ماصف ال نرا حله مبه و ا  
 ده. و ماصف بعده حب. و ا ماصف حب. و ا ماصف حب.  
 ده. و ا ماصف ا حله ماصف ماصف. ماصف حله و ماصف ده.  
 ماصف حله ماصف ماصف. ماصف ماصف ا حله ماصف ده. ماصف  
 حله ماصف ماصف. ماصف ماصف. و ا ماصف ماصف ده.

1. In marg. ماصف.

auprès du saint, jeta sa tête dans la poussière et se prosterna devant lui en  
 le suppliant de lui pardonner, si c'était possible. Alors le glorieux *Nestorius*  
 lui dit : « Que Dieu — lui qui aime ceux qui se repentent — te pardonne. »  
 Ce fidèle lui dit : « S'il est vrai que tu me pardonnes, écris-moi une lettre  
 5 pour *Dorothee*, évêque de *Marcianopolis*, afin qu'il me pardonne aussi, parce  
 que c'est moi qui l'ai jeté en exil<sup>1</sup>. » Et *Nestorius*, comme un prophète, lui  
 dit : « Tu n'as pas besoin de lettre, car tu ne le trouveras plus en vie. » Mais  
 le patrice le pria de lui faire cette grâce; il lui fit donc une lettre et lui  
 donna (cet) ordre : « Lorsque tu arriveras, tu trouveras que toute la ville le  
 10 conduit au cimetière, place la lettre sur son côté et dis-lui : Ton ami *Nestorius*  
 m'a pardonné et t'a demandé de me pardonner aussi. Dis-lui que je le précède  
 d'une heure chez les morts. » Cet homme quitta ses affaires et partit en hâte  
 sur un cheval de courrier, il trouva tout comme cela lui avait été expliqué,  
 il fit tout comme (*Nestorius*) le lui avait dit et, lorsqu'il s'informa, il trouva  
 15 que saint *Nestorius* aussi était mort<sup>2</sup>.

1. *Dorothee* a été exilé à Césarée de Cappadoce. Lupus, ch. cxc, n° 279, p. 377. *Timothée Ælure*  
 a écrit que *Dorothee* avait accompagné *Nestorius* à l'Oasis, « de sa propre volonté », *P. O.*, VIII, 83.  
 Nous avons déjà dit que les récits de *Timothée* méritent peu de crédit, *Ibid.*, p. 77, note 2. — 2. *Euty-*  
*chius*, *P. G.*, CXI, 1033, dit que *Nestorius* est mort « en un endroit nommé Saklan, où il fait tellement  
 chaud que personne ne peut traverser durant l'été la vallée où il a été enseveli ». C'est sans doute ce  
 Saklan (Saklaq?) qui est devenu Taskliqa ou Kom esch-Schaqaf dans l'histoire (légendaire) de Sche-  
 nouî, cf. O. de Lemm, dans les *Mémoires de l'Ac. imp. de S.-Pétersbourg*, mai 1899, p. 408-412.

مالى اسنلا لومونال. ملكا سب كزينا وكز سله لال عدا لخدمه  
 ونه لال. وحفد لوم حه بهلهنه. لال حه عصبه خدمه. حه مدهلر  
 كالا ونه \* حه لوم. وكزال فكه مسلا بخدمه لال اخر حه زمال.  
 \* fol. 164  
 v.  
 ماله خدمه بدمال بعمه لوم. موبه لوم سب زلمه لوم حه  
 حه بهلهنه. لوم حه لملكلا ونه مالهله. لال لوم موبه. بهنعف  
 5  
 بعنه لالوم. ملحه لوم حه ممال. حه لوم عود ملكا. فم بوال  
 لوم بامال. حه لال اقمه. بلامه لالوم بلامه موبه حله. لوم  
 حه لوم بهله لال زكا لوم بومه حله تسلا. لوم لال موبه  
 حه ماله. لوم حه ملكا. بلمه حه ماله لال حه ل. لوم  
 10  
 زمال. موبه لوم مبال. بلمه نلال لوم فم بعمه حه ماله لوم.  
 مبال بلمه لوم سلا ممال. كرا لعملا لوم بتمه حه.  
 لوم بلمه لوم. موبه لوم سب لوم مبال حه لوم لعمه  
 ماله لوم. ماله لوم ماله مستلمه. لوم لوم لوم  
 ماله لوم بلمه لوم ماله لوم. لوم لوم بلمه لوم لوم

*Autre prodige* : Un roi barbare amena son armée et réduisit en captivité  
 les habitants du pays où demeurait Nestorius, celui-ci fut fait prisonnier avec  
 les autres<sup>1</sup>. Comme ils marchaient dans ce pays \* aride, les prisonniers et  
 toute l'armée qui suivait (le roi) furent accablés de soif et ils frappèrent aux  
 portes de la mort. Alors un homme qui connaissait Nestorius le signala au  
 roi : « Il y a ici un saint qui peut prier son Dieu et nous sauver tous de la  
 mort. » Lorsque le roi entendit cela, il le fit appeler sans délai et, lorsqu'il  
 vint, il lui demanda de prier son Dieu pour qu'il les regardât et les prit en  
 pitié. L'athlète (ἀγωνιστής) lui dit : « Si tu veux obtenir ses miséricordes, prends  
 aussi pitié de tes prisonniers. » Le roi lui dit : « Je te les donne tous, si tu  
 10  
 me délivres de la soif. » Alors le saint dit : « Que chacun prie », et lui-même  
 se mit à l'écart, priant et disant : « Seigneur, à qui appartiennent la vie et  
 la mort, arrache ces âmes qui t'invoquent à la perdition qui les étirent. »  
 Alors un fleuve jaillit et sortit de là et abreuva les captifs et les voleurs  
 Lorsque le roi et ses troupes eurent pris plaisir à boire, ils admirèrent la  
 15  
 vertu (παρρησία) de la prière du juste et la puissance de son Dieu. L'illustre,

1. Nestorius a raconté cet incident, et Évagrius l'a résumé, *Hist. eccl.*, I, 7, d'après la relation de  
 Nestorius. La présente rédaction est légendaire.

5  
 10  
 \* fol. 165  
 r°.

emmena les captifs pleins de joie, et chacun retourna chez lui. Les lois des Romains ordonnaient que l'exilé fait prisonnier, s'il pouvait s'échapper, pouvait ensuite aller où il voulait; cependant *Nestorius* ne se laissa pas persuader d'aller en un autre endroit.

5  
 10  
 15  
 \* fol. 165  
 r°.

1. S. Cyrille est mort le 9 juin 444. — 2. 29 juillet 450. — 3. Le texte semble porter un nom propre en plus. Peut-être : « lui succéda (avec) Valentinien (*Válitiános*) (et) ordonna ». — 4. La tradition jacobite est d'accord ici avec la tradition nestorienne, cf. *P. O.*, VIII, 76 et 83-85.

بهاه زنه حارى قوم فليعدا . فم معداا مع بلجمعنا . هابن هنا .  
 بهذا حريه متبرا حب . مبرجا حهقهوم مخمرا حب . محسنا بحر  
 ستملا اوب حب . مع حسنا به معافمال ؛ انقا حقا ؛ حرنا هنا معداا  
 انا . هجر ملاحا ؛ حرنا بهاسوم . مبر همدوم حلفمصب . فب حه  
 كما معدنا زمدوم . فب حصلا هزوب . محلاه به مع مبرمدوم . مهزومف  
 مصب انلمصنا . ؛ الامه حلمقدا ؛ حنا هونا . مهلا مذنسا حها ؛  
 لاجا هله . الا به مع فبنا هه فلهمص ه ؛ هجه حفلحا ح  
 لومتاا حقهوما بهجر بهاه زنه . كنهاده هجر هوه لوم حلاه  
 اقمقلا ؛ اعلبه حمدوم ؛ بهاه زنه لاصهنا . هنا به بهاه زنه  
 حمهلهنا لالا قنب . محاليمنا اوج قنب . فب الا مع اقمم .  
 محالا ؛ املا حاصهنا اميدنا عتب . اهم به حلاه قننا  
 ؛ اقمموماه حفره ممد عتب .

eût lieu<sup>1</sup>. Mais *Nestorius* répondit en refusant de revenir et il dit ainsi :  
 « La solitude, dans sa désolation, me réjouit; le désert, avec ses fleurs, me  
 plaît, et l'entretien avec les animaux m'est agréable, mais je refuse d'entrer  
 en rapports et relations avec les hommes mauvais du temps présent<sup>2</sup>. »  
 L'empereur ordonna de l'amener de force, mais, quand ils l'eurent mis sur  
 une litière (λεκτικιον), il alla vers le Christ son ami, chargé de fatigue et en  
 hâte. *Cyrille* et *Jean d'Antioche* étaient morts avant lui, parce qu'ils s'étaient  
 associés aux embûches des (fils) de *Servia*, et avaient commis audacieusement  
 le meurtre derrière la porte<sup>3</sup>. Lorsque le patrice fut de retour et qu'il eut  
 raconté à l'empereur les prodiges et les manifestations que faisait *Nestorius*,  
 l'empereur fit revenir aussitôt tous les évêques qui avaient été chassés en exil  
 (ἐξορία) avec *Nestorius*. *Nestorius* demeura trois ans à *Constantinople*<sup>4</sup> et quatre  
 ans à *Antioche* lorsqu'il revint d'*Éphèse*<sup>5</sup>, il fut en exil (ἐξορία), au pays d'*Oasis*,  
 durant dix-huit ans<sup>6</sup>. Toutes les années de son épiscopat sont (au nombre de)  
 vingt-cinq ans.

1. Il faut entendre que l'empereur réunit un concile et put avoir l'idée d'y convoquer *Nestorius* pour tenter une réconciliation de tous les évêques sur une formule qui condamnerait toutes les erreurs dénoncées par les uns et par les autres. — 2. Cf. *Héracl.*, 520-521. — 3. Cf. II Rois, III, 27. — 4. Avril 428 à août 431. — 5. Août 431 à 434 ou 435, car l'accord de Jean d'Antioche et de S. Cyrille est du 23 avril 433 et les évêques partisans de *Nestorius* ont été exilés avant 435; cependant le décret de Théodose est de juillet-août 435, Labbe, III, 1210-1215. — 6. 435-453 (ou 452 en comptant une année commencée pour un an). Il est plus probable, d'après les récits suivant lesquels il est mort en se mettant en route pour venir à Chalcédoine, qu'il est mort entre la convocation et la réunion du concile, soit vers juin 451. Il serait donc commode de compter de 434 à 451.

١٥١ | ١٥٢ | ١٥٣ | ١٥٤ | ١٥٥ | ١٥٦ | ١٥٧ | ١٥٨ | ١٥٩ | ١٦٠ | ١٦١ | ١٦٢ | ١٦٣ | ١٦٤ | ١٦٥ | ١٦٦ | ١٦٧ | ١٦٨ | ١٦٩ | ١٧٠ | ١٧١ | ١٧٢ | ١٧٣ | ١٧٤ | ١٧٥ | ١٧٦ | ١٧٧ | ١٧٨ | ١٧٩ | ١٨٠ | ١٨١ | ١٨٢ | ١٨٣ | ١٨٤ | ١٨٥ | ١٨٦ | ١٨٧ | ١٨٨ | ١٨٩ | ١٩٠ | ١٩١ | ١٩٢ | ١٩٣ | ١٩٤ | ١٩٥ | ١٩٦ | ١٩٧ | ١٩٨ | ١٩٩ | ٢٠٠ | ٢٠١ | ٢٠٢ | ٢٠٣ | ٢٠٤ | ٢٠٥ | ٢٠٦ | ٢٠٧ | ٢٠٨ | ٢٠٩ | ٢١٠ | ٢١١ | ٢١٢ | ٢١٣ | ٢١٤ | ٢١٥ | ٢١٦ | ٢١٧ | ٢١٨ | ٢١٩ | ٢٢٠ | ٢٢١ | ٢٢٢ | ٢٢٣ | ٢٢٤ | ٢٢٥ | ٢٢٦ | ٢٢٧ | ٢٢٨ | ٢٢٩ | ٢٣٠ | ٢٣١ | ٢٣٢ | ٢٣٣ | ٢٣٤ | ٢٣٥ | ٢٣٦ | ٢٣٧ | ٢٣٨ | ٢٣٩ | ٢٤٠ | ٢٤١ | ٢٤٢ | ٢٤٣ | ٢٤٤ | ٢٤٥ | ٢٤٦ | ٢٤٧ | ٢٤٨ | ٢٤٩ | ٢٥٠ | ٢٥١ | ٢٥٢ | ٢٥٣ | ٢٥٤ | ٢٥٥ | ٢٥٦ | ٢٥٧ | ٢٥٨ | ٢٥٩ | ٢٦٠ | ٢٦١ | ٢٦٢ | ٢٦٣ | ٢٦٤ | ٢٦٥ | ٢٦٦ | ٢٦٧ | ٢٦٨ | ٢٦٩ | ٢٧٠ | ٢٧١ | ٢٧٢ | ٢٧٣ | ٢٧٤ | ٢٧٥ | ٢٧٦ | ٢٧٧ | ٢٧٨ | ٢٧٩ | ٢٨٠ | ٢٨١ | ٢٨٢ | ٢٨٣ | ٢٨٤ | ٢٨٥ | ٢٨٦ | ٢٨٧ | ٢٨٨ | ٢٨٩ | ٢٩٠ | ٢٩١ | ٢٩٢ | ٢٩٣ | ٢٩٤ | ٢٩٥ | ٢٩٦ | ٢٩٧ | ٢٩٨ | ٢٩٩ | ٣٠٠ | ٣٠١ | ٣٠٢ | ٣٠٣ | ٣٠٤ | ٣٠٥ | ٣٠٦ | ٣٠٧ | ٣٠٨ | ٣٠٩ | ٣١٠ | ٣١١ | ٣١٢ | ٣١٣ | ٣١٤ | ٣١٥ | ٣١٦ | ٣١٧ | ٣١٨ | ٣١٩ | ٣٢٠ | ٣٢١ | ٣٢٢ | ٣٢٣ | ٣٢٤ | ٣٢٥ | ٣٢٦ | ٣٢٧ | ٣٢٨ | ٣٢٩ | ٣٣٠ | ٣٣١ | ٣٣٢ | ٣٣٣ | ٣٣٤ | ٣٣٥ | ٣٣٦ | ٣٣٧ | ٣٣٨ | ٣٣٩ | ٣٤٠ | ٣٤١ | ٣٤٢ | ٣٤٣ | ٣٤٤ | ٣٤٥ | ٣٤٦ | ٣٤٧ | ٣٤٨ | ٣٤٩ | ٣٥٠ | ٣٥١ | ٣٥٢ | ٣٥٣ | ٣٥٤ | ٣٥٥ | ٣٥٦ | ٣٥٧ | ٣٥٨ | ٣٥٩ | ٣٦٠ | ٣٦١ | ٣٦٢ | ٣٦٣ | ٣٦٤ | ٣٦٥ | ٣٦٦ | ٣٦٧ | ٣٦٨ | ٣٦٩ | ٣٧٠ | ٣٧١ | ٣٧٢ | ٣٧٣ | ٣٧٤ | ٣٧٥ | ٣٧٦ | ٣٧٧ | ٣٧٨ | ٣٧٩ | ٣٨٠ | ٣٨١ | ٣٨٢ | ٣٨٣ | ٣٨٤ | ٣٨٥ | ٣٨٦ | ٣٨٧ | ٣٨٨ | ٣٨٩ | ٣٩٠ | ٣٩١ | ٣٩٢ | ٣٩٣ | ٣٩٤ | ٣٩٥ | ٣٩٦ | ٣٩٧ | ٣٩٨ | ٣٩٩ | ٤٠٠ | ٤٠١ | ٤٠٢ | ٤٠٣ | ٤٠٤ | ٤٠٥ | ٤٠٦ | ٤٠٧ | ٤٠٨ | ٤٠٩ | ٤١٠ | ٤١١ | ٤١٢ | ٤١٣ | ٤١٤ | ٤١٥ | ٤١٦ | ٤١٧ | ٤١٨ | ٤١٩ | ٤٢٠ | ٤٢١ | ٤٢٢ | ٤٢٣ | ٤٢٤ | ٤٢٥ | ٤٢٦ | ٤٢٧ | ٤٢٨ | ٤٢٩ | ٤٣٠ | ٤٣١ | ٤٣٢ | ٤٣٣ | ٤٣٤ | ٤٣٥ | ٤٣٦ | ٤٣٧ | ٤٣٨ | ٤٣٩ | ٤٤٠ | ٤٤١ | ٤٤٢ | ٤٤٣ | ٤٤٤ | ٤٤٥ | ٤٤٦ | ٤٤٧ | ٤٤٨ | ٤٤٩ | ٤٥٠ | ٤٥١ | ٤٥٢ | ٤٥٣ | ٤٥٤ | ٤٥٥ | ٤٥٦ | ٤٥٧ | ٤٥٨ | ٤٥٩ | ٤٦٠ | ٤٦١ | ٤٦٢ | ٤٦٣ | ٤٦٤ | ٤٦٥ | ٤٦٦ | ٤٦٧ | ٤٦٨ | ٤٦٩ | ٤٧٠ | ٤٧١ | ٤٧٢ | ٤٧٣ | ٤٧٤ | ٤٧٥ | ٤٧٦ | ٤٧٧ | ٤٧٨ | ٤٧٩ | ٤٨٠ | ٤٨١ | ٤٨٢ | ٤٨٣ | ٤٨٤ | ٤٨٥ | ٤٨٦ | ٤٨٧ | ٤٨٨ | ٤٨٩ | ٤٩٠ | ٤٩١ | ٤٩٢ | ٤٩٣ | ٤٩٤ | ٤٩٥ | ٤٩٦ | ٤٩٧ | ٤٩٨ | ٤٩٩ | ٥٠٠ | ٥٠١ | ٥٠٢ | ٥٠٣ | ٥٠٤ | ٥٠٥ | ٥٠٦ | ٥٠٧ | ٥٠٨ | ٥٠٩ | ٥١٠ | ٥١١ | ٥١٢ | ٥١٣ | ٥١٤ | ٥١٥ | ٥١٦ | ٥١٧ | ٥١٨ | ٥١٩ | ٥٢٠ | ٥٢١ | ٥٢٢ | ٥٢٣ | ٥٢٤ | ٥٢٥ | ٥٢٦ | ٥٢٧ | ٥٢٨ | ٥٢٩ | ٥٣٠ | ٥٣١ | ٥٣٢ | ٥٣٣ | ٥٣٤ | ٥٣٥ | ٥٣٦ | ٥٣٧ | ٥٣٨ | ٥٣٩ | ٥٤٠ | ٥٤١ | ٥٤٢ | ٥٤٣ | ٥٤٤ | ٥٤٥ | ٥٤٦ | ٥٤٧ | ٥٤٨ | ٥٤٩ | ٥٥٠ | ٥٥١ | ٥٥٢ | ٥٥٣ | ٥٥٤ | ٥٥٥ | ٥٥٦ | ٥٥٧ | ٥٥٨ | ٥٥٩ | ٥٦٠ | ٥٦١ | ٥٦٢ | ٥٦٣ | ٥٦٤ | ٥٦٥ | ٥٦٦ | ٥٦٧ | ٥٦٨ | ٥٦٩ | ٥٧٠ | ٥٧١ | ٥٧٢ | ٥٧٣ | ٥٧٤ | ٥٧٥ | ٥٧٦ | ٥٧٧ | ٥٧٨ | ٥٧٩ | ٥٨٠ | ٥٨١ | ٥٨٢ | ٥٨٣ | ٥٨٤ | ٥٨٥ | ٥٨٦ | ٥٨٧ | ٥٨٨ | ٥٨٩ | ٥٩٠ | ٥٩١ | ٥٩٢ | ٥٩٣ | ٥٩٤ | ٥٩٥ | ٥٩٦ | ٥٩٧ | ٥٩٨ | ٥٩٩ | ٦٠٠ | ٦٠١ | ٦٠٢ | ٦٠٣ | ٦٠٤ | ٦٠٥ | ٦٠٦ | ٦٠٧ | ٦٠٨ | ٦٠٩ | ٦١٠ | ٦١١ | ٦١٢ | ٦١٣ | ٦١٤ | ٦١٥ | ٦١٦ | ٦١٧ | ٦١٨ | ٦١٩ | ٦٢٠ | ٦٢١ | ٦٢٢ | ٦٢٣ | ٦٢٤ | ٦٢٥ | ٦٢٦ | ٦٢٧ | ٦٢٨ | ٦٢٩ | ٦٣٠ | ٦٣١ | ٦٣٢ | ٦٣٣ | ٦٣٤ | ٦٣٥ | ٦٣٦ | ٦٣٧ | ٦٣٨ | ٦٣٩ | ٦٤٠ | ٦٤١ | ٦٤٢ | ٦٤٣ | ٦٤٤ | ٦٤٥ | ٦٤٦ | ٦٤٧ | ٦٤٨ | ٦٤٩ | ٦٥٠ | ٦٥١ | ٦٥٢ | ٦٥٣ | ٦٥٤ | ٦٥٥ | ٦٥٦ | ٦٥٧ | ٦٥٨ | ٦٥٩ | ٦٦٠ | ٦٦١ | ٦٦٢ | ٦٦٣ | ٦٦٤ | ٦٦٥ | ٦٦٦ | ٦٦٧ | ٦٦٨ | ٦٦٩ | ٦٧٠ | ٦٧١ | ٦٧٢ | ٦٧٣ | ٦٧٤ | ٦٧٥ | ٦٧٦ | ٦٧٧ | ٦٧٨ | ٦٧٩ | ٦٨٠ | ٦٨١ | ٦٨٢ | ٦٨٣ | ٦٨٤ | ٦٨٥ | ٦٨٦ | ٦٨٧ | ٦٨٨ | ٦٨٩ | ٦٩٠ | ٦٩١ | ٦٩٢ | ٦٩٣ | ٦٩٤ | ٦٩٥ | ٦٩٦ | ٦٩٧ | ٦٩٨ | ٦٩٩ | ٧٠٠ | ٧٠١ | ٧٠٢ | ٧٠٣ | ٧٠٤ | ٧٠٥ | ٧٠٦ | ٧٠٧ | ٧٠٨ | ٧٠٩ | ٧١٠ | ٧١١ | ٧١٢ | ٧١٣ | ٧١٤ | ٧١٥ | ٧١٦ | ٧١٧ | ٧١٨ | ٧١٩ | ٧٢٠ | ٧٢١ | ٧٢٢ | ٧٢٣ | ٧٢٤ | ٧٢٥ | ٧٢٦ | ٧٢٧ | ٧٢٨ | ٧٢٩ | ٧٣٠ | ٧٣١ | ٧٣٢ | ٧٣٣ | ٧٣٤ | ٧٣٥ | ٧٣٦ | ٧٣٧ | ٧٣٨ | ٧٣٩ | ٧٤٠ | ٧٤١ | ٧٤٢ | ٧٤٣ | ٧٤٤ | ٧٤٥ | ٧٤٦ | ٧٤٧ | ٧٤٨ | ٧٤٩ | ٧٥٠ | ٧٥١ | ٧٥٢ | ٧٥٣ | ٧٥٤ | ٧٥٥ | ٧٥٦ | ٧٥٧ | ٧٥٨ | ٧٥٩ | ٧٦٠ | ٧٦١ | ٧٦٢ | ٧٦٣ | ٧٦٤ | ٧٦٥ | ٧٦٦ | ٧٦٧ | ٧٦٨ | ٧٦٩ | ٧٧٠ | ٧٧١ | ٧٧٢ | ٧٧٣ | ٧٧٤ | ٧٧٥ | ٧٧٦ | ٧٧٧ | ٧٧٨ | ٧٧٩ | ٧٨٠ | ٧٨١ | ٧٨٢ | ٧٨٣ | ٧٨٤ | ٧٨٥ | ٧٨٦ | ٧٨٧ | ٧٨٨ | ٧٨٩ | ٧٩٠ | ٧٩١ | ٧٩٢ | ٧٩٣ | ٧٩٤ | ٧٩٥ | ٧٩٦ | ٧٩٧ | ٧٩٨ | ٧٩٩ | ٨٠٠ | ٨٠١ | ٨٠٢ | ٨٠٣ | ٨٠٤ | ٨٠٥ | ٨٠٦ | ٨٠٧ | ٨٠٨ | ٨٠٩ | ٨١٠ | ٨١١ | ٨١٢ | ٨١٣ | ٨١٤ | ٨١٥ | ٨١٦ | ٨١٧ | ٨١٨ | ٨١٩ | ٨٢٠ | ٨٢١ | ٨٢٢ | ٨٢٣ | ٨٢٤ | ٨٢٥ | ٨٢٦ | ٨٢٧ | ٨٢٨ | ٨٢٩ | ٨٣٠ | ٨٣١ | ٨٣٢ | ٨٣٣ | ٨٣٤ | ٨٣٥ | ٨٣٦ | ٨٣٧ | ٨٣٨ | ٨٣٩ | ٨٤٠ | ٨٤١ | ٨٤٢ | ٨٤٣ | ٨٤٤ | ٨٤٥ | ٨٤٦ | ٨٤٧ | ٨٤٨ | ٨٤٩ | ٨٥٠ | ٨٥١ | ٨٥٢ | ٨٥٣ | ٨٥٤ | ٨٥٥ | ٨٥٦ | ٨٥٧ | ٨٥٨ | ٨٥٩ | ٨٦٠ | ٨٦١ | ٨٦٢ | ٨٦٣ | ٨٦٤ | ٨٦٥ | ٨٦٦ | ٨٦٧ | ٨٦٨ | ٨٦٩ | ٨٧٠ | ٨٧١ | ٨٧٢ | ٨٧٣ | ٨٧٤ | ٨٧٥ | ٨٧٦ | ٨٧٧ | ٨٧٨ | ٨٧٩ | ٨٨٠ | ٨٨١ | ٨٨٢ | ٨٨٣ | ٨٨٤ | ٨٨٥ | ٨٨٦ | ٨٨٧ | ٨٨٨ | ٨٨٩ | ٨٩٠ | ٨٩١ | ٨٩٢ | ٨٩٣ | ٨٩٤ | ٨٩٥ | ٨٩٦ | ٨٩٧ | ٨٩٨ | ٨٩٩ | ٩٠٠ | ٩٠١ | ٩٠٢ | ٩٠٣ | ٩٠٤ | ٩٠٥ | ٩٠٦ | ٩٠٧ | ٩٠٨ | ٩٠٩ | ٩١٠ | ٩١١ | ٩١٢ | ٩١٣ | ٩١٤ | ٩١٥ | ٩١٦ | ٩١٧ | ٩١٨ | ٩١٩ | ٩٢٠ | ٩٢١ | ٩٢٢ | ٩٢٣ | ٩٢٤ | ٩٢٥ | ٩٢٦ | ٩٢٧ | ٩٢٨ | ٩٢٩ | ٩٣٠ | ٩٣١ | ٩٣٢ | ٩٣٣ | ٩٣٤ | ٩٣٥ | ٩٣٦ | ٩٣٧ | ٩٣٨ | ٩٣٩ | ٩٤٠ | ٩٤١ | ٩٤٢ | ٩٤٣ | ٩٤٤ | ٩٤٥ | ٩٤٦ | ٩٤٧ | ٩٤٨ | ٩٤٩ | ٩٥٠ | ٩٥١ | ٩٥٢ | ٩٥٣ | ٩٥٤ | ٩٥٥ | ٩٥٦ | ٩٥٧ | ٩٥٨ | ٩٥٩ | ٩٦٠ | ٩٦١ | ٩٦٢ | ٩٦٣ | ٩٦٤ | ٩٦٥ | ٩٦٦ | ٩٦٧ | ٩٦٨ | ٩٦٩ | ٩٧٠ | ٩٧١ | ٩٧٢ | ٩٧٣ | ٩٧٤ | ٩٧٥ | ٩٧٦ | ٩٧٧ | ٩٧٨ | ٩٧٩ | ٩٨٠ | ٩٨١ | ٩٨٢ | ٩٨٣ | ٩٨٤ | ٩٨٥ | ٩٨٦ | ٩٨٧ | ٩٨٨ | ٩٨٩ | ٩٩٠ | ٩٩١ | ٩٩٢ | ٩٩٣ | ٩٩٤ | ٩٩٥ | ٩٩٦ | ٩٩٧ | ٩٩٨ | ٩٩٩ | ١٠٠٠

Telle est l'histoire de saint *Nestorius* et des belles actions qu'il fit. Bien que nous ne l'ayons racontée qu'en abrégé, tout le monde peut se rendre compte de l'oppression qu'il subit de la part des rebelles et des impudents du parti de *Cyrille*, pour la vérité et l'attachement à la foi au Christ. Dieu, qui fait briller les saints dans le combat (ἀγων) et (grâce à qui) leurs pensées n'oublient pas l'espérance à venir, nous gardera aussi par leurs prières dans les siècles. Amen.

החלטה טנה. וועלענדיק דינס דינס מדינא לאבנא מנד  
נאמד. אהנד ארבע. אהרנס ארא החלטהאם.

מאלא ים יאלענדא אאליע סע דוד; זאל יאלא. לא יכניע זינא<sup>1</sup>  
אלענדא יאמאל; זאל יאלע אדנאל יאלע פאמא. אדנא ארא ים ימנד  
ימאל<sup>2</sup> ימנד אדנאר לטנא. אע ימנ לא העפע אלעכאל חילאל  
ימנד; זאל ימנד יאלא זאל העפע זאלענא. זאל ימנד ים אע  
חילאל ענענדא. יאלע דוד; זאל יאלע זאלענא. זאל יאלע  
יאלע זאלענא זאלענא. זאלענא אדנאר יאלע זאלענא ים זאל  
מדינא מנד ימאל<sup>2</sup> ימנד \* זאלענא ימנד אדנאר אלעכאל. זאל ים  
אם אלעכאל ימאל יאלע זאלענא זאלענא; זאלענא אלעכאל  
ימנד; זאלענא זאלענא זאלענא. זאלענא זאלענא זאלענא זאלענא

\* fol. 165  
v°.

5

10

1. Pour ymndā — 2. ימאל Ms.

XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès<sup>1</sup>; d'où il était et quel  
était le mode de son enseignement<sup>2</sup>.

Puisque nous en sommes arrivés ici, par le secours de Dieu, nous n'omet-  
trons pas maintenant l'histoire de l'excellence de nos saints Pères perses, je  
veux dire les bienheureux Mar Narsès et Mar Abraham. Bien que nous ne  
soyons pas capables de tresser les couronnes de leurs actions et de tisser  
le manteau superbe de leurs perfections, nous ferons cependant mémoire  
— bien que dans un style simple — de leurs belles actions parmi leurs  
compagnons, pour ne pas être ingrats envers leurs éclatantes perfections.  
Racontons d'abord l'histoire des actions du défunt Mar Narsès, ensuite \* nous  
rapporterons celles de Mar Abraham, son disciple. Les hommes ont coutume,  
lorsqu'ils meurent leurs amis et ceux qui les ont élevés, selon le vœu de leur  
amitié et en souvenir de leurs belles actions, de peindre l'image de leurs

\* fol. 165  
v°.

5

10

1. Le syriaque écrit Narsai, rarement Narsè. — 2. Ce chapitre est résumé dans l' Histoire nesto-  
rienne, P. O., VII, 114-115.

مَعْرِزًا . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 (مَعْرِزًا : نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 سَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 5 نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 سَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 حَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 10 وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 حَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 حَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .  
 حَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ . نَبِيهِ نَارِخًا وَتَسْتَبِيهِ .

amis avec de riches couleurs sous des aspects de resplendissante beauté; et ils gardent ces images qui ont une certaine affinité avec la forme (*σχημα*) de leurs figures, afin, par la ressemblance de leur portrait, de diminuer la douleur de leurs amis et de refroidir l'ardeur de leurs esprits par les pensées qu'ils en ont. Nous de même, au lieu de portraits morts et de figures muettes, orçons notre langue et sanctifions nos lèvres, afin de peindre, à l'aide de notre parole, l'image louable des actions de l'illustre dans les esprits des amis de la vérité. Comme une figure de pure beauté, nous tresserons la couronne de ses belles actions, afin que, saisie par la puissance intellectuelle de l'entendement et harmonisée à sa grandeur par son esprit, (cette couronne) lui devienne le port pacificateur désiré par son affection. Si nous avons à peindre une image fixe, ce nous serait plus facile à faire, parce que les rayons visuels nous éclairent sur la manière d'être de l'image et la convenance de ses traits. Il est facile à un homme de l'art de retenir dans son esprit ses diverses particularités et de les fixer d'abord avec de simples traits, puis de les garnir de couleurs qui puissent montrer les diverses apparences de son aspect. Mais nous, nous ne peignons pas une image visible, nous ne dessinons pas une forme fixe, mais une simple image qu'on ne voit pas et une forme qui surpasse les sens du corps. Ce stratège intellectuel est

وحقيرا مع نيقلا وحقيرا. واما انجسلا بيمدانا حيمدانا<sup>1</sup> بعفا مدانا مدع.  
 محمينا وحقيرا مدانوزر. مدانا واما لا بلحا اح مدانا مدع وحقيرا.  
 لحقيريه كمدانولاه وحقيرا. حيمر<sup>\*</sup> بع مدع وحقيرا افقه دلا حيمع.  
 وحقيريه انجسلا وحقيرا افه ملحا مع نيسقم.

5 واما واما حيمع واما. مع انا واما امادانا امادانا. ممدع  
 وحقيريه حيمع وحقيريه. مع رحنا وحقيريه اره ممدع وحقيريه حيمع  
 وحقيريه انجسلا. مع اح حرحنا وحقيريه. لحقيريه وحقيريه حيمع.  
 امر مدانا<sup>\*</sup> بعمدنا واما: وحقيريه واما بيمدانا واما. محقيرا مدمع  
 احلا حلا: مدانا نيقلا حيمر ممدانولاه وحقيريه. الا واما ميمع ح  
 10 عدان اوله مدنا حيمع امادانا ممدع. حيمدانا وحقيريه. واما نرحنا  
 حيمدانا مدنا وحقيريه ممدانولاه ممدانولاه وحقيريه ممدانولاه: ح حيمر  
 وحقيريه احقيريه دلا حيمدانا اسنرا حيم ممدانولاه وحقيريه. واما اف واما  
 ميمع حيمع. حيمع وحقيريه وحقيريه ممدانولاه وحقيريه حيمع حيمع  
 وحقيريه ممدانولاه. حيمدانا حيمدانا وحقيريه ممدانولاه وحقيريه حيمدانا

\* fol. 166 r°.

1. Ms. om. حيمدانا.

touché par la connaissance de l'âme, il est atteint par les (seules) considéra-  
 tions de l'esprit, aussi il ne nous est pas facile, à cause de la pesanteur du  
 corps, de saisir la perfection des vaillants. Mais la charité du saint s'étend-  
 dra à tout, et enflammera notre esprit pour que nous racontions, si peu que  
 ce soit, de ses belles actions.

Cet homme de Dieu était du pays de *Ma'altâ*, son village se nommait  
*Ain Doulbâ*. Dès le temps de sa jeunesse, sa pensée le poussa, en grandis-  
 sant, à s'abreuver aux saints Livres. Bien qu'au temps de la jeunesse, les  
 voies (τάξις) de la raison soient troublées, selon la parole<sup>\*</sup> du sage, qui dit :  
*La jeunesse et l'ignorance sont vaines, et : L'enfant croit à toute parole à cause*  
*du désir du corps et de la chaleur de sa constitution*<sup>1</sup>, ce saint cependant montra  
 aussitôt ce qu'il en adviendrait de lui lorsqu'il serait à l'âge mûr; de même  
 qu'un plant se signale lorsque, dès le commencement de sa croissance, il se  
 hâte de fournir de beaux bourgeons, parce que sa première fertilité est de bon  
 augure à ceux qui le cultivent pour sa croissance<sup>2</sup> future. Ce saint en fit  
 autant, car à l'époque où l'esprit de beaucoup est mis en mouvement par les  
 passions de la jeunesse pour errer à la suite des vanités dans lesquelles se

\* fol. 166 r°.

1. Prov., xiv, 15. — 2. Litt. : « son changement ».

5  
 10  
 15

حلا عقيمت ديمدا. الا اى دى عدله قىب مع فلهى تافا كدتمبا  
 بقدينا مسكلا. م افس مع رقا سمعلا مع فقلم قيسا. حمر  
 فمبا فله اذيمبا. مكله حيسلا بقدينا اى ميا ميا ميا. ام  
 لمحا لممدا. اما اى دى حمر ميا بقدينا اى سمعلا  
 بقلم مسملا. ام مكله بقدينا. م مسمعه بقدينا ميا  
 اى ميا. م اى ميا بقدينا. ميا ميا ميا. ميا ميا ميا  
 مكله ميا ميا ميا.  
 حلا اى ميا اى ميا ميا ميا ميا. ميا ميا ميا  
 ميا. م ميا ميا ميا ميا ميا ميا. ميا ميا ميا  
 ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا  
 ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا  
 ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا  
 ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا  
 ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا ميا

complait la jeunesse pour marcher dans les sentiers de la vigne, lui, aussitôt, s'éloigna de tous les mouvements sauvages d'une jeunesse fragile, il s'écarta des ornements élégants, des voluptés et de toute distraction terrestre. Il marchait constamment dans le cercle de la perfection, comme le bienheureux

5 *Timothée*. Avec la possession de la perfection, il était encore plein de zèle pour la doctrine divine, selon la parole du psalmiste : *Il méditait constamment la loi du Seigneur* <sup>1</sup>, et il semblait dire, avec le bienheureux *David* : *J'ai aimé ta loi et, durant tout le jour, elle fait l'objet de mes méditations* <sup>2</sup>.

Après cela, la modestie venait comme une illustre image (εικόν) qui rend

10 semblable au véritable prototype, lorsque, dès le commencement, il subjuguait son âme sous le dur joug du jeûne. Il possédait déjà la pureté, la douceur et l'humilité, grâce au mépris des voluptés, tandis qu'il travaillait constamment dans le champ spirituel. Il savait parfaitement et il avait appris de ses maîtres que ceux qui sont dans la chair ne peuvent pas plaire à Dieu, parce

15 que la pensée de la chair est l'ennemie de Dieu tandis que la pensée de l'esprit donne la vie et la paix, aussi il s'éloigna de toutes les voluptés et il s'appliqua à rendre parfaite la volonté libre de son âme intellectuelle, et comme

1. Ps. I, 2. — 2. Cf. Ps. cxviii, 70, 77, 112.

\* fol. 166  
v°.

5  
 10  
 15

1. Ms. — 2. Ms.

notre âme, dans cette vie temporelle, est formée de deux puissances, à savoir la pensée intellectuelle et la partie passionnelle, par cette première partie  
 \* la science de la théorie (θεωρία) court accomplir ce qu'elle peut naturellement recevoir dans son excellence; par cette seconde partie passionnelle, (l'âme) engendre ces deux autres puissances qui ont coutume de se mouvoir  
 avec passion, parfois elle s'en sert selon l'ordre (τάξις) requis, et d'autres fois en dehors de la vérité, d'après son libre arbitre. Il s'appliquait à diriger ses pas d'après le premier motif, car toutes les fois que (l'âme) s'en sert de manière impure et mauvaise, comme un animal sauvage, elle tombe (en dessous) de tout l'ordre (τάξις) de sa nature; mais quand elle a la force de  
 travailler avec leur aide selon la justice et la prudence, d'après son vrai libre arbitre, elle échappe à toute opposition du tempérament et aux passions charnelles, elle refroidit, par sa pureté vigilante, tout foyer de brûlante passion, elle vainc, par la puissance intellectuelle, toutes les mauvaises troupes de l'orgueil, de la colère et d'une cynique audace, comme l'a noté le divin  
*Paul : Maintenant donc je suis, par mon esprit, le serviteur de la loi de Dieu, mais, dans ma chair, je suis le serviteur de la loi du péché, je ne fais pas ce que je veux,*

\* fol. 166  
v°.

انلا حنة وه هندن انلا. فم حهوا محهوه. واستسلا انتج بهيذا واستسلا  
 بعلا. انه من مدهلا هممحلما بهموروه هالحرملا ملاحمال  
 بهمومينه. احسلا بهلمحلا نله. وه به حب مليملا فعلملا  
 بمومينه. محسنا وه مبه انلا بهيذا. هاحسلا بهيذا حهوه به مليملا.  
 5 بهلمح احن به حيا حوه. وه احسلا محنا لهقا. فم حرمملا محاملا  
 مدهلا عماله. مبهلا رهحتمه بهلمح. حما وه مدهلا حفصمهله.  
 مبه وه بهدا بهمونا حله ستا بهمومله بهققمبل. مدهلا سمعلا  
 بعلا موميه. انه به حرقلا محسلا لاقتا بهسلا بهيذا. فم حله  
 حوه ولا بهلمحه حوهلمح. حموم حح به وه مدهلا بهمسرح.  
 10 كسلا ستا بهلمحلا. بهمونا به بهلمه \* الكسلا. بهسلا وه اسنلا  
 بعلا. بهسلا محكملا موميه كمحلله. اذن انلا به بسعلا  
 بهسلا محمبدا بهملا. اف من مدهلا موميه رقدا بهلمحلا بهسلا.  
 له<sup>2</sup> فكملا حله بهمونه. الا اف غننا مبهقدا. فلا احلا بهنح

\* fol. 167  
1°.

1. Ms. — 2. Ms. استسلا.

*mais je fais le mal que je hais*<sup>1</sup>. Il montre par là qu'autres sont les choses du  
 corps et autres celles de l'âme : celui-là, à cause de l'opposition de sa cons-  
 titution, de l'indigence et de la cupidité de son être, est constamment attiré  
 vers les choses contraires; celle-ci, au contraire, par la subtilité et la simpli-  
 5 cité de sa substance, est délivrée de cette nécessité (*ἀνάγκη*) du corps; elle  
 médite constamment, dans son intelligence subtile, pour faire les choses dans  
 lesquelles se complait cette essence maîtresse des béatitudes, qui dispense  
 également la justice et la convenance, et qui dirige leurs mouvements vers  
 ce qui lui sert à monter. Il est évident par là que toute la conduite et la vie  
 10 (passées) dans l'observance des commandements purifient la partie passion-  
 nelle de l'âme, c'est-à-dire les mouvements et les puissances secondaires de  
 la colère et de la concupiscence en les empêchant de se laisser emporter  
 jusqu'à dépasser les bornes qui nous ont été posées pour user de la vie du  
 monde.

15 La conduite de la théorie (*θεωρία*)<sup>\*</sup> divine est cette autre partie de l'âme, \* fol. 167  
 qui a pour charge de purifier la partie principale et élevée, je veux dire la  
 pensée intellectuelle et l'intelligence critique; il arrive souvent aussi qu'il y  
 a des mouvements à l'encontre de la nature, non seulement mécaniques et  
 1°.

1. Rom., VII, 15.

بِحلمة عتينا بقتل. وبعلمة كن ملهنا امير بحسافا حما نيل  
 بلحملة قبحا: اى وه حعمالا محكمدا ورا. محسافا حمارانا محمارا  
 حما بلحملة بعنعملا حمريلحم.

وبعلمة بيه انا مبعلا. بلاوننا قنينا بعنم. مع حومدا انا  
 بلحملة. مع فسدا بلحملة مبلما مبعلا انا حما بعنم: بى انا  
 حلسه بيه قنينا بلاقنم مع حله راملا بلحملة. حلا انا انا  
 مع حله قنينا قنينا بلحملة. معن كمنحه ستلا بقرا بعنم.  
 حنلحا بعنم بعلمة الاوا حما ستلا بلاوننا. امير بلحملة مبلما  
 مبعلا. بعنم حله حمرير بلحملة بعلمة. معن حله  
 مبلما قنينا حله. بعلمة بعنم بعلمة بعلمة الاوا امين امير مبلما  
 بلحملة. اى انا مبعلا بى امين انا حى عك قنينا. انا لاهملا<sup>1</sup>  
 بلحملة. مع ناسا بعنم رقدلا مكللا بعنم. حرحنا بلحملة بعنم  
 بعنم حمرير حله. حلا مكللا بعنم المارحلا بعنم لاهملا بعنم

1. Ms. لامحتما.

irréfléchis, mais véritables et réfléchis; toutes les fois que la connaissance (des hommes) abandonne les principes constitutifs des natures et qu'on est conduit de force comme avec impétuosité vers la concupiscence d'une erreur mensongère, (la conduite) aussi marche dans une voie tortueuse, et elle est poussée à dévier, avec une impétuosité dangereuse, vers ce qui est contraire à la 5  
 prudence.

Parce que ce saint savait que la véritable théorie (*θεωρία*) de l'esprit l'arrache à cette profondeur de l'erreur et au piège du mensonge et le fait monter vers les hauteurs de la vérité qui seule peut le purifier de toute l'impureté du mensonge, il s'éloigna en conséquence de toutes les voluptés corporelles de 10  
 la jeunesse et il commença à faire croître les pures puissances de son âme par le lait spirituel de la piété selon la vie de la théorie (*θεωρία*), parce qu'il avait compris la parole du Seigneur : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront ajoutées (par surcroît)*<sup>1</sup>. Parce que le commence-  
 ment de la sagesse est la crainte de Dieu<sup>2</sup>, selon la parole du prophète, ce saint, 15  
 lorsqu'il avait sept ans, alla aussi à l'école (*σχολή*) des enfants et, d'après le zèle de son amour et les facultés subtiles (la facilité) de son âme, il récita tout *David* (le psautier) dans l'espace de neuf mois. Peu après, le paga-

1. Matth., vi, 33. — 2. Ps. cx, 10.

5 6 7 8 9 10

حَمْدِهِمْ بِمَا هَلِّمُورًا. مَعْرُوضَهُ مِنْ قِبَلِ مَنْ حَمِدَهُ فِيهِ مَدْحٌ كَثِيرٌ يَوْمَ  
 إِصْحَاقًا<sup>1</sup>. هَا هُوَ فِي مَدْرَسَةِ أَيْ هَا هِيَ فِي مَدْرَسَةِ مَنْ قَبِضَ عَلَى أَيْ  
 هِيَ فِي مَدْرَسَةِ مَنْ حَمِدَهُ يَوْمَ مَدْحِهِ بِمَا مَدْحًا مِنْ  
 مَدْحِهِمْ بِمَا. بِحَيْثُ إِصْحَاقًا<sup>2</sup> هَا هِيَ هَا هِيَ هَا هِيَ هِيَ هِيَ  
 بِحَيْثُ هَا هِيَ. هَا مِنْ هِيَ بِحَيْثُ. هَا مِنْ قِبَلِ الْمَقْبُولِ هَا هِيَ  
 هِيَ قَبِضَ عَلَى أَيْ هِيَ هِيَ بِحَيْثُ \* كَمَلِهِمْ يَوْمَهُمْ. مَدْحًا مِنْ  
 حَمْدِهِمْ. مَدْحًا مِنْ هَا<sup>3</sup> حَمْدِهِمْ قَبْلَ عَيْدِهِ مِنْ هَا حَمْدِهِمْ  
 مَدْحًا مِنْ هَا  
 وَبِحَيْثُ مَدْحُهُمْ مِنْ هَا هَا هَا هَا مِنْ هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا  
 مَدْحًا مِنْ هَا  
 مَدْحًا مِنْ هَا  
 مَدْحًا مِنْ هَا  
 مَدْحًا مِنْ هَا  
 مَدْحًا مِنْ هَا هَا

\* fol. 167  
v°.

1. هَا هَا Ms. — 2. مَدْحُهُمْ Ms. — 3. مَدْحًا.

5 10 15

nisme se souleva contre la vérité par l'opération de *Satan*, et les Mages, les sages de la *Perse*, entendirent parler de cette école et vinrent pour faire renier la vérité aux enfants, si c'était possible, ou pour les arracher à leurs sentiments primitifs. Le maître d'alors, fortifié par la grâce de l'Esprit, emmena  
 5 l'école et alla se cacher dans une montagne, comme les saints du temps d'*Élie*, et ces vrais (chrétiens) ne craignirent pas le glaive, ils ne furent ni arrêtés ni détournés par les supplices, mais ils restèrent en cet endroit jusqu'à la fin  
 \* de la noirceur des persécuteurs. Durant toute cette tempête (χαιμῶν), Mar  
 Narsès exhortait de nombreux enfants de son âge à s'instruire et à ne pas  
 10 négliger la piété, comme le bienheureux *Daniel* l'avait fait pour ses compagnons : tantôt il disait : *L'amour de ta loi l'emporte sur l'or et sur les pierres précieuses*<sup>1</sup>, et tantôt : *Tes paroles sont plus douces à mon palais que le miel ne l'est à ma bouche*<sup>2</sup>, et tantôt : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps*  
 15 *dans la géhenne*, selon la parole du Seigneur<sup>3</sup>.

\* fol. 167  
v°.

Le saint demeura dans cette école pendant neuf ans, et, en discipline, il surpassa son maître. Qui n'admira pas cet athlète (ἀθλητής) vaillant et ce

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Ps. CXXVIII, 103. — 3. Matth., x, 28.



5  
 10  
 15

\* fol. 168  
 r°.

حمله و نماز لاست و باص. صح المصنف \* له و ا. حملك رحنا ااصعه  
 ز اوصه امر الحاصل است. حله و رحنا سب حمله. صح نسمة مصلحنا  
 و صلا. صح حله و لا سبدا. عجب هفت مصلحنا لا اوصه صحب و ص.  
 و صلا اصح حله عنتي است. صح به سبدا و صه سبدا و صه رحنا  
 و صه و صه رحنا و لا زاب سبدا صلا حمر صلا و صلا. و صلا و صلا  
 صح اوصه و صلا له صلا حله و صلا. حله و صلا عصب. صح و صلا  
 و صلا اصح سبدا عدا. صح صلا حله است و اصح صلا اصح  
 حله و صلا. صح و صلا حله ز ا و صلا و صلا امر حله  
 صلا حله حله حله. صح به و صلا اصح صلا سبدا. اعلمه الحنا  
 و صلا اصح صح است و اصح و صلا و صلا. و صلا و صلا  
 لا صلا و صلا. حله و صلا. اوصه حله و صلا و صلا و صلا  
 و صلا و صلا. و صلا اصح صلا و صلا حله و صلا. و صلا  
 و صلا و صلا حله و صلا. حله و صلا و صلا و صلا اصح  
 و صلا و صلا حله و صلا. حله و صلا و صلا و صلا و صلا

peine d'anathème, de venir le retrouver, et il lui demanda de demeurer  
 près de lui et d'instruire les frères de cet endroit. Lorsqu'il \* eut accepté,

5 il partit et se rendit de nouveau en secret à *Édesse*. Il y demeura dix  
 autres années. Lorsque ce saint (Emmanuel) connut que l'époque de sa  
 mort était proche, il lui adressa une seconde fois un redoutable anathème  
 avec de grandes supplications, il le fit venir d'*Édesse*, il lui confia toute l'assem-

10 blée du monastère et, peu après, il mourut. (*Narsès*) demeura ensuite une  
 année en cet endroit, donnant la nourriture corporelle et spirituelle à tous  
 les frères, en plaçant devant leurs yeux une belle image en sa personne,  
 selon la parole apostolique, en toutes bonnes actions<sup>1</sup>. Lorsqu'il eut passé un  
 an en cet endroit, il transmit la charge de l'enseignement à un frère de là,  
 nommé *Gabriel*, et il retourna de nouveau aux écoles d'*Édesse*. A cette

15 époque, Mar *Baršauma*, évêque de *Nisibe*, était allé à *Édesse*, et ils se  
 trouvèrent là en même temps tous deux en rapport l'un avec l'autre.  
 Comme Mar *Baršauma* était un homme (à l'esprit) pénétrant, il lui suffit  
 de peu de temps pour apprendre et expliquer les (saints) Livres avec leur  
 sens, mieux que tous les autres; la grâce le poussa ensuite à tourner ses

1. Cf. Tite, II, 7.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100

\* fol. 168  
v°

pieds vers la ville de *Nisibe* ; lorsqu'il y fut venu et que sa science eut été éprouvée, l'évêque et tout le clergé de cette ville lui imposèrent de faire l'explication dans l'église, et l'élégance de sa parole le fit aimer de toute la ville. Après la mort de l'évêque d'alors, il fut jugé digne, par toute la communauté, de la charge de l'épiscopat <sup>1</sup>. Lorsqu'il eut reçu l'ordination <sup>5</sup> (*χρισποτονια*) du souverain sacerdoce, il fit tout ce qu'ordonne la règle de l'Église aussi bien que l'enseignement du Christ. Ce que fit cet homme illustre durant son épiscopat, quelles pernicieuses ivraies il arracha du champ du Christ, et quelles bonnes semences il sema dans les régions orientales, grâce à ses beaux enseignements <sup>2</sup> et à ses canons ecclésiastiques, ce <sup>10</sup> n'est pas le moment de le raconter, parce que notre but est différent.

Quant à l'interprète qui était à *Édesse* à cette époque, on dit que c'était un homme de grande clarté et il se nommait *Rabboula* <sup>3</sup>. Il était bien doté en tout, par un enseignement <sup>\*</sup> véridique et par une excellence parfaite dans les actions ; il remplissait toutes les charges de l'école, la lecture aussi bien <sup>15</sup> que l'épellation et l'explication, il avait encore la charge de la parole. Lorsque ce saint, selon la volonté de Dieu, eut terminé sa course et se fut

\* fol. 168  
v°

1. En 435 (?), cf. *P.O.*, IV, 384. — 2. Litt. « traditions ». — 3. Il est nommé *Cyore*, *P. O.*, IV, 383.

5 هالانس مع كملده . لولا حلا : معده حيه كحجر : مالحهاله حاليه .  
 مالحهه : حيا قعملا حه : مذب : بها<sup>1</sup> معلا حيه . له حلهه : ماله  
 حلامه موهيه : كملده مومعلا : مالهه . الا اف ماله : موهيه  
 ممتز : الهقه . مالهالهله : حله حله . مع : حرايهه ههتلا .  
 10 حله حيا : مالحهاله حلهه . مذب : حه مومعلا موهيه ماله امر : ماله  
 ماله حه كملده مالهله : ماله الهقه . موهيه حلهه ماله رحله  
 مالهله : ماله ماله . حلهه : ماله . مالهله : حله حله  
 ماله ماله افلا حله حله . له ماله مالهله حلهه : ماله حه : ماله  
 : ماله ماله حه مالهله حله مالهله .  
 10 ماله ماله : ماله حله : مالهله حله مالهله . ماله حله  
 ماله ماله . ماله ماله مالهله حله مالهله حله . ماله ماله  
 ماله مالهله . مالهله : ماله مالهله مالهله .

1. Ms. ماله .

reposé de son travail <sup>1</sup>, on se demanda qui était capable de reprendre l'œuvre  
 de l'enseignement après lui. Et tous d'une seule voix crièrent que Mar  
*Narsès* le prêtre en était capable, non seulement à cause de son âge, de sa  
 diligence, de son travail et de la pureté de sa parole, mais aussi à cause  
 5 de ses œuvres parfaites et divines et de sa condescendance à l'égard de  
 chacun. Lorsqu'ils l'eurent pressé de beaucoup de manières, il accepta  
 seulement la charge de l'enseignement, il s'adjoignit un maître de lecture et  
 d'épellation pour qu'il lui fût plus facile de travailler au sens des divines  
 Écritures. Il dirigea cette assemblée durant vingt longues années <sup>2</sup> dans toutes  
 10 les choses utiles et, durant tout ce temps, *il n'y avait pas de Satan ni de*  
*mauvaise rencontre* <sup>3</sup>. Nous n'avons pas le projet de raconter toutes ses belles  
 actions, de crainte que le récit ne fatigue les auditeurs.

Lorsque Satan vit que son royaume était ravagé, que son parti faiblissait  
 et que sa puissance diminuait, il commença alors à semer le trouble  
 15 et la discorde à l'aide d'hommes méchants. Il trouva, comme protagoniste  
 de son erreur, l'évêque de ce lieu (Édesse), nommé *Qourâ*, homme hérétique

1. Rabboula a été évêque d'Édesse de 412 au 8 août 435, mais, s'il s'agit ici de l'évêque, il est  
 étrange que l'auteur ne lui donne pas son titre. On sait d'ailleurs que l'évêque Rabboula était peu  
 aimé des partisans de Nestorius. — On trouve, *P. O.*, IV, 383, que Narsès a succédé immédiatement à  
 Cyoré. Il faut sans doute remplacer Rabboula par Cyoré. — 2. 436-456 ou 457 en ne comptant pas la  
 première et la dernière, si l'on admet qu'il s'agissait de l'évêque Rabboula, ce qui est peu probable.  
 — 3. III Rois, v, 4.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

\* fol. 169 r°.

et de mauvais esprit <sup>1</sup>. A l'aide d'une bande de voleurs — je veux dire de ses clercs — il excita des troubles contre (Narsès). Ils disaient : « Cet interprète est hérétique parce qu'il adhère à la pensée de *Théodore* et de *Nestorius*, disciples de *Paul* (de Samosate), il médite leurs écrits et il rapporte leurs traditions. » Comme les enfants du Méchant avaient formé le projet, si c'était possible, de l'arracher à ses premières opinions pour l'amener à leur parti, ou de le faire mourir sans rémission comme les Juifs l'avaient fait pour Notre-Seigneur et pour les Apôtres, des hommes vinrent alors près de lui, sous les dehors de l'amitié, et ils lui révélèrent le complot tramé contre lui par toute la communauté; ils lui conseillèrent, si c'était possible, de quitter son opinion <sup>\*</sup> première. La cause de tout cela était l'envie. Ils s'étaient dit : Comment un homme perse a-t-il subjugué les Romains, lui qui est étranger même à l'ordre (τῆξις) de la logique? A cette première cause ils en joignirent une autre qui était plus dangereuse : ils dirent que sa pensée était avec les Perses, qu'il cherchait à jeter du trouble aux frontières et à troubler les empires et même qu'il voulait livrer la ville d'Édesse. Lorsque le saint enten-

\* fol. 169 r°.

1. Évêque de 471-498. C'est sous son épiscopat que l'école des Perses a été supprimée par Zénon en 489. Mais il ne s'agit ici que des troubles qui ont suivi la mort d'Ibas, évêque de 435 au 28 oct. 457 et favorable en somme à Nestorius. Au lieu de Qourá, il faudrait donc lire Nonnus, évêque de 457 à 471; cf. *P.O.*, IV, 384. — Si l'on maintient la lecture de notre auteur, Narsès n'a pas quitté Édesse avant 472; c'est après 452 qu'il aurait succédé à Rabboula, différent de l'évêque du même nom. Il ne serait pas mort avant 512.







\* fol. 170  
 1<sup>re</sup> حَقَّقْ مَدَّالْ \* بِكَلِمَاتِ سِبَّ مَحْ أَعْلَجْ. هَلَا نَهَيْتَ دَا حَقَّقْ نَبَا. هَلَا أَعْلَجْ أَعْلَجْ  
 حَلَا. أَلَا اسْتَبَا أَلْحَمَّ. بِكَلِمَاتِ حَمْر مَبْحَا. بِكَلِمَاتِ أَعْلَجْ أَعْلَجْ أَعْلَجْ. أَفَلَا  
 أَلَا حَلَا حَلَا. بِمَقْعَزَا أَعْلَجْ مَحْ أَعْلَجْ. أَلَا مَلْهِي دَا حَمْر أَعْلَجْ. هَلَا أَعْلَجْ  
 حَمْر مَحْ أَعْلَجْ. هَلَا أَعْلَجْ أَعْلَجْ. أَلَا أَعْلَجْ أَعْلَجْ. بِمَحْرَا حَقَّقْ مَدَّالْ مَحْ. بِمَحْرَا  
 لَامْعَزَا حَقَّقْ مَدَّالْ أَعْلَجْ. مَحْ. بِنَهْمَه مَهْتَبَا هَلَا أَعْلَجْ سَلَا. أَعْلَجْ. عِنْتَه  
 حَتْلَجْ حَلَا كَمْبَرَه مَحْ سَبْ أَعْلَجْ. هَلَا كَمْبَرَه حَمْر مَبْر مَسْتَقْبَلَه مَحْر  
 بِدَا سَلْهَلَا مَسْلَمْنَا مَحْمَعْلَا. حَلَا. بِعَدَف مَقْبَل مَدَّالْ مَحْر. مَحْ. بِسَبْ  
 بِمَدَّالْ أَعْلَجْ مَبْرَا حَمْر مَبْرَا. بِدَا. مَحْمَعْلَا. بِمَسْتَقْبَلَه مَحْر. حَلَا  
 مَعْلَب حَمْر. مَحْر. بِمَحْرَا حَمْر مَبْرَا حَمْر. أَعْلَجْ. بِمَحْمَعْلَا مَدَّالْ أَعْلَجْ  
 مَحْر مَحْر. هَلَا حَمْر. هَلَا حَمْر. هَلَا حَمْر. بِمَحْر مَحْر. بِمَحْر مَحْر. بِمَحْر مَحْر. بِمَحْر مَحْر. 10  
 عَمَلَا. مَحْر مَحْر أَعْلَجْ هَلَا أَعْلَجْ. أَعْلَجْ أَعْلَجْ. مَحْر مَحْر مَحْر. بِمَحْر مَحْر. بِمَحْر مَحْر. 15  
 مَحْر مَحْر. مَحْر مَحْر مَحْر مَحْر مَحْر. مَحْر مَحْر مَحْر. مَحْر مَحْر مَحْر. مَحْر مَحْر مَحْر. 20  
 مَحْر مَحْر مَحْر مَحْر مَحْر. 25

\* fol. 170  
 1<sup>re</sup> contre la vérité, il leur jura avec serments \* que rien de tout cela n'était  
 vrai, qu'il ne s'était pas occupé de cette affaire, qu'il n'en était pas cause,  
 mais que d'autres l'avaient trompé : « Si j'avais su, (dit-il), qu'il en était  
 comme vous l'avez dit, quand même il aurait été affligé d'un esprit plus  
 mauvais que celui dénoncé par vous, je ne l'aurais pas chassé d'ici. » Il dit 5  
 encore ceci : « Si quelqu'un peut l'amener de nouveau, je lui donnerai un  
 honneur double. » Lorsque beaucoup l'eurent essayé sans réussir, les ennemis  
 commencèrent à regarder de leurs trous et à se moquer de lui devant ses  
 amis comme d'un homme changeant, orgueilleux et insensé, parce qu'il était  
 parti en secret. Lorsque le saint apprit leurs moqueries et la tristesse de ses 10  
 amis, il leur écrivit : « Je pense que vous avez oublié l'histoire de Moïse (et)  
 pourquoi il a quitté l'Égypte, et celle de Jacob pourquoi il est venu à Harran, et  
 celle du prophète David (et) comment il s'éloigna tantôt devant Saül et tantôt  
 devant Absalom, et il ne fut pas blâmé. Notre-Seigneur et Paul, son disciple, en  
 ont fait autant, et qui oserait les blâmer? car il est écrit : Laissez la place à la 15  
 colère<sup>1</sup>, et encore : Va, mon peuple, et entre dans tes chambres et ferme tes portes  
 sur toi<sup>2</sup> et cache-toi un peu jusqu'à ce que ma colère passe<sup>3</sup>. Qui s'est moqué

1. Rom., XII 19. — 2. Cf. Matth., VI, 6. — 3. Is., XXVI, 20.

١٥ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠  
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠  
 ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠  
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠  
 ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠  
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠  
 ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠  
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠  
 ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠  
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠  
 ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠  
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠  
 ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠  
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠  
 ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠  
 ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠  
 ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠  
 ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠  
 ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠  
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠  
 ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠  
 ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠  
 ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠  
 ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠  
 ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠  
 ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠  
 ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠  
 ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠  
 ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠  
 ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠  
 ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠  
 ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠  
 ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠  
 ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠  
 ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠  
 ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠  
 ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠  
 ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠  
 ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠  
 ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠  
 ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠  
 ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠  
 ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠  
 ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠  
 ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

5 ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠  
 ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠  
 ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠  
 ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠  
 ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠  
 ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠  
 ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠  
 ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠  
 ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠  
 ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠  
 ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠  
 ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠  
 ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠  
 ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠  
 ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠  
 ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠  
 ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠  
 ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠  
 ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠  
 ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠  
 ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠  
 ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠  
 ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠  
 ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠  
 ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠  
 ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠  
 ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠  
 ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠  
 ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠  
 ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠  
 ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠  
 ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠  
 ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠  
 ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠  
 ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠  
 ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠  
 ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠  
 ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠  
 ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠  
 ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠  
 ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠  
 ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠  
 ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠  
 ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠  
 ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

\* fol. 170  
v°.

du prophète *Jérémie* ou l'a blâmé, lorsqu'il s'est enfui et caché du mauvais roi  
 son contemporain<sup>1</sup>, si ce n'est ceux qui vous ressemblent? N'avez-vous pas  
 non plus entendu parler de ces six villes de refuge, que *Moïse* fit faire au  
 peuple pour le service des opprimés<sup>2</sup>? » Lorsque ces hommes pleins de noirceur  
 5 entendirent cela, ils furent saisis de honte et de vergogne à cause de leur  
 impudence.

Lorsque le saint arriva à *Visibe*<sup>3</sup>, il n'entra pas dans la ville, car il pensa  
 qu'il était écarté du but qu'il s'était fixé, ce qui était vrai; mais il alla au  
 monastère des *Perses*, qui est situé à l'est de la ville; car il avait formé le  
 10 projet d'aller à l'est, c'est-à-dire au milieu de la *Perse*, pour y instruire et y  
 semer l'enseignement de la piété, au moins chez quelques-uns de ce pays.  
 Tandis \* qu'il était dans ces idées, trois clercs arrivèrent au monastère et  
 virent cet homme au visage vénérable, à l'aspect grave et resplendissant, et  
 ils demandèrent à son sujet qui il était et quelle était son histoire. Quand ils  
 15 eurent reçu réponse, ils allèrent l'annoncer en hâte à *Mar Barsauma*, et  
 celui-ci, à cette nouvelle, lui envoya vite quelques clercs pour (lui demander)  
 s'il voulait entrer dans la ville. Il ne voulut pas entrer avec eux et il leur en  
 donna pour cause tantôt l'affliction, tantôt la maladie, tantôt sa qualité

\* fol. 170  
v°.

1. Jér., xxxvi, 19-26. — 2. Nombres, xxxv, 14. — 3. Fin 457.

مَدْرَجَ فَعَزَّوْنَا . مَدْرَجَ اِفْهَمَا مَدْرَجَ لَا مَبْحَمَاهُ بِفَرْهَمَا : حَرَجَ بِمِ  
 اِفْ بِحَمَا اَلْتَّوَالَا حَلَا مَدْرَجَاهَا . اَمَّيْ حَلَفَ اِفْهَمَهَا مَقْبَا اذْبِصَمَا  
 بِمَلَا مَدْحَمَا مَحْ مَلْتَمَا . اَمْرَ بِالْمَقْبَا بِمَلَا . مَحْ بَعْمَا اِفْهَمَهَا  
 حَمَّيْتَالَا اَمْرَ بِسَرَا مَسْحِيه . اَمْحَدَ اَمْرَ بِفَحْزَ بِفَحْمَا اَمْرَا مَدْحَمَهَا  
 اَمْرَا . وَلَا بَحْمَا . مَمْرَ حَلَا حَمْدَهَا . مَمْحَ بِحَلَا حَمْبَهَا . بَعْمَا لَمَحْمَلَهَا  
 مَدْحَ حَمْرَهَا حَرَمَا هَمَّيْتَالَا . مَدْحَمَمَا اَمْرَا اَحْلَاهَا حَبَّيْتَالَا . اَلْحَمْدُ حَمْرَ  
 تَبْرَا مَلْمَا رَحْمَا . مَحْ مَلْمَا حَلَا عَمْسَهَا بِمَحْ اَمْحَ . اَفْهَمَهَا اَمْرَا نَهْرَا اَمْرَ  
 فَلَاحَ مَحْ اَمْرَ مَعْمَدَهَا مَبْمَمَا . اَمْرَ بِفَهْمَمَا اَمْرَا مَحْ زَمْسَمَا لَمَحْمَدَ .  
 مَدْحَمَمَمَا اَمْرَا حَمْرَهَا . مَدْحَمَمَا بِاَمْرَهَا بِرَحْمَهَا اَمْرَا حَمْمَمَا بِحَمْمَا  
 اَمْرَهَا . اَمْرَ بِفَهْمَا مَلَاوَمَا هَمَّيْتَالَا حَلَاوَمَهَا . حَمْرَا . حَمْرَهَا مَلْمَمَمَا  
 اَمْرَهَا . اَمْرَ مَبْمَمَا اَمْرَ فَمْحَ بِمَدْرَجَا اَمْرَا اَمْرَ اَمْرَهَا . وَلَا اَمْحَدَ حَمْرَ  
 بِحَمْرَا اَمْرَا اَمْرَا اَمْرَا . اَمْرَ بِمَحْمَدَ اَمْرَهَا اَمْرَهَا حَمْرَ حَمْمَمَا :  
 مَدْحَمَهَا اَمْرَهَا هَمَّيْتَالَا . اَمْرَا اَمْرَ مَدْحَمَمَا مَبْمَمَا سَرْمَا حَلَا . لَا اَمْرَهَا  
 حَمْرَ . اَمْرَا مَدْحَمَا اَمْرَا بِفَهْمَا حَمْمَمَا . اَمْرَ بِحَمْرَهَا . اَمْرَ بِحَمْرَهَا بِمَعْمَدَ

d'étranger, tantôt qu'il y était inconnu, tantôt enfin qu'il n'était pas néces-  
 saire qu'il entrât. L'évêque insista et envoya son archidiacre avec dix clercs  
 pour lui faire honneur. Lorsqu'ils sortirent et lui persuadèrent, par beaucoup  
 (de paroles), d'aller voir son ami, il pensa que ce serait affront et mépris de ne  
 pas entrer; il se leva donc et entra avec eux. Dès qu'il entra dans la ville, 5  
 Mar *Baršaumā* sortit au-devant de lui avec grande pompe; il le fit entrer  
 dans l'église avec honneur magnifique et ils s'entretinrent ensemble durant  
 un petit instant. Quand il apprit la cause de son départ de là, il lui demanda  
 s'il ne voudrait pas abandonner son premier projet, et faire ici tout près 10  
 ce qu'il avait projeté d'accomplir au loin : de profiter de leur rencontre pour  
 fonder la communauté (l'école) de *Mésopotamie*, pour procurer un grand avan-  
 tage aux deux partis, aux Romains et aux Perses en même temps. Comme  
 le saint résistait, l'évêque lui dit<sup>1</sup> : « Ne pense pas que ce soit une œuvre  
 humaine, ô notre père; quand même ceux-ci auraient pensé mal de toi et  
 auraient accompli (leur) pensée satanique, la Providence cachée qui voit tout 15  
 ne s'est pas écartée de toi, mais a fait ce qui correspondait au but de la  
 Providence, comme au temps de *Joseph* et des Apôtres. De même que l'assem-

1. Cf. *P. O.*, IV, p. 384-386.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ms. المختار. — 2. Ms. المختار.

\* fol. 171  
v°.

près de toi, les Perses aussi, à cause du climat, viendront en hâte ici et, comme le pays abonde en tous fruits, il sera facile aux frères de vivre et de se fortifier dans la doctrine des Livres; surtout parce que je t'aiderai en cette affaire. Il peut arriver que de courageux combattants soient vaincus et fuient devant leurs adversaires, mais s'ils ne s'éloignent pas loin et s'arrêtent près d'un endroit proche, c'est un signe de leur victoire et de la force de leur âme. Toi de même, si tu demeures ici dans le voisinage d'Édesse, c'est un signe de ta victoire et une cause de honte pour tes adversaires. » Lorsque la saint entendit ces paroles, sa pensée fléchit un peu et il lui promit de faire cela si c'était possible. Dès que *Baršauma* eut entendu cela, il se réjouit d'une grande joie, et il lui acheta, pour l'école, une écurie de chameaux (*Beit-gamlā*) qui était près de l'église. Comme auparavant il y avait eu des écoles en cet endroit avec un interprète de *Cašcar*, nommé *Siméon* (*Šem'oun*), homme grand et excellent, il n'y eut pas d'obstacle à cette entreprise, mais les anciens élèves \* s'occupèrent d'étude et, en peu de temps, des frères commencèrent à se réunir de tous côtés à cause du saint. Cela suffit à montrer son excellence; mettons en relief maintenant, en quelques mots, le

\* fol. 171  
v°.

5  
 10  
 15

حلا ربا و...  
 و...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

1. Écrit ailleurs « Mamoui »; cf. ms. Sachau 336, fol. 82.

mode de sa conduite et le genre de son enseignement, et comment *Satan* ne
 cessa pas de combattre avec lui, mais combattait tantôt à découvert et tantôt
 en dessous pour arriver à le vaincre. C'est ce que nous allons montrer main-
 5  
 tenant en indiquant d'abord les causes qui fournirent à *Satan* un prétexte
 pour exciter des troubles. On avait donné au saint une cellule à côté de la
 maison de Mar *Baršauma* et chacun courait pour le voir et pour le saluer,
 1° à cause de la nouveauté de la chose, 2° à cause de la dignité de sa per-
 10  
 sonne, 3° à cause de l'excellence de son visage (πρόσωπον), 4° à cause de sa
 condescendance envers chacun, 5° à cause de sa grande charité, 6° à cause
 du régal de son enseignement. A cause de cela, certain jour que la femme
 de l'évêque, nommée *Mamāi*, sortait de l'église et qu'elle vit une grande foule
 en cet endroit, et des chars et des grands, elle fut saisie d'une grande envie
 à cause de cela; elle commença à être enflammée de colère, comme l'impure
 *Jézabel*, et elle entra à sa maison en grande colère, pleine de douleur et le
 15  
 visage défait, comme *Caïn* l'homicide. Lorsque Mar *Baršauma* la vit et s'in-
 forma de la cause de son chagrin, elle commença à le couvrir d'insultes et
 à parler contre le saint en disant : « Tu n'es pas un évêque, mais un sujet;

افعمهلا به به انه فحدا بهجدها حر. موح به واحده به امرا به حلالا به اهل  
 قلالا. امدا. به ان لافعا<sup>1</sup> به افعمهلا كدرحبه. موم سره حلا اذنا  
 به حله به مفعمهلا فحدا فحدا به وانه حلا مامر. موحدها به نه ان به امرا به  
 حلالا. موهلا به موحه حلا افعلا حله به حلا به سقا مستلا موححلا  
 كهللا: امر به امدا به لافعا به حذا موح موحه. حلا به امرا المهن موحه  
 به مفعلا. موح ارلا به مامره به مفعلا امر\* حبه. موح امر به موححله  
 سه به مفعله. حلا به مولا فلالا به مولا به حلالا به امرا. موح موك به مولا  
 حلالا به مفعلا مولا به امرا موح موحهلا حله. علف مفعلا. موحه  
 حله به مولا به امرا حله به موحه. موحه حله به امرا موحهلا. سه  
 حلا به مولا به امرا موحه موحهلا به امرا موحهلا<sup>2</sup> مولا مولا: 10  
 موححله حله مولا مولا. مولا به مولا مولا به مولا مولا مولا مولا  
 لايقا. مولا مولا به مولا مولا مولا مولا. حلا به امرا به مولا  
 حله مولا. مولا به امرا مولا مولا مولا مولا مولا مولا مولا  
 حلالا. مولا مولا

1. In marg. لافعا. — 2. Scher.

tu n'es pas un objet de vénération, mais tu vénères les autres. L'évêque, c'est  
 le voisin que tu t'es donné. » Lorsqu'il lui demanda le motif de ces paroles,  
 elle dit : « Tu es (trop) aveugle pour être évêque de *Nisibe*; sors et regarde  
 à la porte de la cellule de ton interprète, combien il y a de chars des grands,  
 et tu sauras aussitôt quel est le motif. » Comme la nature humaine a cou-  
 tume d'être conduite par de viles passions et de vains conseils, comme il  
 est dit que *la jalousie de l'homme l'emporte sur son ami*, il fut excité à cause  
 de cela contre le saint. Lorsque le saint alla le voir selon sa coutume,\* et  
 qu'il n'était pas aussi affable qu'auparavant, il lui en demanda bientôt la  
 cause, et comme il savait quels maux la femme a introduits depuis le com-  
 mencement jusqu'à maintenant, il le laissa et s'en alla, il se retira au  
 monastère de *Kefar-Mari* qui est au *Beit-Zabdaï'*, et il y fit deux *mimrè*,  
 l'un sur lui-même dont le commencement est : « Vil est le temps qui  
 m'est donné dans mon habitation et courte y est l'acquisition de la vie spi-  
 rituelle », et un autre : « *Ève*, source d'où la vie a coulé pour les hommes,  
 a porté à la maîtresse de la mort le cours de son (eau) délectable », sur la  
 femme de *Mar Barsauma*. Quand on lut ce *mimrâ* à *Nisibe* devant les fidèles

1. Au pays de Qardou, *P. O.*, VII, 136; cf. *supra*, p. [108].





ارک فینور احسا قعاتنا. قیجف لیه و لعملا و همصیه. مدهلا بعسمال  
 و ازحسا. همر و اوم مپعا مدامزا سب. و اوسام عهونه ونا. و بسر انقب  
 و اقب لا بقا لیا سجدیه. اقب لا حنیب زب مدهلا و مدهلا ستا. مدهلا  
 و همر ده قحلا سرقهلا و وصری اقب لا مدهلا و سمعه. ارکه استا  
 5 مپعا مده لاصیه و لیا مده. م عزا و اوم مده. و مدهیه و مدهیه و لیه.  
 م مده اجبا مده اوم. و اوم مده مده مده. انقا ستمده  
 سمعه مده. و مده لیه. و مده مده مده مده. و مده مده  
 و مده مده. و مده مده انقا مده مده مده. و اوم مده مده.  
 و مده مده مده مده. مده مده مده مده مده. و اوم مده مده  
 10 عهونه ونا. و مده مده مده مده. و مده مده. و مده مده مده مده  
 مده مده. مده مده مده مده. مده مده مده مده مده مده مده  
 مده مده مده مده مده. مده مده مده مده مده مده مده مده  
 مده مده مده مده مده. لالا و مده مده.

\* fol. 173  
1°.

1. In marg. مده مده.

il chercha donc, d'une autre manière, à exciter des troubles et des séditions  
 contre lui. Comment cela? — Lorsque *Pirouz* alla au *Beit-Kaftraïè* et qu'il  
 lui arriva le contraire de ce qu'il attendait, à cause de l'orgueil de son  
 esprit, le saint fit un *mimrà* qui commençait par : « Ami des hommes, qui  
 5 as amené les hommes à ta connaissance, amène encore mon esprit à la  
 doctrine de la parole de vie », et, parce qu'il y mit des paroles dures qui  
 avaient trait à l'orgueil de sa pensée, des frères séditieux de ses disciples  
 allèrent près de *Qawad*, lorsqu'il assiégeait *Amid*<sup>1</sup> — ils se nommaient l'un  
*Qafr-ladebarïd*, de *'Ain-Adad*, et l'autre *Jean bar 'Amrâïè*, hommes maudits  
 10 — et ils le dénoncèrent là et ils dirent (au roi) : « Celui qui a écrit cela  
 est votre ennemi et hait votre empire. » Lorsque des hommes fidèles qui  
 étaient (du *Beit*) *Houzaïè* l'apprirent, ils firent connaître cette accusation au  
 saint qui fit aussitôt un autre *mimrà*<sup>\*</sup> dont le commencement est : « L'o-  
 15 rient<sup>2</sup> a répondu à l'ordre (τξξς) du pouvoir », et les *Houzaïè* le traduisirent  
 en langue perse, et, quand on le lut devant le roi — parce qu'il contenait  
 des paroles harmonieuses qui se rapportaient au royaume de *Perse* — le  
 roi abandonna son idée (première) et les accusateurs cessèrent et s'enfuirent  
 de là en signe de culpabilité.

\* fol. 173  
1°.

1. En 503. On ne doit donc pas mettre la mort de Narsès avant cette date. — 2. Litt. : « le chef des points (cardinaux) ».

ملكوت اسرائيل حسب ما رقت في حذو اسرائيل بن: ملكوتهم ايقع من  
 قبل مجيئنا. بهننا او بهلحمنا في جميعنا حذو حذوهم. من بعد  
 ملك اسرائيل بن: اعلاه بن: بعد ذلك من حذو حذوهم رقت  
 له. من بعد هذا الملك. وبلا حذوهم جميع حذوهم حذوهم  
 في: لا يفرحوا اولا فلا فلا حذوهم. من ارا ملكهم حذوهم حذوهم  
 لا يفرحوا. من ارا امر حذوهم بهننا. هو من حذوهم حذوهم  
 ملكوتنا.

حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم. له حذوهم حذوهم حذوهم  
 حذوهم حذوهم حسب ما رقت في ارا حذوهم. ارا حذوهم حذوهم  
 حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم. حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم  
 حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم  
 حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم  
 حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم  
 حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم حذوهم

*Autre chose.* Une fois qu'il passait un messenger (du roi), certains des fils  
 de la ville accusèrent (*Narsès*) de haïr le royaume (de *Perse*) et de faire de  
 l'espionnage pour les Romains. Lorsque le messenger entendit cela, il promit  
 de le crucifier lorsqu'il reviendrait du pays des Romains. Quand l'athlète  
 (*ἀθλητής*) apprit qu'on le condamnait sans examen, il dit : « Si tu reviens en  
 paix, c'est que le Seigneur ne m'a pas parlé, » et quand il fut parti, eut  
 terminé son affaire et fut parvenu à *Antioche*, il y mourut selon la parole du  
 saint, ses menaces cessèrent et les accusateurs en rougirent.

Vous avez entendu ce que *Satan* a fait contre lui, venez donc voir ce  
 que le signe caché a fait en lui : Un jour qu'il venait au commentaire, une  
 femme était assise avec son fils sur la place publique et, comme le saint pas-  
 sait, le démon jeta l'enfant à terre et le frappa durement. Aussitôt sa mère se  
 leva tout en pleurs, elle étreignit les pieds de l'illustre et elle dit : « Sei-  
 gneur, aide-moi. » Alors l'athlète (*ἀθλητής*) dit aux frères qui l'accompa-  
 gnaient : « N'hésitez pas ; si nous prions Notre-Seigneur à cette occasion  
 pour un bon but, il fera par nos mains des choses encore plus grandes  
 que celles-là ; selon qu'il l'a dit : *Tout ce que vous demanderez dans la  
 prière, et que vous croirez, vous (le) recevrez*<sup>2</sup>. » Ensuite, il commanda aux

1. Matth., XXI, 22.

وحمدوه وامنوه واكلال مدرجا عملا. سمعوه حلتوه مدرجه/ا سب. سمع  
 حلا; برحب همز حلتوه امرا. زعفر حلا حلتوه سمعلا برحبلا. وحمدوه  
 فبف صوته سملا. ماله لا عبتوه. او/ا بر سمعلا بلازهر حب اف حلا  
 استسلا امحب بقوه. هلا الامهمز او/ا. اكله انه برستقوه سمعلا.  
 وحمدوه او/ا وبعدهه هفصلا برحبته. وحمدوه \* هفصلا وحمدوه  
 وحمدوه بر حبصعلا برحبه او/ا حله عتلا. او/ا وحمدوه سمعلا  
 هلامحه او/ا وحمدوه هفصلا حمر حلتوه مبعلا قلب وحمدوه. سمعلا  
 هفصلا حله وحمدوه. وبعدهه حله مني حمدوه او/ا. وحمدوه هلامحه  
 وحمدوه سمعلا. عملا او/ا حله حلتوه حلتوه. امحب.

\* fol. 173  
v°.

frères qui l'accompagnaient : ils se mirent en prières au milieu de la  
 place publique et ils récitèrent un psaume sur lui. Et, après qu'il eut prié,  
 • il plaça la main sur lui et il lui fit le signe de la croix sur le front et aus-  
 sitôt le démon s'échappa de lui et il ne le jeta plus désormais (à terre).  
 5 — Cela suffit pour nous indiquer encore les autres choses qui ont eu lieu  
 et qui n'ont pas été écrites ici. Telles sont les belles actions du saint, tel  
 est le genre de sa doctrine et l'ordre (τάξις) de sa conduite, depuis \* sa jeu-  
 nesse jusqu'à sa vieillesse. Il dirigea la communauté de *Nisibe* durant quarante  
 ans, celle d'*Édesse* durant vingt, et le monastère durant six ans<sup>1</sup>, et il  
 10 fut enseveli dans une bonne vieillesse avec tous les saints ses coreligion-  
 naires. Dès maintenant *la couronne de justice lui est réservée, (celle) que Notre-*  
*Seigneur lui donnera en ce jour*<sup>2</sup>. A Lui et à son Père et au Saint-Esprit, gloire  
 et honneur dans les siècles des siècles. Amen<sup>3</sup>.

\* fol. 173  
v°.

1. S'il s'agit du monastère de Kefar-Mari, cf. supra, p. [122], ce temps s'ajoute aux quarante années pour nous donner la durée de son séjour à Nisibe, soit de 457 à 503, et l'on trouve quarante-cinq ans, comme on le lit *P. O.*, IV, 386. Il peut encore s'agir de son premier séjour, p. [108] à [109]. — 2. Cf. II Tim., iv, 8; Jacques, i, 12. — 3. D'après notre auteur, Narsès a vécu plus de cent trois ans : à l'âge de sept ans il a été à l'école d'Ain-Doulba durant neuf ans; puis six mois à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un certain temps (?) à Kefar-Mari; dix ans à Édesse; un an à Kefar-Mari, vingt ans à Édesse, quarante ans à Nisibe, durant lesquels il dut se retirer quelque temps (pendant six ans) au monastère de Kefar-Mari. On a donc pu écrire qu'il a été à Nisibe durant quarante-cinq ans, et une nouvelle addition a fait écrire à Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, t. III, Paris, 1877, col. 77, qu'il a été à Nisibe durant cinquante ans, ce qui a conduit à placer sa mort en 507. Il a vécu de 400 (?) à 503 ou 504, s'il a quitté Édesse sous Nonnus, comme cela nous paraît le plus probable; cf. supra, p. [112].







5  
 10  
 15

\* fol. 174  
v°.

1. Ms. 1.

5  
 10  
 15

\* fol. 174  
v°.

1. 1 Cor., ix, 27. — 2. Col., iii, 9-10.

وپريک خلا لاف بقسلا. سمد بعدي اينا لهعنا: سمر مج حايه وه ترسا.  
 وبقية اينا صنعنا رجا بجهن قسلا. واسبه عيه الله انتا اصب  
 سكت مدينا. وحبو سلصو سلفنا الكعب حينا ذ مورتا. رجا  
 ذرا اصب سدينا. وبقية لخصنا اذع عتب. مذب اف هتعدا<sup>1</sup> هيتا  
 وبتكفينا وبقصنا. معزا رالحقا وارجو ميقنا. اونه بع لصفنا. مذب  
 ولاقب لجا حمدا ونا مينا صصنا لجالا. اقم مذب اذيم مذب  
 وبعمر جونا وبقو سغلا حبا وبتكفينا. مذب ونا مينا خلا  
 موهنا وبتكفينا. له حلسو مدها وبقو سغلا وبتكفينا وبتكفينا  
 وبقو سغلا. الا اف مدها وبتكفينا وبتكفينا هيتا. مذب خلا  
 قتب مذبني ونا لجالا. واف كسرا وبتكفينا. وبعصنا مذب  
 قموه مدها سدا وبتكفينا. مدها وبتكفينا رجا مان مذب الك  
 اشق الاصق وبقو سغلا: وبتكفينا وبتكفينا وبتكفينا. حنا  
 ونا حنا اسنا خلا بع مدها ذرا وبتكفينا. امر وبتكفينا وبتكفينا

1. Ms. صفا.

le temps notable de vingt années, comme *un arbre* aux nombreuses branches, aux beaux fruits, *qui est planté près de la conduite d'eau*<sup>1</sup>. Lorsque ce bienheureux (*Narsès*) mourut, l'illustre lui succéda et il dirigea cette communauté durant vingt ans<sup>2</sup>. Alors les frères, d'accord avec les habitants de la ville, se soulevèrent, et firent docteur à sa place *Élisée 'Arbaïâ bar Qôzbané*<sup>3</sup>, homme illustre et instruit, qui dirigea la communauté durant quatre ans<sup>4</sup>. Il fit aussi beaucoup d'ouvrages didactiques et de commentaires, et il répondit aux questions (*ζητημα*) que les mages posèrent, elles étaient dirigées contre nous. Lorsque ce saint eut été rejoindre son peuple (fut mort) dans une bonne vieillesse, *Mar Abraham* reçut de nouveau l'ordre de prendre la place de son maître et de remplir la charge de l'enseignement<sup>5</sup>. Dès que ce saint se fut assis sur le siège de l'enseignement — non seulement à cause de son instruction, de la clarté de sa parole et de l'excellence de ses œuvres, mais aussi à cause de sa piété et de sa grande humilité — on se réunissait de partout pour venir (près de lui), afin de se délecter du moins à le regarder, et d'entendre de sa bouche la parole vivante de la doctrine. Comme plus de mille frères se réunirent en peu de temps auprès

1. Ps. 1, 3. — 2. 503-523. — 3. Ou Qôzbayé. Ailleurs, *P. O.*, IV, 387, on en fait le successeur immédiat de Narsès (503-09). — 4. 523-527. — 5. 527-569.



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 175 v°.

Ms. الحبره ص 1.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 175 v°.

1. II Cor., xi, 29.





5  
 10  
 15

50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

extérieure de sa maison, pour que les animaux ne pussent pas entrer, parce que sa porte était constamment ouverte devant chacun. Il avait été le premier à faire cela à *Nisibe*, à l'imitation des Romains. Les méchants répandirent le bruit dans la ville que cette machination avait pour but de faire adorer son idole à quiconque entrait dans sa maison : ils disaient qu'elle était cachée en face de la porte, dans les murailles. Lorsque les fidèles vinrent et trouvèrent que la Croix était peinte en face de l'entrée de la porte, *Satan* entra dans les calomniateurs au point de leur faire dire : « L'idole est cachée derrière la croix » ; et lorsqu'on eut trouvé que c'était encore un mensonge, l'un d'eux eut l'idée de se jeter dans le puits de la maison de Rabban (Abraham) afin, lorsqu'il serait noyé, que l'on emprisonnât le vieillard, mais cela encore ne réussit pas. Une autre fois ils l'accusèrent devant le marzban' de la ville, comme si c'était lui qui troublait la frontière. Celui-ci n'étudia pas l'affaire, et il envoya son fils en message auprès du roi pour perdre l'illustre. Lorsque l'athlète (ἀθλητής) divin apprit encore cela, il dit : *Juge, Seigneur, mon jugement, et combats avec ceux qui combattent contre moi, car des témoins iniques se sont élevés contre moi et ils ont parlé l'iniquité*<sup>2</sup>. Comme beaucoup de fidèles étaient

1. Gouverneur perse des frontières. — 2. Ps. xxvi, 12.

هيتا مديتمنا اكلحى ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .

\* fol. 176 v°.

ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .  
 ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا . ووهلها ووهدينا .

Ms. 1. Ms. 2.

tristes à cause de cette affaire, il les réconfortait : *Le Seigneur n'abandonne pas ceux qui le craignent, mais il les venge de ceux qui les oppriment*<sup>1</sup>. Lorsque ce messager fut arrivé près du roi et qu'il eut accompli la volonté de son père, en parole et non en acte, quand il arriva au *Tigre*, il se noya et il périt avec tous ceux qui l'accompagnaient. Quand son père l'apprit, il en conçut tant de peine qu'il mourut, lui aussi, \* le troisième jour. Tous ses ennemis rougirent et se cachèrent la tête.

\* fol. 176 v°.

Plus tard, *Satan* souleva contre lui le peuple mauvais des Juifs qui ont crucifié (le Christ). Toute la ville était soulevée contre eux, et eux, parce qu'ils craignirent la ville, s'en remirent à l'évêque d'alors et le prièrent de condamner le vieillard, comme si lui et ses disciples étaient cause de la discorde. Le saint était alors très malade et la force de la maladie le mena jusque près de la mort, mais les yeux de tous furent obscurcis, aucun des fidèles ne lui vint en aide, ils changèrent la vérité en mensonge, et les gouverneurs perses le condamnèrent avec ceux qui étaient dénoncés comme lui. Lorsque — grâce au secours divin — il fut guéri de sa maladie, il vit que ses

1. Cf. Ps. xxxvi, 28.



حمدًا و تَسْبِيحًا. اِنْ هَوَيْتُمْ بَعْدًا هِ اِنْ هَوَيْتُمْ. مَجْ كَلَا اِسْمَتِي وَاِسْمِ اِسْمِ  
 كَجِبَالًا وَاِسْمِ مَجْ جِبَالًا وَاِسْمِ مَجْ: هِ اِنْ اِسْمِ مَجْ كَجِبَالًا وَاِسْمِ مَجْ  
 حَمْدًا وَاِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ: هِ اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ  
 هِ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. 5  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. 10  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.  
 اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ. اِسْمِ مَجْ اِسْمِ مَجْ.

des Romains, tant les partisans du concile (de Chalcédoine) que les Syriens, eurent une grande haine contre lui, et enlevèrent à l'Église de Nisibe et au saint lui-même tous les honneurs que lui rendait alors l'Église d'Antioche<sup>1</sup>, pour la cause suivante : lorsque certes (τάχα) il avait été sollicité d'abandonner sa doctrine et de prendre la leur, que fit alors l'élu de Dieu? — Non seulement 5  
 il eut soin de conserver sans tache la vraie foi, mais encore il ordonna de lire dans le *Livre de vie* (les noms de) ceux qui l'avaient prêchée en évidence, je veux dire le bienheureux Diodore, et Théodore, et Nestorius, athlètes (ἀθλητής) vaillants qui méprisèrent tous les honneurs du monde et obtinrent (la foi) par leur propre travail. Lorsque les adversaires apprirent qu'il avait fait cela 10  
 et qu'il ne voulait pas se tourner vers leur hérésie, ils persuadèrent à César<sup>2</sup> de lui demander une apologie, avec parole claire, au sujet de sa foi, et une réponse aux questions qu'ils lui adressaient. Lorsque César lui eut demandé de venir près de lui et de répondre là-dessus, il ne put pas le faire, d'abord à cause de sa grande vieillesse et ensuite à cause de la charge de l'ensei- 15  
 gnement qu'il avait. Il mit par écrit ce qui était beau et envoya la doctrine de sa confession, il répondit aussi aux questions (ζητήματα) qu'on lui avait

1. Il semble donc que Nisibe était restée en communion avec Antioche. — 2. L'empereur grec; sans doute Justinien.

5     ...     ...     ...     ...     ...  
 10     ...     ...     ...     ...     ...  
 15     ...     ...     ...     ...     ...

\* fol. 177  
v°.

adressées. Comme ils furent battus en cela, ils lui dirent : « Chasse de l'Église  
*Théodore* et *Diodore* et nous serons d'accord avec toi, et toute l'Église sera une  
 avec un seul pasteur. » Il leur dit alors : « Est-ce que ce sont les noms de  
 ces saints qui vous chagrinent, ô excellents, ou bien leur doctrine ? » Ils  
 5     répondirent promptement : « Ce sont les deux, les noms et en même temps  
 leur confession. » Lorsqu'il entendit cela, le saint s'emporta contre eux  
 et leur dit : « Vous êtes donc mauvais, plus mauvais que tout ! Si cela est  
 vrai, vous êtes loin de toute vérité, car le nom *Théodore* signifie « don de Dieu »  
 et le nom *Nestorius* signifie « fils du jeûne ». Si vous haïssez ces noms, vous  
 10   vous désignez vous-mêmes comme les ennemis du « don de Dieu » \* et du  
 « jeûne de Dieu » ; comment pourrions-nous nous associer avec ceux qui  
 pensent de telles choses ? Si c'est leur doctrine qui vous chagrine, il est évident  
 que vous ne confessez pas la Trinité et que vous ne croyez pas que l'homme  
 a été pris complètement (à l'incarnation), car ceux-là tiennent et confessent  
 15   ainsi, et vous êtes étrangers à toute vérité. » Comme ils n'avaient pas de  
 réponse à cela, ils lui dirent : « Quel avantage y a-t-il à faire mémoire des  
 noms de ces hommes pour que vous y teniez tant, nous n'en savons rien ;

\* fol. 177  
v°.

قَبْلَ اِنَّهُ . وَمَعْلًا اَلْحَمْدُ . وَمَعِ عَمَدَتَيْهِ . فَعَزَمْنَا اَوْ عَزَمْنَا . وَحَالَهُ بِسَالَمِهِ .  
 اِنْ . وَبِحَالِهِ بِسَالَمِهِ . فَغَنِيَتْ . مَعَ فَحْلِهِ عَزَمْنَا . بِسَمِيحٍ نَفِيٍّ اِحْمَالِهِ .  
 حَالَهُ اِنْ اَلْحَمْدُ . فَجَعَلَهُ اِفْهَمَهُ حَمْرًا اِسْتَبَا . وَحَمْدَهُ . اِنْ رَجَعَهُ كَقَبْرِ مَعْرِ  
 مَعَهُ نَسِيًا حَالَهُ . اَسْمِيهِ . حَالَهُ اِحْتَالًا . وَمَحْزَرٍ . اِنْ . اِنْ .  
 5 مَعَ اِنْ حَمْرٍ سَالَمِهِ .  
 اِنْ فَحْلَهُ اَسْمِيهِ اِنْ اِنْ اِنْ اِنْ اِنْ اِنْ اِنْ . اِنْ اِنْ اِنْ . اِنْ اِنْ اِنْ . اِنْ اِنْ اِنْ .  
 قَتْبِي نَفِيٍّ . مَعَهُ سَلْمِيٍّ . وَحَمْرٍ . بِمَعَ اِحْمَالِهِ اِنْ رَجَعَهُ . اِنْ اِنْ اِنْ .  
 عِنْتًا . حَقِيَّةً . هَيْمًا . اِنْ اِنْ .  
 مَعْلًا . اِنْ اِنْ .  
 10 سَمِيحًا . اِنْ .  
 حَمْرٍ . اِنْ .  
 رَجَعَهُ . اِنْ .  
 وَحَمْرٍ . اِنْ .

au contraire (nous ne voyons là) que mépris et injures, et tu t'es séparé de  
 tout l'ensemble. » Le saint leur répondit encore à ce sujet : « Le refus  
 (de lire) leurs noms est un véritable reniement de leurs doctrines; et si  
 nous renions leur doctrine, nous nous mettons, comme vous, en dehors de  
 toute vérité. » Après cela, il envoya l'évêque *Paul* et d'autres avec lui, ils  
 allèrent devant *César* et ils défendirent la foi qu'ils professaient et les Pères  
 qu'ils prêchaient<sup>1</sup>, et ils revinrent de là avec grand triomphe.

Ce bienheureux était possédé de l'amour de l'orthodoxie et de ses  
 amis, au point de supporter et d'endurer toutes les souffrances pour elle.  
 Il dirigea cette communauté durant soixante ans, dans de grandes veilles de  
 nuit et de jour; il ne se fatigua pas, si peu que ce soit, de porter parfaitement  
 la parole de la doctrine, mais il disposa avec soin tous les instants de l'école  
 en leur place (τάξις); il se conduisit avec tous les groupes et toutes les tailles  
 selon leur mesure, d'après le but de l'économie du Christ. La durée de  
 sa vie fut de cent vingt ans<sup>2</sup>, ses yeux ne s'appesantirent pas, ses dents ne  
 furent pas usées, la composition élégante de sa parole ne fut pas détruite;  
 il fut enfin réuni à ses pères en paix, comme une assumption qui arrive en

1. Ébedjésu attribue à Paul, évêque de Nisibe vers 554, une controverse avec l'empereur, *Bibl. Or.*,  
 t. III, 1, p. 87. — 2. Il serait mort en 569, cf. *P. O.*, IV, 389. Sa naissance se placerait donc en 449.

5  
 \*  
 10

\* fol. 178  
r°.

10  
 10

10  
 10

5  
 \*  
 10

\* fol. 178  
r°.

10

10

1. Litt. : « la cause ».



# THÉODORE DE MOPSUESTE

CONTROVERSE  
AVEC LES MACÉDONIENS



## INTRODUCTION

---

I. LE MANUSCRIT. — La version syriaque de cette controverse est conservée aussi dans le seul manuscrit du British Museum, *Or.* 6714, fol. 178-187. Cf. *supra*, p. [6].

II. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Cette conférence a eu lieu à Anazarbe, qui était alors la métropole de la Cilicie seconde, vers l'an 392<sup>1</sup>. Les évêques macédoniens ne voulant pas discuter avec un simple prêtre, les orthodoxes commencèrent par créer Théodore évêque. Plus tard, Théodore a rédigé cette conférence en grec, à la demande de Patrophile<sup>2</sup>, et ce texte grec a été traduit en syriaque. La traduction est sans doute fidèle, car son auteur a été jusqu'à laisser *ܡܘܨ* « esprit » au masculin, bien que ce mot soit féminin en syriaque. Barhadbešabba a mentionné cette controverse dans son histoire, et il est assez naturel qu'on l'ait transcrite à la fin. Nous ne croyons pas qu'on en trouve mention ailleurs.

III. CONTENU. — Après une courte introduction (1), Théodore rappelle la défaite des Macédoniens (2); il raconte qu'il a feint ne pas savoir quel esprit, selon eux, n'était pas Dieu (3); lorsqu'ils lui ont répondu que c'est l'Esprit qui est saint par nature, il en conclut qu'il est Dieu (4, 5); il le montre encore par les formules du baptême et des bénédictions (6). Il provient du Père, car il ne peut provenir d'un autre principe et, comme il n'est pas une créature, il doit appartenir à sa nature (7); s'il provenait de Dieu à la manière des créatures, il serait associé à celles-ci (8), mais Paul l'oppose à l'esprit du monde et le sépare donc de toutes les créatures (9); en disant : « Il est l'Esprit de Dieu », Paul a dû vouloir l'individualiser (10).

Les Macédoniens demandent quelle est la manière dont l'Esprit procède de Dieu. —

1. Cf. *supra*, p. [18].

2. La plupart des ouvrages de Théodore étaient dédiés à certains de ses contemporains. C'est ainsi que son commentaire sur Job était dédié à S. Cyrille d'Alexandrie. — Nous n'avons pas trouvé ailleurs mention de ce Patrophile. C'était peut-être un évêque, puisque Théodore était intervenu dans la discussion entre les évêques macédoniens et leurs adversaires. Nous trouvons un Patrophile, évêque d'Égée (ἡ Αἴγιον), ville maritime de Cilicie seconde, à qui saint Basile a écrit deux lettres en 376, *P. G.*, t. XXXII, 912, 929; vivait-il encore vingt ans plus tard? Cf. Le Quien, *Oriens Christianus*, t. II, 895. Au premier concile de Constantinople souscrit Patrophile, évêque de Larisse, de la province de Syrie seconde, près de l'Oronte, entre Apamée et Épiphanie. Cf. Le Quien, *Ibid.*, II, 918.

C'est un mystère, comme l'existence et la manière d'être de Dieu (11, 12), le mode de la création (13), celui de la résurrection (14) et les miracles du Christ (15). Nous ne pouvons dire non plus de quelle manière le Saint-Esprit procède de Dieu. L'Écriture nous dit qu'il en procède, mais elle ne nous dit pas comment; c'est ainsi qu'elle nous apprend que le baptême est une seconde naissance, mais sans nous dire comment, et que le serpent d'airain guérissait, sans nous apprendre comment (16); on ne peut décrire non plus le mode selon lequel l'Esprit est de Dieu (17).

Les Macédoniens disent que s'il procède de la nature divine il est aussi Fils de Dieu, Théodore leur cite des exemples contraires (18); Dieu ne nous a même pas dit de quelle manière Ève est tirée d'Adam (19). L'homme n'est que l'image de Dieu, il en est bien éloigné en tout; il ne doit pas s'étonner s'il y a quelque chose en Dieu qui provienne d'une nature et qui ait la même nature sans être Fils (20). Ne cherchons pas comment il est de Dieu; mais, puisqu'il n'en provient pas comme les créatures, comprenons qu'il en procède en nature (21). Ressemblances et différences avec le Fils (22). Nouvelle discussion de I Cor., II, 10-12 (23); le texte oppose l'Esprit de Dieu à tout ce qui est créé (24). Ne pas confondre la substance de l'Esprit avec sa grâce (25). C'est de la grâce qu'il est question en plusieurs endroits de l'Écriture (26), que l'on peut aussi rapporter au Père (27).

IV. LES CITATIONS DU NOUVEAU TESTAMENT. — Ces citations sont assez nombreuses. C'est d'elles que dépendait alors la valeur d'un controversiste. A cette époque où il n'y avait pas de tables de concordances bibliques, il fallait trouver dans sa mémoire, réciter et commenter à propos les passages probants. Le texte, bien que traduit directement sur le grec, est en général conforme à la Peschiṭto dont le traducteur employait les mots. A noter seulement qu'en deux endroits, p. [164] et [167], Hébr., XI, 3 et Jean, III, 4, il est d'accord avec les anciennes versions latines contre le grec conservé et la Peschiṭto; cf. n° 23, I Cor., II, 11. Ici, comme partout, lorsqu'il traduit Esprit par *רוח*, il regarde ce dernier mot comme un masculin, conformément au grec, tandis que la Peschiṭto en fait un féminin, cf. p. [168], Jean, III, 8. Il ne cite pas les épîtres catholiques<sup>1</sup>, mais il cite Job, p. [151] et la Sagesse, p. [152]<sup>2</sup>.

F. NAU.

1. Saint Grégoire de Nazianze, au contraire, cite I Jean, v, 8; *P. G.*, t. XXXVI, *Or.* 31 (theol. 5), col. 153. — 2. C'est d'accord avec ce que nous apprend le nestorien Ischo'dad de Merv qui écrit : « Pour ces trois lettres (Jacques, I Pierre et I Jean), Eusèbe de Césarée et d'autres disent qu'elles sont en vérité des apôtres, mais d'autres disent qu'elles n'en sont pas du tout, parce que leurs paroles ne concordent pas avec celles des apôtres. Aussi Théodore l'interprète n'en fait mention en aucun endroit et n'en apporte de témoignage dans aucun des écrits qu'il a faits; bien que nous le voyions apporter des témoignages non seulement des Livres écrits par le Saint-Esprit, mais encore du Livre de Job, et de la grande Sagesse, et de Bar-Sirâ qui sont écrits par la science humaine (سبأ لسبأ). » Cf. *Horae Semiticae*, n° X, Cambridge, 1913, p. 49 (texte) et 36 (trad.). Les ennemis de Théodore en ont conclu qu'il « rejetait » ces lettres, puisqu'il ne les citait pas; cf. *P. O.*, VIII, p. 97.

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַחֲזִיק בְּכֹל אֲשֶׁר אָמַרְנוּ לְפָנֶיךָ  
בְּחַקְּךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּח וְנִשְׁתַּבַּח.

5  
10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995  
1000

*Dispute que le bienheureux Mar Théodore eut contre les Macédoniens dans la ville d'Anazarbe.*

Je demande à ta sagesse et à tous ceux qui trouveront ce livre, que personne ne me blâme, si je veux, par une addition historique, éclaircir le sens du sujet dont nous allons parler <sup>1</sup>.

1. J'ai eu une dispute dans la ville d'Anazarbe <sup>2</sup>, comme toi aussi, ô notre ami, illustre *Patrophile*, tu l'as appris par oui-dire, voilà beaucoup d'années, avec les premiers de cette secte. A cause de leur science profane, à cause aussi de leur application au sujet de l'enseignement de la foi et de la grande étude qu'ils avaient faite des Écritures, ils avaient une grande opinion d'eux-mêmes. Comme ils se croyaient les docteurs de tout l'univers, ils circulaient chez tous ceux qui se plaisaient dans leur religion, et ils s'efforçaient — par leur venue et par les exhortations de leurs histoires — de fortifier leur ensei-

1. Ces trois lignes sont un peu énigmatiques. Théodore veut peut-être dire qu'il rattache à l'incident historique d'Anazarbe, l'étude suivante sur le Saint-Esprit. — 2. Aujourd'hui Anzarba ou Ainzarba, entre Adana et Sis; c'était, au v<sup>e</sup> siècle, la métropole de la Cilicie seconde; cf. *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890.

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

l. o infra lin.

gnement, au point qu'ils amenaient aussi les autres à s'approcher de leur secte. Quand ils furent venus à la ville susmentionnée et que beaucoup se furent réunis, nous nous approchâmes pour discuter entre nous. Alors donc, lorsque le combat (*ἀγών*) était entre les athlètes (*ἀθλητῆς*), les chefs du combat (*ἀγών*) et ceux qui portaient la crosse se réunirent pour entendre la dispute avec l'apparat (*σχημα*) de leurs habits, parce qu'il parut à tous, à cause de leur désir d'entendre, qu'il fallait supprimer la vue du combat (*ἀγών*)<sup>1</sup>.

2. Quant aux autres paroles qui furent dites alors, parce qu'elles furent trop nombreuses, j'ometts maintenant de les rapporter. Voici cependant un important indice de la défaite qu'ils éprouvèrent par la grâce de Dieu : Ceux qui avaient coutume de les recevoir, ceux chez lesquels ils demeuraient alors d'après leur habitude, \* les ont expulsés de leurs maisons comme des trompeurs et des gens qui perdent les âmes, et tous se sont hâtés de venir, avec (grand) zèle, à l'Église; et, lorsqu'ils furent ainsi sortis de la ville, beaucoup et encore d'autres — non seulement de leurs partisans, mais encore de ceux qui étaient de l'opinion d'*Arius* — se hâtèrent d'en faire autant. Je vais dire pourquoi j'ai fait mention maintenant de ces choses.

1. On a vu plus haut que les évêques macédoniens n'avaient pas accepté de discuter avec les prêtres. Théodore semble dire qu'ils étaient tous venus, en grand costume, y assister.



مدهمى وىلمى بعزنا . املحى بحددهم فنعوه مع اوسى استرا ه ودهم . ملا  
 اصلا وافذ ملا بحددهم حددهم وفلا . له ملا فله اه ملا فله  
 مدهمى وافذ . الا ملا بحددهم ودهم ودهم ملا مدهمى مدهمى  
 فنهف ده حددهم . امه اصلا ودهم ودهم ودهم ودهم احدهم حددهم  
 الامس . بدهمى اوسى ودهم . اصلا بحددهم . اوسى ودهم مدهمى  
 مدهمى ده مع وىلمى بعزنا . بدهم ودهم ودهم ودهم \* امه  
 فله بحددهم بدهم ودهم اصلا ودهم افذ . امه اوسى ودهم ودهم  
 بدهمى بدهم . بدهم مدهمى لا حددهم . امه ودهم ودهم . ودهم بدهم  
 مدهمى ودهم اوسى : بدهم احدهم حددهم مدهمى . مدهمى ودهمى لا  
 بدهمى اوسى بدهمى . مدهمى ودهمى ودهمى ودهمى ودهمى : ودهم  
 احدهم مع احدهم . ودهمى ودهمى بدهمى بدهمى . ودهمى ودهمى بدهمى  
 بدهمى ودهمى . ودهمى بدهمى ودهمى بدهمى . امه ودهمى ودهمى  
 مدهمى ودهمى بدهمى . مدهمى ودهمى ودهمى بدهمى ودهمى بدهمى

fol. 179  
1<sup>o</sup>.

\* fol. 179  
1<sup>o</sup>.

si elle n'ajoutait : *Dans le pays de 'Ous, et son nom était Job'*, avec la suite  
 qui le distingue entièrement de tous les autres et le désigne. Lors donc que  
 le Livre dit : *L'homme est semblable à une vapeur*<sup>2</sup>, nous comprenons qu'il ne  
 parle pas d'un tel ou un tel, mais nous comprenons qu'il étend son discours à  
 la nature qui est commune à tous. Quel est donc cet Esprit-Saint qui est  
 compté avec le Père et avec le Fils, puisqu'il y a beaucoup d'esprits? Il nous  
 faut chercher s'il n'y a rien qui le distingue des autres. Lorsqu'ils (me)  
 dirent que c'était l'esprit Paraclet (παράκλητος) \* qui répondait à la question  
 « de quel esprit on parlait », je (leur) dis : « Ce n'est là qu'une accumula-  
 tion de noms, qui ne me fait rien connaître de plus; quel est l'esprit — lors-  
 qu'il y a beaucoup d'esprits — qui est compté avec le Père et avec le Fils,  
 et qui est appelé Paraclet (παράκλητος); je n'ai pas encore pu le comprendre »,  
 et j'ajoutai la parole de Notre-Seigneur qui dit : *Je prierai mon Père et il vous  
 donnera un autre Paraclet*<sup>3</sup>, et je dis que cela suffisait à montrer que ce n'était  
 pas un seul qui était gratifié de cette appellation, puisqu'il apparaissait qu'il  
 y avait encore un autre Paraclet.

4. Par cette question donc ils furent obligés à dire expressément : « (Nous parlons) de celui qui est esprit saint par nature, car l'esprit saint par sa nature

1. *Ibid.* — 2. Cf. Sag., II, 2. — 3. Jean, XIV, 16.



fol. 179  
v.  
 \* 5  
 10  
 15

\* fol. 179  
v.  
 5

6. Nous apprenons encore la même chose de la tradition que Notre-Seigneur a transmise aux apôtres par l'enseignement et le baptême et aussi par une étude portant sur les paroles déterminées pour toutes choses (rituels?), (paroles) qui furent dites par moi avec grand soin. Je pense avoir assez montré par tout cela que le Saint-Esprit est de la nature divine. 10

7. Il convient d'ajouter encore ceci à tout ce qui a été dit : « Est-ce que, puisqu'il paraît être de la nature divine, il est permis de supposer qu'il vient d'ailleurs, et que le Saint-Esprit n'est pas de la nature de Dieu le Père? » — Mais on ne peut pas dire cela, à moins de croire qu'il y a pour les êtres deux principes, qui ne sont semblables en rien, comme (le disent) ceux de 15 chez Manès. Il nous reste donc à dire qu'il provient de Dieu le Père, ou

1. Saint Basile dit que le Saint-Esprit est joint partout à la divinité : dans la profession de foi, dans le baptême de rédemption, ἐν τῇ ἐνεργείᾳ τῶν δυνάμεων, ἐν τῇ ἐνοικήσει τῶν ἁγίων, ἐν ταῖς εἰς τὸ ὑπήκοον χάρισιν. *De Spiritu sancto*, ch. xxiv, P. G., t. XXXII, 169.



٥ الحزنه. ان به انا فكله نسف مع بلعمده حمر حننا: احننا  
 و ان دنة حمر انا ناسرا بعزبه به مع فكله احننا بعزنا. احننا لا احننا  
 ٥٥٠. و انا سوا عمال انا حمر حننا. حمر مع الكوا انا انا.  
 سنعنا انا لانا و حمر حننا ملامع و انا مع الكوا.  
 5 و مع الكوا نلامع و انا ملامع. ملامع و انا ملامع. انا ملامع و حمر  
 حمر انا و عسما حمر. و نلامع حمر انا. و كاهنا و مع الكوا حمر حننا  
 زوف و نلامع نسا و مع انا. انا و عسما ملامع انا و دنة حمر  
 فنعنا مع فكله حننا. حمر انا حمر حمر: حمر و حمر و انا  
 و مع نسا و مع انا انا حمر: حمر انا حمر. حمر و حمر انا  
 10 و حمر انا انا انا. و مع لا انا نسا و حمر. انا نسا و مع  
 الكوا. انا<sup>1</sup> فكله نسف مع بلعمده حمر: و امر فمع و مع الكوا  
 انا ملامع انا و انا انا حمر حننا انا. انا و انا حمر  
 حمر و حمر حمر انا و انا. حمر حمر حمر انا و انا مع الكوا

1. • supra lin.

écrit qu'une parole, la même pour toutes, lorsqu'il a dit : *Il a dit et (les choses) ont été, il a ordonné et elles ont été créées*<sup>1</sup>. Si donc celui-là est tellement éloigné d'être compté avec les créatures, qu'il apparaisse, même par là, comme séparé de tout le reste, comment ne serait-il pas évident qu'il n'a aucune participation avec la créature, en ce qu'il est de Dieu? Il reste donc, à celui  
 5 qui est reconnu ne pas être de Dieu à la manière d'une créature, à être reconnu comme provenant de Dieu par nature.

9. Qui sera assez rebelle, ou qui sera malade de cette maladie insensée pour oser dire que, par la manière dont il provient de Dieu, il convient de compter le Saint-Esprit avec la créature, puisque l'apôtre *Paul*, en  
 10 cela aussi, l'a séparé évidemment de toute la création? Lorsqu'il voulait en effet montrer ensuite la grandeur de ce qui nous avait été donné par le Saint-Esprit, en parlant de sa grandeur, après beaucoup de choses qu'il avait racontées sur lui, il disait : *Pour nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit de Dieu*<sup>2</sup>. Il est bien éloigné de penser de lui que, puisqu'il  
 15 vient de Dieu, il est en conséquence du genre de la créature, au point qu'il a fait la distinction à ce sujet : car *il n'est pas du monde, mais il est de Dieu*. Par

1. Ps. CXLVIII, 5. — 2. I Cor., II, 12.

٥٥. ح٥ف٥ و٥لا ف٥ر٥ا و٥ب٥٥٥ا م٥ ح٥ل٥م٥ا. م٥ه٥لا و٥ف٥ و٥م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥. م٥ ه٥ح  
 ا٥ ح٥ل٥م٥ا م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥. ح٥ف٥ و٥ح٥ه٥ ح٥ل٥م٥ا ح٥ن٥ا م٥ه٥م٥ا. ا٥م٥ا و٥ا٥  
 ه٥م٥ا ه٥ل٥ه٥ ا٥ف٥. و٥ال٥ه٥ه٥ ٥٥م٥٥<sup>١</sup> ح٥ل٥م٥ا. ح٥ق٥لا٥ا م٥ح٥ت٥م٥ا. م٥ه٥م٥ا  
 ح٥ر٥ ا٥م٥ه٥ و٥م٥اس٥ر٥ه٥. م٥ن٥ق٥لاه٥ و٥ح٥ل٥م٥ا س٥ف٥ا و٥اس٥م٥ه٥ ا٥ ف٥ت٥ا لا  
 5 م٥اس٥تر٥م٥ا. م٥ ال٥ه٥ا و٥ه٥ م٥ا٥٥٥م٥ه٥ و٥اس٥م٥ه٥ ف٥ل٥ه٥. ا٥ف٥ن٥ و٥س٥  
 ه٥م٥ا ه٥ل٥ه٥. و٥ح٥ل٥م٥ر٥ م٥ ال٥ه٥ا. م٥ن٥ه٥ ا٥م٥<sup>٢</sup> ال٥ه٥ا ا٥ا و٥ح٥ا م٥ه٥ه٥.  
 ا٥ و٥م٥ا م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥ ا٥ ح٥ل٥م٥ا. و٥ه٥ و٥ه٥ ح٥ن٥ا: ح٥ف٥ و٥م٥ه٥ م٥  
 لا ا٥اس٥م٥ه٥ ا٥لا ح٥ه٥م٥ا. ف٥ل٥ه٥ و٥ه٥ \* و٥س٥ا ا٥م٥ه٥ و٥ح٥ن٥ا م٥ه٥م٥ه٥ م٥  
 و٥اس٥م٥ه٥: م٥اس٥م٥ا ا٥س٥ا و٥ح٥ل٥م٥ا م٥ه٥م٥ه٥: و٥اس٥ا و٥ا٥ م٥ه٥ا م٥ه٥ه٥  
 10 ا٥اس٥م٥ه٥. م٥ه٥لا ف٥ن٥ا ه٥ل٥ه٥ م٥ه٥ و٥ا٥م٥ن٥ و٥لا س٥ج٥ه٥ و٥س٥ا و٥ح٥ل٥م٥ا. ا٥ه٥ه٥  
 و٥ف٥. ا٥لا ا٥ و٥س٥ا و٥م٥ ال٥ه٥ا. ا٥م٥ر٥ ف٥ح٥ و٥ح٥ل٥م٥ا ه٥ م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥. ا٥ف٥لا  
 و٥س٥ن٥ و٥ح٥ل٥م٥ا ر٥ف٥ م٥اس٥س٥ا و٥م٥ه٥ح٥ن٥. ح٥م٥ و٥س٥م٥ا ا٥ف٥ن٥. و٥ه٥ م٥ه٥ ح٥ل٥م٥ا  
 ٥٥٥. ح٥ن٥ا و٥ه٥ م٥س٥اس٥ا ف٥ن٥ه٥ م٥ه٥ ح٥ن٥ا. م٥ه٥ و٥ا٥م٥ن٥ و٥ف٥ و٥م٥ ال٥ه٥ا ٥٥٥:  
 ح٥اس٥م٥ا و٥ف٥ن٥ه٥ ٥٥٥ م٥ه٥ ح٥ل٥م٥ا. و٥س٥اس٥ا ا٥م٥٥. و٥لا ح٥ل٥م٥ا ه٥لا و٥س٥ا و٥ح٥ه٥

\* fol. 180 v°.

1. Peschitto. — 2. P(eschitto).

cela même qu'il ne peut pas être du monde, il s'ensuit qu'il est de Dieu —  
 bien que le monde soit aussi de Dieu — parce que « tout le monde » désigne  
 la création, comme le bienheureux Paul l'a encore dit : *Nous sommes en spectacle*  
*(θέατρον) au monde : aux anges et aux hommes*<sup>1</sup>. Il regarde donc aussi les  
 5 natures invisibles comme étant des parties du monde au même titre que les  
 (natures) visibles. On sait que toutes viennent de Dieu, car le bienheureux  
*Paul* a dit : *Tout vient de Dieu*, et : *Un est Dieu le Père dont tout provient*<sup>2</sup>. Si  
 donc le monde aussi vient de Dieu, c'est-à-dire toute la création, parce qu'elle  
 est venue à l'être par lui, lorsqu'elle n'était pas, tous les \* esprits que nous  
 10 croyons créés, sont appelés avec exactitude « esprits du monde » dont ils  
 font partie. C'est pour cela que *Paul*, après avoir dit : *Nous n'avons pas reçu*  
*l'esprit du monde*, a ajouté : *mais l'Esprit de Dieu*<sup>3</sup>, comme si (l'esprit) du  
 monde n'était pas de Dieu. Il n'est pas possible de prétendre qu'il est attri-  
 15 bué au monde, parce qu'il a dit clairement : *Il n'est pas du monde*, car il l'a  
 séparé manifestement par là de la création, et, lorsqu'il a dit : *Il est de Dieu*,  
 pour témoigner qu'il était séparé du monde, il a montré clairement qu'il ne

\* fol. 180 v°.

1. I Cor., iv, 9. — 2. I Cor., viii, 6. — 3. I Cor., ii, 12.

مدعدي : مدع الكوا املوم . حلا اى : مدع اجد : زمسا املوم : مدع الكوا .  
 مدعلا : مدعبر احنسا لا زوم . هلا حة : حة : مدع عمالما حلا املوم  
 : مدع . مدعلا : مدع املوم : مدع : مدع لا املوم : مدع :  
 كوسا . مدع الكوا مدعلا : املوم . اى : مدع : مدع املوم : مدع  
 صنة املوم . سوا مدع لا : مدع . او : مدع الكوا : مدع : مدع : مدع :  
 صنة املوم . مدعلا : مدع :  
 الكوا املوم . مدعلا : مدع لا املوم : مدعلا : املوم : املوم :  
 املوم : مدع . املوم : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع : مدع :  
 املوم . املوم : مدع :  
 كمدع : مدع :  
 : مدع :  
 املوم : مدع :  
 الكوا املوم : مدع :  
 : مدع :

prône pas que le monde et les esprits qui sont en lui, sont de Dieu (au même titre). Il a dit de celui-ci *qu'il est l'Esprit qui vient de Dieu*, parce qu'il ne convient en rien avec la créature et que, même en cela, il n'a pas de points de contact avec les choses qui sont. Toutes ces choses (créatures) sont dites être de Dieu, parce qu'elles ont reçu de lui de venir à l'existence lorsqu'elles n'étaient pas, mais lui, parce qu'il est de Dieu, il est de sa nature.

10. De deux choses l'une en effet, ou bien on dira qu'il est de Dieu, parce qu'il est de sa nature, et qu'il est ainsi séparé, avec raison, de la création; ou bien on pensera qu'il est de Dieu, parce que, lorsqu'il n'était pas, il a été amené par lui à la vie, comme toutes les choses qui ont été, et on lui attribuera cela avec évidence « qu'il est de Dieu » en commun avec les créatures. Mais, s'il en est ainsi, le bienheureux *Paul* ne semble pas avoir cherché où il le fallait ce qui devait le rendre étranger au monde et l'en séparer. Il a dit : *Il est de Dieu*, parce qu'il lui attribue ce qui ne convient pas au monde; ni aux esprits du monde — bien qu'ils soient de Dieu — comme cela convient au Saint-Esprit. Ce serait une plaisanterie en effet, lorsque tout vient de Dieu, s'il indiquait, comme preuve de la grandeur du Saint-Esprit, ce qui est commun à toutes (les créatures), et chacun aurait pu facilement répondre à cela :



5  
 10  
 15

5  
 10  
 15

\* fol. 181  
v°.

1. Supra lin.

parlé de son excellence et dit, à son égard, *qu'il n'était pas du monde*, il dit alors *qu'il était de Dieu*, parce que tous les autres ensemble étaient de Dieu, en ce qu'ils étaient venus à l'être lorsqu'ils n'étaient pas, et lui, parce qu'il est de Dieu, il est éternellement, c'est-à-dire (il est) de sa nature.

11. Mais ces sages abandonnèrent la recherche du sens du Livre divin; ils nous demandaient : « Comment est-il de Dieu? » comme s'il nous fallait ou bien comprendre la nature divine, ou bien le diminuer de l'opinion qu'on en avait, lorsqu'il apparaîtrait que nous ne pouvions pas le décrire. Pourquoi n'en serait-il pas ainsi : (à savoir) qu'une chose ne soit pas certaine, parmi celles qui sont dites de Dieu, mais que même l'existence \* de Dieu reste un objet de discussion pour nous tous? Quelle parole en effet serait suffisante pour démontrer que Dieu existe? S'il ne nous l'avait pas indiqué lui-même, nous ne saurions même pas qu'il existe. Comment donc ce qui le concerne ne serait-il pas un objet de grandes discussions? Lorsque nous disons que toutes les choses qui ont été ont eu un commencement pour être, lui seul est éternel-

\* fol. 181  
v°.

1. Litt. : « de grande dubitation ».











سمدعا لسقمس لاهف سمدعا القم. او بم اسببب ووه لاقل حلا حلا  
 لاحتب. لا مم؛ واملنا منلا ووه حله عسلعا فيوه ويزنا مدعسب  
 سب لحدامد. هلا واملنا مع؛ واعداب هاسكلا فيوه؛ وجرزو. لاهى حلا  
 سنا فل. هلا واملنا مع سمدعا لسقمس حلسه؛ ووهى فلهه، ويزنا فيوه. الا  
 واولا واملنا بم اسببب لاقل. المسرب بم فنامر حله بم لاحتب. املنا  
 ووهلا ده الحلال ووه. وولا ووهلا ووهلا حلسه؛ وناك واملنا ربا  
 املاهى مد. الهوا بم مدحلب<sup>1</sup> ووه واملنا همدلا حلهوى حلالا ووه  
 الهوا ووه. لا مريد ونامد. واملنا مع الهوا املاهى. ووه واملنا مدحك مع  
 لعنلا ربا واملناه. املنا واولا ربا وحبوهوى مدعسب سب لحدامد. بم  
 هب مدعسب واملنا مدعلاذب. مدعلا ووهلا ووه. ووه املنا وحقلا  
 مدعلاذب حلا املك وضمبب فله فحزوم سب. لا ووه اعسبب حبل  
 حلهوى لحدامد. واملنا ربا بم نمج حله. استلا سلك استلا حله حله. هلا  
 ووه واملناه ووه. املاهى ووه لا مريد ونامدناه. امر ووه مدي حلا

1. In marg. مديلا.

comment, avec cinq pains, il nourrit cinq mille personnes<sup>1</sup>; ou comment  
 il entra près de (ses) disciples<sup>2</sup>; nous ne pouvons pas dire, en effet, comment  
 le corps du lépreux a subi tout ce changement; ou comment le corps de  
*Lazare*, après avoir été dissous et corrompu, est revenu à la vie; ou comment,  
 avec ces cinq pains seulement, ont été produits tous ces morceaux; ou comment,  
 lorsque les portes étaient fermées, il est apparu se tenant à l'intérieur près  
 de (ses) disciples.

16. Comment donc ne serait-ce pas une folie, de chercher, pour le Saint-  
 Esprit seulement, comment il est de Dieu? Lorsque nous avançons qu'il est  
 dit clairement de lui dans le Livre qu'il est de Dieu, nous ne pouvons pas  
 dire comment il est de Dieu, parce que le mode de son essence surpasse telle-  
 ment le récit que nous ne pouvons même pas dire le mode de ses œuvres,  
 bien que nous soyons persuadés qu'elles ont lieu constamment<sup>3</sup>. Nous  
 prêchons tous la seconde naissance qui est opérée par les eaux chez ceux  
 qui sont baptisés, mais, jusqu'aujourd'hui, nous ne pouvons pas dire de  
 quelle manière elle nous engendre et nous change<sup>4</sup>. Cela n'a rien d'étonnant,

1. Matth., xiv. 17, 21. — 2. Jean, xx, 26. — 3. Saint Grégoire dit aussi qu'il suffit de savoir que le  
 Saint-Esprit procède du Père et qu'il ne faut pas chercher comment : 'Ακούεις ὅτι τὸ Πνεῦμα προῖον ἐκ τοῦ  
 Πατρὸς; Τὸ ὅπως μὴ πολυπραγμόνεται. *Or.* 20, *P. G.*, t. XXXV, 1077. — 4. Litt. : « nous fait autres pour  
 autres ».

سمعتموه في مفعلا لا ان لحم سمعان فيه . . . الا في حبه و حمله  
 امرا و ذمها مع سمعه و هده و ذم . . . في سمع اجن و لحم مدعس احبها و امده  
 لحمها و لحمها مع و ذم<sup>1</sup> : في هنج و حبهما مدعسا سمعنا اذن  
 و امدها و اذ امرا اجن فيه . \* و مع ذمها حبه محتا . مدعسا و مدعس ذمها .  
 5 مفعلا و اذ حله و اذ مفعلا و : و امعنا مدعسها و لحمها لمدعها . و اذ  
 و ذمها لا اجن فيه . مفعلا و اذ لحمها و امرا و ذمها و ذمها حبه  
 مفعلا و مدعسها و مدعسها و امعنا . مدعسا و مع اجن فيه . مدعسها و مدعسها  
 مع مدعسا و مدعسا و مدعسها و مدعسها و ذمها و ذمها و ذمها  
 ذمها و ذمها . و ذمها و امدها و امدها و ذمها و ذمها و امرا  
 10 و ذمها . اذ لحمها و ذمها  
 امدها . لا مدعسا و ذمها  
 ذمها و ذمها و ذمها . الا لا ذمها و ذمها و ذمها و ذمها و ذمها و ذمها  
 ذمها و ذمها  
 ذمها و ذمها

\* fol. 183 v.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi denuo renasci. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.

que nous ne puissions pas le dire, puisque Notre-Seigneur lui-même, interrogé  
 chez Nicodème, n'a pas voulu le lui dire, mais il a seulement affirmé, par sa  
 parole, la chose qui avait lieu par la vertu de celui qui la faisait. En effet,  
 lorsque Nicodème dit : *Est-ce qu'un homme peut entrer dans le ventre de sa mère*  
 5 *et naître de nouveau*<sup>1</sup>? parce qu'il pensait que (N.-S.) disait que cette naissance  
 ressemblait aussi à la première, il lui dit que *la naissance nouvelle avait lieu*  
 \* *de l'Esprit par l'eau*<sup>2</sup>, et parce que, encore après cela, il demandait : *Comment*  
 10 *ces choses peuvent-elles avoir lieu*<sup>3</sup>? il ne lui en dit pas la manière d'être, parce  
 qu'il ne nous convenait même pas de demander de telles choses, car leur  
 enseignement est au-dessus de nous. Que lui dit-il? — *Ce qui est né de la chair*  
*est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit*<sup>4</sup>. Il a montré par là qu'il fallait  
 comprendre de cette naissance qu'elle était spirituelle et non charnelle, et  
 que, puisqu'elle était ainsi, il ne fallait même pas nous informer à son sujet,  
 parce que le genre des choses qui sont telles, ne peut pas être saisi par les  
 15 hommes. Il ajoute encore et dit : *Le vent (esprit) souffle où il veut et tu entends*

\* fol. 183 v.

1. Jean, III, 4. La Peschitto et les manuscrits grecs conservés portent : Εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι. L'ancienne version latine transpose δεύτερον comme notre texte et traduit aussi denuo renasci. — 2. *Ib.*, 5. — 3. Jean, III, 9. — 4. *Ib.*, 6.



5  
 10  
 15

10  
 15

sera le fils des eaux, puisque c'est d'elles qu'il a été solidifié, selon l'ordre de Dieu. Car Dieu certes a dit : *Le firmament était au milieu des eaux*<sup>1</sup>, parce que, selon la locution de l'hébreu, il est appelé : « celui qui (vient) des eaux »<sup>2</sup>. Les semences et les plantes seront aussi les enfants de la terre, parce que leurs fruits servent à notre nourriture et que les plantes sont changées en arbres à l'intérieur de la terre. De plus, il nous faudrait, d'après leur parole, donner le nom de « fils des arbres » soit aux fruits, soit aux feuilles, car tous deux proviennent de la nature de l'arbre. Par-dessus tout cela, la semence qui sort souvent des hommes dans l'égarément du sommeil, devrait aussi être appelée

10  
 15

fils, car chacun sait qu'elle est la cause de la constitution de notre nature et on ne peut pas dire qu'elle n'est pas une nature, celle par laquelle nous sommes nés, en nature, de nos pères.

19. Mais, laissant cela, je veux leur demander s'ils pensent que Ève est dans Adam<sup>3</sup>, parce qu'elle a été créée de lui et qu'elle lui est évidemment consubstantielle. S'ils pensent qu'il n'en est pas ainsi, quel nom lui donneront-ils, puisqu'elle est de sa nature? Car le Livre (saint) ne nous a pas enseigné de dénomination qui désigne une telle parenté, mais nous l'avons entendu

1. Gen., 1, 6. — 2. שָׁמַיִם = ša-maim, Gen., 1, 8. — 3. Le sens demanderait « est fille d'Adam ». — Saint Grégoire donne le même exemple, *loc. cit.*, 144-145. Ève et Seth viennent tous deux d'Adam, mais pas de même manière.

5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

1. Ms. 1.

dire qu'elle est *l'os de ses os et la chair de sa chair*<sup>1</sup>, ce qui montre qu'elle est de sa nature. Quant au nom qui témoigne du caractère propre de son être, il ne paraît le placer en aucun endroit tandis qu'il désigne par le nom de « fils » ou de « fille » ceux qui procèdent de nous en nature, mais il dit qu'elle est sa femme. Voilà le nom de cette dépendance, il l'a dit comme (on le dit aussi) pour le reste des hommes qui prennent des femmes; mais il n'a pas dit ce qui lui arrivait par le fait qu'elle était formée de lui en nature, non que Dieu n'eût pas de dénomination pour cela; mais parce qu'il a montré, au sujet des hommes, un mode nouveau d'existence\* qui surpassait tous les êtres vivants, il lui a plu de le laisser sans dénomination à cause de sa nouveauté. On sait en effet que lorsqu'il créait tous les animaux, il les faisait, dans chaque genre, mâle et femelle en même temps, et il imposait à leur nature la loi de transmettre leur race par leur génération<sup>2</sup>. Ce n'est que chez les hommes qu'il donna au mâle ce qui appartenait à la femelle<sup>3</sup>, en montrant chez eux ce mode excellent, différent du mode naturel selon lequel les autres sont enfantés.

1. Gen., II, 23. — 2. Cf. Gen., I, 22. — 3. C'est une allusion à la côte reprise à Adam pour créer Ève, et un commentaire du *masculum et feminam creavit eos*, Gen., I, 27. Cette idée est développée dans le fragment du commentaire de Théodore sur la Genèse conservé en syriaque. Cf. Ed. Sachau, *Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca*, Leipzig, 1869, p. 16.













\* 101 | 102 | 103 | 104 | 105 | 106 | 107 | 108 | 109 | 110 | 111 | 112 | 113 | 114 | 115 | 116 | 117 | 118 | 119 | 120 | 121 | 122 | 123 | 124 | 125 | 126 | 127 | 128 | 129 | 130 | 131 | 132 | 133 | 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 | 140 | 141 | 142 | 143 | 144 | 145 | 146 | 147 | 148 | 149 | 150 | 151 | 152 | 153 | 154 | 155 | 156 | 157 | 158 | 159 | 160 | 161 | 162 | 163 | 164 | 165 | 166 | 167 | 168 | 169 | 170 | 171 | 172 | 173 | 174 | 175 | 176 | 177 | 178 | 179 | 180 | 181 | 182 | 183 | 184 | 185 | 186 | 187 | 188 | 189 | 190 | 191 | 192 | 193 | 194 | 195 | 196 | 197 | 198 | 199 | 200 | 201 | 202 | 203 | 204 | 205 | 206 | 207 | 208 | 209 | 210 | 211 | 212 | 213 | 214 | 215 | 216 | 217 | 218 | 219 | 220 | 221 | 222 | 223 | 224 | 225 | 226 | 227 | 228 | 229 | 230 | 231 | 232 | 233 | 234 | 235 | 236 | 237 | 238 | 239 | 240 | 241 | 242 | 243 | 244 | 245 | 246 | 247 | 248 | 249 | 250 | 251 | 252 | 253 | 254 | 255 | 256 | 257 | 258 | 259 | 260 | 261 | 262 | 263 | 264 | 265 | 266 | 267 | 268 | 269 | 270 | 271 | 272 | 273 | 274 | 275 | 276 | 277 | 278 | 279 | 280 | 281 | 282 | 283 | 284 | 285 | 286 | 287 | 288 | 289 | 290 | 291 | 292 | 293 | 294 | 295 | 296 | 297 | 298 | 299 | 300 | 301 | 302 | 303 | 304 | 305 | 306 | 307 | 308 | 309 | 310 | 311 | 312 | 313 | 314 | 315 | 316 | 317 | 318 | 319 | 320 | 321 | 322 | 323 | 324 | 325 | 326 | 327 | 328 | 329 | 330 | 331 | 332 | 333 | 334 | 335 | 336 | 337 | 338 | 339 | 340 | 341 | 342 | 343 | 344 | 345 | 346 | 347 | 348 | 349 | 350 | 351 | 352 | 353 | 354 | 355 | 356 | 357 | 358 | 359 | 360 | 361 | 362 | 363 | 364 | 365 | 366 | 367 | 368 | 369 | 370 | 371 | 372 | 373 | 374 | 375 | 376 | 377 | 378 | 379 | 380 | 381 | 382 | 383 | 384 | 385 | 386 | 387 | 388 | 389 | 390 | 391 | 392 | 393 | 394 | 395 | 396 | 397 | 398 | 399 | 400 | 401 | 402 | 403 | 404 | 405 | 406 | 407 | 408 | 409 | 410 | 411 | 412 | 413 | 414 | 415 | 416 | 417 | 418 | 419 | 420 | 421 | 422 | 423 | 424 | 425 | 426 | 427 | 428 | 429 | 430 | 431 | 432 | 433 | 434 | 435 | 436 | 437 | 438 | 439 | 440 | 441 | 442 | 443 | 444 | 445 | 446 | 447 | 448 | 449 | 450 | 451 | 452 | 453 | 454 | 455 | 456 | 457 | 458 | 459 | 460 | 461 | 462 | 463 | 464 | 465 | 466 | 467 | 468 | 469 | 470 | 471 | 472 | 473 | 474 | 475 | 476 | 477 | 478 | 479 | 480 | 481 | 482 | 483 | 484 | 485 | 486 | 487 | 488 | 489 | 490 | 491 | 492 | 493 | 494 | 495 | 496 | 497 | 498 | 499 | 500 | 501 | 502 | 503 | 504 | 505 | 506 | 507 | 508 | 509 | 510 | 511 | 512 | 513 | 514 | 515 | 516 | 517 | 518 | 519 | 520 | 521 | 522 | 523 | 524 | 525 | 526 | 527 | 528 | 529 | 530 | 531 | 532 | 533 | 534 | 535 | 536 | 537 | 538 | 539 | 540 | 541 | 542 | 543 | 544 | 545 | 546 | 547 | 548 | 549 | 550 | 551 | 552 | 553 | 554 | 555 | 556 | 557 | 558 | 559 | 560 | 561 | 562 | 563 | 564 | 565 | 566 | 567 | 568 | 569 | 570 | 571 | 572 | 573 | 574 | 575 | 576 | 577 | 578 | 579 | 580 | 581 | 582 | 583 | 584 | 585 | 586 | 587 | 588 | 589 | 590 | 591 | 592 | 593 | 594 | 595 | 596 | 597 | 598 | 599 | 600 | 601 | 602 | 603 | 604 | 605 | 606 | 607 | 608 | 609 | 610 | 611 | 612 | 613 | 614 | 615 | 616 | 617 | 618 | 619 | 620 | 621 | 622 | 623 | 624 | 625 | 626 | 627 | 628 | 629 | 630 | 631 | 632 | 633 | 634 | 635 | 636 | 637 | 638 | 639 | 640 | 641 | 642 | 643 | 644 | 645 | 646 | 647 | 648 | 649 | 650 | 651 | 652 | 653 | 654 | 655 | 656 | 657 | 658 | 659 | 660 | 661 | 662 | 663 | 664 | 665 | 666 | 667 | 668 | 669 | 670 | 671 | 672 | 673 | 674 | 675 | 676 | 677 | 678 | 679 | 680 | 681 | 682 | 683 | 684 | 685 | 686 | 687 | 688 | 689 | 690 | 691 | 692 | 693 | 694 | 695 | 696 | 697 | 698 | 699 | 700 | 701 | 702 | 703 | 704 | 705 | 706 | 707 | 708 | 709 | 710 | 711 | 712 | 713 | 714 | 715 | 716 | 717 | 718 | 719 | 720 | 721 | 722 | 723 | 724 | 725 | 726 | 727 | 728 | 729 | 730 | 731 | 732 | 733 | 734 | 735 | 736 | 737 | 738 | 739 | 740 | 741 | 742 | 743 | 744 | 745 | 746 | 747 | 748 | 749 | 750 | 751 | 752 | 753 | 754 | 755 | 756 | 757 | 758 | 759 | 760 | 761 | 762 | 763 | 764 | 765 | 766 | 767 | 768 | 769 | 770 | 771 | 772 | 773 | 774 | 775 | 776 | 777 | 778 | 779 | 780 | 781 | 782 | 783 | 784 | 785 | 786 | 787 | 788 | 789 | 790 | 791 | 792 | 793 | 794 | 795 | 796 | 797 | 798 | 799 | 800 | 801 | 802 | 803 | 804 | 805 | 806 | 807 | 808 | 809 | 810 | 811 | 812 | 813 | 814 | 815 | 816 | 817 | 818 | 819 | 820 | 821 | 822 | 823 | 824 | 825 | 826 | 827 | 828 | 829 | 830 | 831 | 832 | 833 | 834 | 835 | 836 | 837 | 838 | 839 | 840 | 841 | 842 | 843 | 844 | 845 | 846 | 847 | 848 | 849 | 850 | 851 | 852 | 853 | 854 | 855 | 856 | 857 | 858 | 859 | 860 | 861 | 862 | 863 | 864 | 865 | 866 | 867 | 868 | 869 | 870 | 871 | 872 | 873 | 874 | 875 | 876 | 877 | 878 | 879 | 880 | 881 | 882 | 883 | 884 | 885 | 886 | 887 | 888 | 889 | 890 | 891 | 892 | 893 | 894 | 895 | 896 | 897 | 898 | 899 | 900 | 901 | 902 | 903 | 904 | 905 | 906 | 907 | 908 | 909 | 910 | 911 | 912 | 913 | 914 | 915 | 916 | 917 | 918 | 919 | 920 | 921 | 922 | 923 | 924 | 925 | 926 | 927 | 928 | 929 | 930 | 931 | 932 | 933 | 934 | 935 | 936 | 937 | 938 | 939 | 940 | 941 | 942 | 943 | 944 | 945 | 946 | 947 | 948 | 949 | 950 | 951 | 952 | 953 | 954 | 955 | 956 | 957 | 958 | 959 | 960 | 961 | 962 | 963 | 964 | 965 | 966 | 967 | 968 | 969 | 970 | 971 | 972 | 973 | 974 | 975 | 976 | 977 | 978 | 979 | 980 | 981 | 982 | 983 | 984 | 985 | 986 | 987 | 988 | 989 | 990 | 991 | 992 | 993 | 994 | 995 | 996 | 997 | 998 | 999 | 1000

\* fol. 186 v°.

1. 1001 | 1002 | P. — 2. 1003 | P. — 3. 1004 | P. — 4. 1005 | P.

25. \* Notre-Seigneur montre encore cela par sa parole lorsqu'il dit : *Quand viendra le Paraclet (παράκλητος) que je vous enverrai de près de mon Père, l'Esprit de vérité qui procède de près de mon Père*<sup>1</sup>; il est évident qu'il ne parle pas de la substance du Saint-Esprit, mais de la grâce que nous recevons de lui. Il a encore très bien dit que c'est lui qui l'envoie après l'avoir reçu de (son) Père, en effet, c'est parce qu'il avait d'abord reçu la grâce de l'Esprit qu'il a été cause aussi que nous la recevions. Il est évident en effet que, puisque le Christ dans la chair a été nos prémices<sup>2</sup>, nous espérons participer avec lui aux biens futurs et, de même qu'il a été élevé à toute gloire au point de tenir lieu de maître à tout (l'univers), parce qu'il avait reçu toute la grâce de l'Esprit, nous aussi, de la même manière, après avoir *participé à l'Esprit*<sup>3</sup>, nous espérons recevoir aussi la participation avec lui; comme le bienheureux Paul l'a dit aussi en quelque endroit : *Héritiers de Dieu et cohéritiers de Jésus-Christ*<sup>4</sup>; et : *Si nous souffrons avec lui, nous serons aussi glorifiés avec lui*<sup>5</sup>; et il y a un endroit où il dit : *Si nous endurons avec lui, nous régnerons aussi avec lui*<sup>6</sup>. Il a dit aussi que notre corps devait être semblable au corps de sa gloire<sup>7</sup>. Mais voici en quelle grande mesure nous sommes inférieurs à l'honneur (qu'il

\* fol. 186 v°.

1. Jean, xv, 26. — 2. Cf. I Cor., xv, 20, 23. — 3. Cf. Hébr., vi, 4. — 4. Rom., VIII, 17. — 5. Ibid. — 6. II Tim., II, 12. — 7. Philip., III, 21.



لمقدولينه. هوسا به و هيزا مضمونه كونه. مدهلا و لجا هيزا ليهقهديه  
 مدهسلا كمقنه. ج ا ليه مدهسلا به هيزا. مدهلا و بهسلا سلهسلا  
 و مدهسلا مدهسلا. مدهلا و هيزا اف مدهسلا به هيزا. ج ه لجا بهسلا به  
 و لهسلا و هوسا. مدهسلا و هوسا بهسلا. امير مدهسلا فلهسلا. ج ه هيزا  
 5 مدهسلا ا ليه مدهسلا. س به هوسا ج هوسا و هوسا و لجا ليه مدهسلا اف هيزا.  
 ج مدهسلا ليهسلا امير بهسلا. امير مدهسلا به هيزا. ج ا لجا بهسلا لهسلا و هوسا  
 مدهسلا بهسلا. الله لا بهسلا و هوسا ليهسلا بهسلا و هوسا مدهسلا ا ليه مدهسلا  
 مدهسلا بهسلا. مدهسلا و هيزا و هوسا بهسلا مدهسلا. مدهلا و هيزا مدهسلا لا  
 مدهسلا بهسلا. امير مدهسلا بهسلا و هيزا مدهسلا امير بهسلا و هوسا بهسلا:  
 ج ا لجا بهسلا مدهسلا. ا ليه و لجا مدهسلا لا مدهسلا بهسلا و هوسا بهسلا مدهسلا. امير  
 10 بهسلا به هوسا بهسلا. ا ليه و لجا مدهسلا ليهسلا. و هوسا و لا مدهسلا بهسلا  
 و هوسا بهسلا ا ليه مدهسلا.

عَلَمُ الْحَقِّ زَوْجُكَ الْحَقِيقَةُ

qu'elle donne de la consolation à ceux qui la reçoivent. On l'appelle encore  
*Esprit de vérité*<sup>1</sup>, parce qu'elle peut conduire à la vérité ceux qui la reçoivent,  
 puisqu'elle est le docteur de la vérité, attendu qu'elle possède l'exacte science  
 de toute chose. C'est pour cela aussi que Notre-Seigneur a dit : *Il procède*  
 5 *du Père*<sup>2</sup>, parce qu'il est bien évident que la grâce de l'Esprit procède de  
 l'Esprit lui-même, selon la parole de Paul : *Bien que les dons soient nombreux*  
*et variés*<sup>3</sup>, *il y a*, dit-il, *un seul Esprit qui les opère tous, les répartissant à chacun*  
*selon qu'il le veut*<sup>4</sup>. Comment donc aurait-il affirmé que la grâce de l'Esprit  
 procédait du Père, s'il ne croyait pas d'abord que l'Esprit était sien et qu'il  
 10 était avec lui en tout temps? Il est appelé son Esprit, parce qu'en vérité il  
 n'est pas séparé de lui. Car c'est en ceci seulement que la grâce qui procède  
 de l'Esprit peut être dite aussi procéder du Père, s'il est appelé son Esprit  
 absolument sans distinction, afin que ce qui procède de l'Esprit, soit aussi  
 reconnu nécessairement procéder du Père dont il est l'Esprit sans distinction.

15 *Fin de ce qui concerne le Saint-Esprit.*

1. Cf. Jean, xiv, 17; xv, 26; xvi, 13. — 2. Jean, xv, 26. — 3. Cf. I Cor., xii, 4-10. — 4. I Cor., xii, 11.

# TABLE DES CITATIONS

## ANCIEN TESTAMENT

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>GENÈSE</b></p> <p>I, 6 . . . . . 169</p> <p>I, 22, 27 . . . . . 170</p> <p>I, 27 . . . . . 171</p> <p>II, 23 . . . . . 170</p> <p style="text-align: center;"><b>NOMBRES</b></p> <p>xxxv, 14 . . . . . 117</p> <p style="text-align: center;"><b>I ROIS</b></p> <p>xvi, 23 . . . . . 26</p> <p style="text-align: center;"><b>II ROIS</b></p> <p>I, 11-17 . . . . . 26</p> <p>III, 27 . . . . . 98</p> <p style="text-align: center;"><b>III ROIS</b></p> <p>v, 4 . . . . . 36</p> <p>xxi . . . . . 56, 92</p> <p style="text-align: center;"><b>JOB</b></p> <p>I, 1 . . . . . 151, 152</p> | <p style="text-align: center;"><b>PSAUMES</b></p> <p>I, 2 . . . . . 103</p> <p>I, 3 . . . . . 132</p> <p>xiii, 1, 3 . . . . . 113</p> <p>xvii, 27 . . . . . 124</p> <p>xviii, 11 . . . . . 107</p> <p>xxi, 7 . . . . . 151</p> <p>xxvi, 12 . . . . . 137</p> <p>xxxvi, 28 . . . . . 138</p> <p>cviii, 103 . . . . . 36</p> <p>cx, 10 . . . . . 106</p> <p>cxviii, 47 . . . . . 113</p> <p>— 70, 77, 112 . . . . . 103</p> <p>— 103 . . . . . 107</p> <p>cxxxviii, 6 . . . . . 163</p> <p>cxlviii, 5 . . . . . 156</p> <p style="text-align: center;"><b>PROVERBES</b></p> <p>xiv, 15 . . . . . 102</p> | <p>xviii, 3 . . . . . 52</p> <p style="text-align: center;"><b>SAGESSE</b></p> <p>II, 2 . . . . . 152</p> <p style="text-align: center;"><b>ECCLÉSIASTIQUE</b></p> <p>III, 22 . . . . . 162</p> <p>xvi, 3 . . . . . 114</p> <p style="text-align: center;"><b>ISAÏE</b></p> <p>xxvi, 20 . . . . . 116</p> <p style="text-align: center;"><b>JÉRÉMIE</b></p> <p>xxxvi, 19-26 . . . . . 117</p> <p>xlviii, 13 . . . . . 35</p> <p style="text-align: center;"><b>JONAS</b></p> <p>IV, 6 . . . . . 16, 129</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## NOUVEAU TESTAMENT

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>MATTH.</b></p> <p>I, 18 . . . . . 45</p> <p>VI, 6 . . . . . 116</p> <p>— 33 . . . . . 106</p> <p>VIII, 3 . . . . . 165</p> <p>X, 28 . . . . . 107</p> <p>— 34 . . . . . 74</p> <p>XI, 8 . . . . . 133</p> <p>XIV, 17, 21 . . . . . 166</p> <p>XVIII, 6 . . . . . 48</p> <p>XXI, 22 . . . . . 126</p> <p>XXV, 36 . . . . . 135</p> | <p style="text-align: center;"><b>LUC</b></p> <p>II, 11 . . . . . 45</p> <p style="text-align: center;"><b>JEAN</b></p> <p>I, 26, 27 . . . . . 151</p> <p>III, 4, 5, 6, 9 . . . . . 167</p> <p>— 8, 14 . . . . . 168</p> <p>VI, 68 . . . . . 32</p> <p>VII, 39 . . . . . 178</p> <p>— 50-53 . . . . . 52</p> <p>VIII, 44 . . . . . 35</p> | <p>IX, 6-7 . . . . . 165</p> <p>XI, 43 . . . . . 165</p> <p>— 48 . . . . . 47, 76</p> <p>XIV, 7 . . . . . 179</p> <p>— 16 . . . . . 152</p> <p>XV, 26 . . . . . 177-179</p> <p>XVI, 13 . . . . . 179</p> <p>XX, 26 . . . . . 166</p> <p style="text-align: center;"><b>ACTES</b></p> <p>xxv, 16 . . . . . 52</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                      |                     |          |                      |     |
|----------------------|---------------------|----------|----------------------|-----|
| ROM.                 | x, 12 . . . . .     | 69       | I TIM.               |     |
| vii, 15 . . . . .    | xI, 29 . . . . .    | 134, 139 | iv, 13, 16 . . . . . | 50  |
| — 19 . . . . .       |                     |          | vi, 20 . . . . .     | 50  |
| viii, 15 . . . . .   | GAL.                |          | II TIM.              |     |
| — 17 . . . . .       | i, 10 . . . . .     | 114      | i, 7 . . . . .       | 176 |
| I COR.               | vi, 2 . . . . .     | 114      | ii, 12 . . . . .     | 177 |
| ii, 10, 11 . . . . . | ÉPH.                |          | iv, 8 . . . . .      | 127 |
| — 12 . . . . .       | iv, 13 . . . . .    | 139      | TITE                 |     |
| iv, 9 . . . . .      | PHIL.               |          | ii, 7, 8 . . . . .   | 113 |
| viii, 6 . . . . .    | iii, 21 . . . . .   | 177      | HÉBR.                |     |
| ix, 22 . . . . .     | COL.                |          | v, 44 . . . . .      | 177 |
| — 27 . . . . .       | i, 19 . . . . .     | 178      | xi, 3 . . . . .      | 164 |
| xii, 4-11 . . . . .  | ii, 9 . . . . .     | 178      | xi, 6 . . . . .      | 163 |
| — 19 . . . . .       | iii, 9-10 . . . . . | 131      | JACQUES              |     |
| xiii, 12 . . . . .   | I THESSAL.          |          | i, 12 . . . . .      | 127 |
| xv, 20, 23 . . . . . | v, 19-20 . . . . .  | 178      | II PIERRE            |     |
| — 36-38 . . . . .    |                     |          | ii, 21 . . . . .     | 23  |
| II COR.              |                     |          |                      |     |
| iv, 5 . . . . .      |                     |          |                      |     |

## AUTRES CITATIONS

|                                        |           |                                             |         |
|----------------------------------------|-----------|---------------------------------------------|---------|
| SAINT CÉLESTIN . . . . .               | 51        | — Lettre à saint Cyrille . . . . .          | 49 à 50 |
| SAINT CYRILLE . . . . .                | 22        | — Lettre à l'empereur . . . . .             | 58      |
| — Lettre à Proclus . . . . .           | 23        | — Lettre au gouverneur (préfet du           |         |
| — Lettre à Nestorius . . . . .         | 48, 68-69 | prétoire) . . . . .                         | 67 à 68 |
| — Lettre à l'empereur . . . . .        | 59        | — Livre d'Héraclide. Citation tex-          |         |
| LETTRES DES ORIENTAUX.                 |           | tuelle . . . . .                            | 59-60   |
| — à l'empereur . . . . .               | 81, 87-90 | — Passages parallèles . 45, 54, 55, 77,     |         |
| — à Proclus . . . . .                  | 85 à 87   | 78, 79                                      |         |
| NESTORIUS.                             |           | FACUNDUS D'HERMIANE.                        |         |
| — La tragédie (?). 37 à 39, 52, 57 58, |           | Passages parallèles . . 22, 23, 41, 85 à 90 |         |
| 79, 80                                 |           |                                             |         |

# TABLE ALPHABÉTIQUE

## DES NOMS PROPRES SYRIAQUES ET DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

10<sub>10</sub> /  
 93<sub>11</sub> /  
 82<sub>9</sub> /  
 100<sub>5-9</sub> /  
 143<sub>3</sub> /  
 128<sub>1-10</sub> 129<sub>1</sub> 132<sub>6</sub> 143<sub>8</sub> /  
 7 /  
 12<sub>9</sub> /  
 116<sub>11</sub> /  
 65<sub>8</sub> 66<sub>5-7-9</sub> /  
 40<sub>3</sub> 44<sub>8</sub> /  
 99<sub>4</sub> 150<sub>3-4-6</sub> /  
 45<sub>4</sub> 96<sub>8</sub> /  
 38<sub>5</sub> /  
 86<sub>8</sub> /  
 169<sub>11</sub> /  
 7<sub>12</sub> /  
 10<sub>8</sub> /  
 46<sub>8</sub> /  
 44<sub>12</sub> /  
 58<sub>8</sub> /  
 52<sub>3</sub> /  
 90<sub>2</sub> /  
 64<sub>10</sub> 65<sub>1-2-11</sub> /  
 53<sub>9</sub> 55<sub>9</sub> /  
 10<sub>11</sub> /  
 22<sub>8</sub> /  
 79<sub>11</sub> 98<sub>11</sub> /  
 10<sub>2</sub> /  
 10<sub>1</sub> 86<sub>9</sub> /  
 130<sub>11</sub> /

108<sub>9-12</sub> 109<sub>3-11-12</sub> 110<sub>10</sub> 112<sub>13</sub> 115<sub>9</sub> /  
 119<sub>2</sub> 120<sub>7</sub> 127<sub>6</sub> /  
 136<sub>9</sub> /  
 150<sub>4</sub> /  
 169<sub>14</sub> /  
 71<sub>11</sub> 72<sub>13</sub> /  
 30<sub>11</sub> 87<sub>2</sub> /  
 27<sub>11</sub> /  
 151<sub>14</sub> /  
 92<sub>2</sub> 121<sub>11</sub> /  
 115<sub>4</sub> /  
 56<sub>5</sub> /  
 50<sub>3</sub> /  
 18<sub>7-10</sub> 175<sub>7</sub> /  
 114<sub>13</sub> /  
 12<sub>6-7</sub> 67<sub>3</sub> 69<sub>6</sub> 78<sub>2</sub> 79<sub>11</sub> 80<sub>5-6-8</sub> 82<sub>7</sub> /  
 91<sub>2</sub> 95<sub>4</sub> 97<sub>2</sub> 98<sub>9-11</sub> /  
 80<sub>4</sub> /  
 128<sub>1</sub> 134<sub>11</sub> 136<sub>1-4</sub> /  
 118<sub>1</sub> /  
 68<sub>7</sub> /  
 107<sub>5</sub> /  
 132<sub>3</sub> /  
 9<sub>8-16</sub> /  
 10<sub>4-6</sub> 11<sub>14</sub> 69<sub>5</sub> 78<sub>8</sub> /  
 67<sub>8</sub> /  
 42<sub>4</sub> /  
 87<sub>2</sub> /  
 108<sub>8</sub> /  
 87<sub>2</sub> /  
 70<sub>7</sub> /  
 18<sub>12</sub> /  
 149<sub>2-6</sub> /  
 140<sub>2</sub> /  
 55<sub>11</sub> 78<sub>8</sub> 82<sub>3</sub> 86<sub>9</sub> /

10<sub>2-13</sub> 11<sub>9-16</sub> 16<sub>5</sub> 29<sub>9-11</sub> 30<sub>3-7</sub> 38<sub>1-5</sub> /  
 54<sub>7</sub> 55<sub>2</sub> 59<sub>3-5</sub> 60<sub>3</sub> 74<sub>9-11</sub> 76<sub>2</sub> 84<sub>1</sub> 85<sub>6</sub> 89<sub>7</sub> /  
 91<sub>5</sub> 98<sub>10</sub> /  
 119<sub>1</sub> 126<sub>6</sub> /  
 38<sub>6</sub> 105<sub>4</sub> /  
 87<sub>3</sub> 88<sub>7</sub> 152<sub>5</sub> /  
 34<sub>10</sub> /  
 32<sub>4</sub> /  
 58<sub>8</sub> /  
 58<sub>7</sub> /  
 56<sub>12</sub> /  
 76<sub>8</sub> /  
 62<sub>6</sub> /  
 7. /  
 106<sub>11</sub> 107<sub>2-4-13</sub> 108<sub>3-7</sub> 109<sub>11</sub> 110<sub>12</sub> /  
 120<sub>9-10</sub> 134<sub>3</sub> 135<sub>8</sub> 139<sub>1-7</sub> 142<sub>10</sub> /  
 120<sub>12</sub> /  
 18<sub>3</sub> /  
 124<sub>4</sub> /  
 101<sub>2</sub> 150<sub>4</sub> 171<sub>10</sub> /  
 113<sub>8</sub> /  
 112<sub>7</sub> /  
 136<sub>3</sub> /  
 44<sub>12</sub> /  
 27<sub>12</sub> /  
 11<sub>9</sub> 23<sub>5</sub> /  
 58<sub>6</sub> 54<sub>4</sub> 55<sub>1-4-6</sub> 57<sub>8</sub> 58<sub>11</sub> 60<sub>4</sub> 63<sub>1-9</sub> /  
 98<sub>10</sub> /  
 11<sub>2</sub> 54<sub>5</sub> 55<sub>8</sub> 56<sub>2</sub> 58<sub>8</sub> /  
 78<sub>4</sub> /  
 68<sub>9</sub> 73<sub>11</sub> 141<sub>5</sub> /  
 69<sub>10</sub> 79<sub>6</sub> /  
 9<sub>7-15</sub> 150<sub>13</sub> /  
 10<sub>9-8-11</sub> /  
 9<sub>14</sub> 10<sub>3-5</sub> 41<sub>8</sub> 43<sub>3</sub> /

ܐܢܘܢܝܢ 118<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 34<sub>12</sub> 35<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 116<sub>14</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 33<sub>12-14</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 30<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 18<sub>9</sub> 42<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 86<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 24<sub>9</sub> 27<sub>2</sub> 47<sub>3</sub> 51<sub>6</sub> 76<sub>4</sub> 86<sub>10</sub> 119<sub>13</sub>  
 124<sub>8</sub> 134<sub>4</sub> 139<sub>11</sub> 142<sub>7</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 34<sub>8-8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 29<sub>10</sub> 37<sub>5</sub> 39<sub>11</sub> 91<sub>6</sub> 115<sub>3</sub>  
 — 126<sub>4-12</sub> 136<sub>4</sub> 137<sub>13</sub> 140<sub>7</sub> 150<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 75<sub>1</sub> 107<sub>14</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 128<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 45<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 10<sub>4</sub> 86<sub>10</sub>



ܐܢܘܢܝܢ 4 ; ܐܢܘܢܝܢ 7  
 ܐܢܘܢܝܢ 95<sub>11</sub> 97<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 93<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 93<sub>4</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 19<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 28<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 35<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 58<sub>4</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 41<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 20<sub>12</sub>  
 — 39<sub>8</sub> 42<sub>12</sub> 117<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 62<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 120<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 83<sub>4</sub> 84<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 60<sub>1</sub> 87<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 108<sub>4</sub> 122<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 100<sub>7</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 119<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 125<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 154<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 95<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 83<sub>3-11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 132<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 111<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 41<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 118<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 31<sub>8</sub>  
 — 55<sub>9</sub> 58<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 119<sub>7</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 127<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 119<sub>7</sub>

ܐܢܘܢܝܢ 30<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 98<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 15<sub>1</sub> 22<sub>10</sub> 26<sub>12</sub> 27<sub>13</sub> 29<sub>5</sub> 100<sub>1-8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 62<sub>2</sub> 64<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 99<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 137<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 58<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 112<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 9<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 135<sub>13</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 34<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 35<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 129<sub>5</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 91<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 10<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 16<sub>7</sub> 86<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 131<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 77<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 151<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 56<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 50<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 45<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ pour ܐܢܘܢܝܢ 137<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 45<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 42<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 41<sub>13</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 38<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 57<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 176<sub>3</sub> — ܐܢܘܢܝܢ 175<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 5 ; 7 ; 143<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 153<sub>15</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 31<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 93<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 54<sub>5</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 47<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 45<sub>12</sub> etc.  
 ܐܢܘܢܝܢ 128<sub>4</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 109<sub>11-13</sub> 117<sub>12</sub> 118<sub>6</sub> 120<sub>9</sub> 121<sub>5</sub> 122<sub>13</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 141<sub>7</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 62<sub>5</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 35<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 169<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 137<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 109<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 136<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 112<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 85<sub>4</sub>



ܐܢܘܢܝܢ 85<sub>10</sub>  
 — 87<sub>3</sub> 88<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 41<sub>13</sub> Cf. 41<sub>7</sub> 43<sub>3-4</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 47<sub>9</sub> 55<sub>11</sub> 112<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 63<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 69<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 31<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 117<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 10<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 69<sub>2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 103<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 143<sub>5</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 41<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 7.  
 ܐܢܘܢܝܢ (ܐܢܘܢܝܢ) 10<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 86<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 70<sub>7</sub> 71<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 34<sub>11</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 131<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 130<sub>10</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 142<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 56<sub>11</sub> 57<sub>10</sub>  
 — 62<sub>6</sub> 63<sub>4</sub> 64<sub>7-12</sub> 78<sub>5-7</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 53<sub>13</sub> 67<sub>4-8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 5 ; 21<sub>12</sub> 25<sub>13</sub> 26<sub>2-10</sub> 68<sub>9</sub> 103<sub>6</sub> 106<sub>13</sub> 116<sub>10</sub>  
 124<sub>10</sub> 155<sub>11</sub> 168<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 102<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 95<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 113<sub>13</sub> 117<sub>9</sub>  
 — 129<sub>3</sub> 131<sub>12</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 132<sub>9</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 48<sub>1</sub> 49<sub>11</sub>  
 — 85<sub>10</sub> 86<sub>7</sub> 87<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 89<sub>4</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 17<sub>10</sub> 89<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 5 10<sub>14</sub> 12<sub>5</sub> 29<sub>11</sub> 83<sub>4-8</sub> 86<sub>11</sub> 140<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 61<sub>3</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 61<sub>5</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 61<sub>5</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 62<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 117<sub>6</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 46<sub>8</sub> 78<sub>9</sub> 79<sub>1-2</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 107<sub>8</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 107<sub>14</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 119<sub>1</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 138<sub>4</sub>  
 ܐܢܘܢܝܢ 149<sub>1-6</sub> 150<sub>2-4</sub> 151<sub>1</sub>

9

9 Cf. 100

9 110, 13

100 joint souvent au participe précédent avec suppression

du 9 : 26, 25 30, 2 30, 2

33, 3 123, 9 etc.

125, 9-10

81, 6

67, 68, 3

43, 10

8, 2

9, 37, 9 81, 6-11 82, 10 86, 4 89, 2 91, 10 111, 12

124, 1

81, 8 90, 2

33, 6 140, 8

124, 4

56, 2

124, 3

21, 12

33, 2

9, 5 47, 10

0

97, 11

1

132, 5 140, 14

131, 4

34, 8

3

47, 5 62, 3

68, 11

69, 1

122, 11 169, 12

78, 8

168, 1

103, 11

16, 11

125, 4

50, 9 104, 8

86, 11

34, 10

104, 5

107, 1

52, 5

5

40, 12

20, 9

47, 9

125, 6

116, 10

50, 2-3

104, 5

6

47, 7

119, 6

178, 1-3-6-13 179, 4-6-9

103, 4

113, 1

48, 12 59, 8

62, 4 104, 6 134, 3

135, 9

127, 5

59, 8

104, 9

112, 10

115, 4

80, 9

10, 14 19, 11

6

119, 4

21, 7

20, 12 45, 10 52, 5 112, 6 159, 5

76, 9

10, 16 16, 13 30, 10 71, 4-9 72, 2-6 74, 7 87, 2

89, 7

53, 9 55, 9 478, 10

11, 11

62, 5

125, 6

54, 7 55, 2-4 56, 7 61, 2-3 62, 1

66, 4 67, 1 74, 11 76, 2-4 78, 3 82, 1 84, 6 98, 6

66, 7 66, 1

151, 9

62, 9

64, 7-9-10 65, 4

134, 7

18, 6 68, 7

16, 12 129, 8

118, 14

28, 13

45, 10

8, 4

115, 14

44, 4-11

44, 4-10

44, 14 45, 5

116, 10

139, 4

124, 3

114, 13

108, 2 178, 11

21, 12

44, 14 71, 1

48, 6

7

110, 5

32, 13

52, 1

69, 5-6 70, 3-4

94, 12

18, 6 62, 11 69, 1 105, 12

153, 1-4-7-8-10 154, 14 155, 3 157, 4 158, 5-6

160, 5 168, 12 169, 7-9-13 170, 1-3-10-13 172, 1-12 174, 4

153, 9 154, 3-9-9 155, 2 160, 7 163, 8 164, 1

168, 10 171, 2

175, 12

92, 9

152, 3

131, 1

49, 10 153, 1-6-10 154, 1 156, 5 169, 10 172, 11

173, 7-11 176, 13

94, 7

110, 4

26, 10

108, 10

93, 7-9

113, 3

106, 2

108, 5 122, 9

120, 11

ܘܢܘܢܐ 98<sub>6</sub>  
ܘܢܘܢܐ ܘܢܘܢܐ 77<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 119<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 87<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 28<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 84<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 165<sub>12</sub> 166<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 98<sub>4</sub>  
ܘܢܘܢܐ 79<sub>2</sub>

ܘܢܘܢܐ mauvaise correction pour  
ܘܢܘܢܐ, 6 n. 2.

ܘܢܘܢܐ 11<sub>12</sub> 46<sub>9</sub> 58<sub>9</sub> 61<sub>2-6</sub> 62<sub>8</sub> 63<sub>9</sub> 67<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 154<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 132<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 41<sub>3-5-7</sub>  
ܘܢܘܢܐ 68<sub>7</sub>  
— 92<sub>8</sub> 94<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 82<sub>9</sub> 83<sub>2</sub> 85<sub>8</sub> 87<sub>2</sub> 88<sub>9</sub>  
ܘܢܘܢܐ 66<sub>9</sub>  
— 81<sub>2-6</sub> 90<sub>4</sub>  
ܘܢܘܢܐ 117<sub>7</sub>  
ܘܢܘܢܐ 82<sub>7</sub> 87<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 105<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 111<sub>5</sub> 136<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 11<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 116<sub>9</sub> 117<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 18<sub>4-13</sub> 21<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 129<sub>6</sub>  
ܘܢܘܢܐ 34<sub>13</sub>  
ܘܢܘܢܐ 43<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ 19<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 10<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 34<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 130<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 12<sub>4</sub> 17<sub>1</sub> 83<sub>3-11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 125<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 87<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 71<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 121<sub>16</sub>  
ܘܢܘܢܐ 121<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ 6  
ܘܢܘܢܐ 42<sub>9</sub>  
ܘܢܘܢܐ 104<sub>4</sub> 105<sub>7</sub>  
ܘܢܘܢܐ 104<sub>2</sub>

ܘܢܘܢܐ 104<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 55<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 102<sub>5</sub> 128<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 53<sub>10</sub> 77<sub>2</sub> 87<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 20<sub>2-8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 15<sub>2-6</sub> 19<sub>9</sub> 31<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 110<sub>10</sub> 111<sub>2</sub>  
— 120<sub>11</sub> 122<sub>3</sub> 128<sub>2</sub> 134<sub>6-7</sub> 143<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 12<sub>6</sub> 22<sub>2</sub> 48<sub>9</sub> 50<sub>5</sub> 51<sub>5</sub> 55<sub>7</sub> 58<sub>11</sub> 64<sub>7-11</sub>  
66<sub>5</sub> 68<sub>3</sub> 75<sub>5</sub> 77<sub>2</sub> 78<sub>7</sub> 79<sub>11</sub> 81<sub>5</sub> 84<sub>9</sub> 91<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 69<sub>7</sub> 74<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 116<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ 70<sub>10</sub> 71<sub>7</sub>  
ܘܢܘܢܐ 92<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 149<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 19<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 18<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 111<sub>5</sub> 136<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 32<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 149<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 174<sub>9</sub> 175<sub>6</sub> 176<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 137<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 34<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 67<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ 136<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 97<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 95<sub>4</sub>  
ܘܢܘܢܐ 34<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 46<sub>2</sub> 68<sub>12</sub> 98<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 69<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 134<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 110<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 40<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 160<sub>4</sub>  
ܘܢܘܢܐ 110<sub>1</sub>

ܘܢܘܢܐ 10<sub>9</sub>  
ܘܢܘܢܐ 92<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 124<sub>11-12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 49<sub>6</sub>  
ܘܢܘܢܐ 57<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 80<sub>9</sub>  
ܘܢܘܢܐ 48<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 52<sub>3</sub> 167<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 9<sub>10</sub> 86<sub>9</sub>  
ܘܢܘܢܐ 11<sub>3-7-8-14</sub> 12<sub>2-8</sub> 27<sub>4</sub> 29<sub>1-6</sub>  
— 31<sub>13</sub> 35<sub>9</sub> 37<sub>2</sub> 39<sub>13</sub> 44<sub>6</sub> 45<sub>7</sub> 46<sub>2</sub>  
47<sub>2-10</sub> 48<sub>10</sub> 49<sub>5</sub> 51<sub>4</sub> 52<sub>8</sub> 53<sub>3-7</sub> 55<sub>6</sub> 56<sub>5</sub> 57<sub>8</sub>

59<sub>8</sub> 63<sub>8</sub> 65<sub>2-4</sub> 66<sub>5</sub> 67<sub>7</sub> 68<sub>12</sub> 69<sub>4</sub> 70<sub>1</sub> 71<sub>8</sub>  
74<sub>3-6-9</sub>  
— 76<sub>6</sub> 77<sub>3</sub> 78<sub>1-12</sub> 79<sub>6-11-12</sub> 81<sub>3</sub> 82<sub>2-5</sub>  
83<sub>8</sub> 84<sub>4-7</sub> 91<sub>2-4-7</sub> 92<sub>5-11-13</sub> 93<sub>7</sub> 94<sub>3-13</sub>  
95<sub>1-5-9-12</sub> 96<sub>2-5</sub> 97<sub>9-11</sub> 98<sub>1-8-9</sub> 99<sub>1</sub> 112<sub>3</sub>  
140<sub>6</sub> 141<sub>1-7</sub>  
ܘܢܘܢܐ 62<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ — ܘܢܘܢܐ 17<sub>6</sub>  
ܘܢܘܢܐ 7 109<sub>12</sub> 110<sub>1</sub> 115<sub>8</sub> 117<sub>5</sub> 122<sub>2-13</sub> 127<sub>6</sub>  
128<sub>8</sub> 137<sub>3</sub> 140<sub>2</sub>  
ܘܢܘܢܐ 100<sub>5-9</sub> 111<sub>2</sub> 123<sub>7-9-10-11</sub> 131<sub>13</sub>  
ܘܢܘܢܐ 12<sub>8</sub> 100<sub>2</sub> 123<sub>4</sub>

ܘܢܘܢܐ 16<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ 20<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 119<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 81<sub>11</sub>  
ܘܢܘܢܐ 9<sub>9-10-13</sub> 12<sub>1-3</sub> 49<sub>10</sub> 52<sub>12</sub> 53<sub>4</sub> 57<sub>3-9</sub>  
59<sub>8</sub> 60<sub>2</sub> 62<sub>1</sub> 63<sub>1-7</sub> 64<sub>3</sub> 67<sub>1</sub> 70<sub>10</sub> 71<sub>7</sub> 81<sub>1</sub>  
82<sub>1</sub> 83<sub>1</sub> 84<sub>8</sub> 85<sub>2</sub> 87<sub>11</sub> 88<sub>3-6</sub>  
ܘܢܘܢܐ 97<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 66<sub>7</sub>  
ܘܢܘܢܐ 30<sub>4</sub>  
ܘܢܘܢܐ 29<sub>9</sub>  
ܘܢܘܢܐ 9<sub>3</sub> 35<sub>3</sub> 45<sub>7-10</sub> 46<sub>4</sub> 111<sub>8-10</sub>  
— 121<sub>1-4</sub> 124<sub>14</sub> 126<sub>9</sub> 137<sub>7</sub> 138<sub>7</sub> 139<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 5  
ܘܢܘܢܐ 83<sub>10</sub>  
ܘܢܘܢܐ ἕκθεσις 23<sub>5</sub>  
ܘܢܘܢܐ 43<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 30<sub>12</sub> 41<sub>8</sub>  
— 72<sub>13</sub> 73<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ — ܘܢܘܢܐ 161<sub>10</sub> — ܘܢܘܢܐ 161<sub>11</sub>  
— ܘܢܘܢܐ 161<sub>12</sub> 175<sub>7</sub> — ܘܢܘܢܐ  
162<sub>1-3</sub>

ܘܢܘܢܐ 54<sub>6</sub>  
ܘܢܘܢܐ 17<sub>1</sub>  
ܘܢܘܢܐ 101<sub>12</sub>  
ܘܢܘܢܐ 44<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 140<sub>6</sub>  
ܘܢܘܢܐ 52<sub>5</sub> 54<sub>1</sub> 61<sub>10</sub> 63<sub>4</sub> 65<sub>1-7</sub> 67<sub>1</sub>

ܘܢܘܢܐ 169<sub>3</sub>  
ܘܢܘܢܐ 151<sub>14</sub>  
ܘܢܘܢܐ 125<sub>8</sub>  
ܘܢܘܢܐ 102<sub>8</sub>

ܘܫܬܘܢܐ ܘܫܬܘܢܐ 143,  
 ܘܫܬܘܢܐ 108<sub>4-9</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 5; 7; 143<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 87<sub>8</sub> 90<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 47<sub>5</sub>

و

ܘܫܬܘܢܐ 36<sub>1</sub> 111<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 131<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 52<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 58<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 19<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 112<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 44<sub>11</sub> 51<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 139<sub>5</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 18<sub>13</sub> 52<sub>3</sub> 69<sub>2</sub> 104<sub>13</sub> 114<sub>2-4-9</sub> 116<sub>11</sub>  
 139<sub>13</sub> 156<sub>7</sub> 157<sub>3-7-10</sub>  
 — 158<sub>9</sub> 159<sub>3-13</sub> 163<sub>3-10</sub> 164<sub>2-10</sub> 177<sub>10</sub> 178<sub>7</sub>  
 179<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 142<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 77<sub>2</sub> 79<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 103<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 113<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 33<sub>14</sub> Cf. 34<sub>2</sub> 35<sub>4-6</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 35<sub>2</sub> 78<sub>2</sub>  
 — 43<sub>2</sub> 47<sub>5</sub> 115<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 38<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 159<sub>3</sub> 160<sub>13</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 110<sub>13</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 22<sub>6</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 86<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 149<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 94<sub>3</sub> 95<sub>6</sub> 98<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 93<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 53<sub>5</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 27<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 30<sub>4-10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ — 18<sub>2</sub> Cf. 48<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 19<sub>2</sub> 109<sub>5</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 125<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 89<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 17<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 10<sub>13</sub> 86<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 110<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 123<sub>10-12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 99<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 62<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 9<sub>8-12</sub> 24<sub>14</sub> 25<sub>13</sub> 42<sub>7-12</sub> 59<sub>11</sub> 96<sub>14</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ (ܘܫܬܘܢܐ) 45<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 12<sub>7</sub> 83<sub>4</sub> 84<sub>11</sub> 85<sub>2</sub>

ܘܫܬܘܢܐ 23<sub>4</sub> 87<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 40<sub>11</sub> 41<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 108<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 107<sub>1</sub> 125<sub>12</sub> 129<sub>2</sub> 138<sub>13</sub> 143<sub>2</sub>  
 — 117<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 31<sub>14</sub>  
 — 112<sub>9-12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 38<sub>9</sub> 100<sub>4</sub> 115<sub>6</sub> 117<sub>7</sub> 118<sub>10</sub> 120<sub>1</sub> 125<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 34<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 23<sub>8</sub> 25<sub>6</sub> 31<sub>8</sub> 64<sub>5</sub> 81<sub>5</sub> 118<sub>1</sub> 121<sub>7-12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 59<sub>9</sub> 117<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 79<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 47<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 63<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 47<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 152<sub>8-9-11-13</sub> 177<sub>1</sub> 178<sub>13</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 19<sub>5</sub> 21<sub>3</sub> 22<sub>3-9</sub> 27<sub>6</sub> Cf.  
 ܘܫܬܘܢܐ  
 ܘܫܬܘܢܐ 96<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 79<sub>5</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 171<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 121<sub>13</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 79<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 17<sub>3-5</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 125<sub>5</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 132<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 54<sub>8</sub> 62<sub>9</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 9<sub>10</sub> 10<sub>16</sub> 11<sub>3</sub> 29<sub>6</sub> 32<sub>8-12</sub> 33<sub>3</sub>  
 34<sub>7</sub> 37<sub>9-12</sub> 38<sub>3</sub> 39<sub>1</sub> 40<sub>3</sub> 42<sub>8</sub> 43<sub>11</sub> 66<sub>2</sub> 69<sub>5</sub>  
 70<sub>8-9-11</sub> 71<sub>3-4-5-6-9</sub> 73<sub>5-11</sub> 74<sub>6</sub> 75<sub>4</sub> 78<sub>10</sub>  
 — 85<sub>1</sub> 88<sub>9</sub> 98<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 29<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 108<sub>8</sub> 111<sub>12</sub> 115<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 62<sub>6</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 38<sub>10</sub> 51<sub>3</sub> 53<sub>10</sub> 62<sub>2</sub> 73<sub>3</sub> 74<sub>8</sub> 82<sub>4-5-7-9</sub>  
 83<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 11<sub>8-8-10-11</sub> 12<sub>3</sub> 22<sub>1-9</sub> 23<sub>3</sub> 24<sub>9</sub> 29<sub>7</sub>  
 37<sub>1-5</sub> 39<sub>11</sub> 46<sub>9</sub> 47<sub>2-4</sub> 48<sub>10</sub> 49<sub>2</sub> 50<sub>5</sub> 51<sub>8</sub> 53<sub>1</sub>  
 55<sub>2-13</sub> 57<sub>8</sub> 58<sub>11</sub> 59<sub>7-8</sub> 60<sub>2-3-4</sub> 61<sub>2-6-40</sub>  
 — 62<sub>3-8</sub> 63<sub>6</sub> 65<sub>11</sub> 67<sub>2-4</sub> 71<sub>1</sub> 78<sub>1</sub> 79<sub>1</sub> 83<sub>2</sub>  
 84<sub>5</sub> 90<sub>5</sub> 91<sub>4-10</sub> 93<sub>3</sub> 97<sub>7</sub> 98<sub>5</sub> 99<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 16<sub>2</sub>

و

و

ܘܫܬܘܢܐ — ܘܫܬܘܢܐ 59<sub>10</sub>  
 — ܘܫܬܘܢܐ 60<sub>2-4</sub>  
 — ܘܫܬܘܢܐ 59<sub>7</sub>  
 — ܘܫܬܘܢܐ 59<sub>8-10-11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 37<sub>6</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 41<sub>11</sub> 44<sub>9</sub> 49<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 82<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 66<sub>6</sub> 75<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 51<sub>3</sub> 53<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 41<sub>10</sub> 43<sub>1-7</sub> 110<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 112<sub>1</sub> 117<sub>10-13</sub> 118<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 34<sub>4</sub> 48<sub>10</sub> 80<sub>2</sub> 87<sub>10</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 34<sub>9</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 54<sub>8</sub> 55<sub>6</sub> 56<sub>7-11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 23<sub>7</sub> 27<sub>2</sub>  
 — 173<sub>13</sub> 177<sub>3</sub> 178<sub>4-8-11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 70<sub>12</sub> 105<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 135<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 140<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 61<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 110<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 40, note.  
 ܘܫܬܘܢܐ 140<sub>9-11</sub> 142<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 10<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 39<sub>2</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 81<sub>5-6-11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 125<sub>6</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 133<sub>8</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 16<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 92<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 110<sub>13</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 21<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 34<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 135<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 19<sub>4</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 61<sub>6</sub> 62<sub>2</sub> 63<sub>5</sub> 81<sub>8-7-11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 110<sub>11</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 131<sub>3</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ — ܘܫܬܘܢܐ 59<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 51<sub>3</sub> 53<sub>10</sub> 59<sub>3</sub> 60<sub>3</sub> 91<sub>7</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 52<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 79<sub>8</sub> 97<sub>1</sub> 112<sub>10</sub> 118<sub>10</sub> 119<sub>9</sub> 126<sub>2-3</sub> 137<sub>4</sub>  
 140<sub>1</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 172<sub>11</sub> 173<sub>3-9</sub> etc.  
 ܘܫܬܘܢܐ 173<sub>10</sub> etc. 174<sub>1-5-10</sub> 175<sub>10</sub> 178<sub>8-12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 172<sub>11</sub> 173<sub>13</sub> 174<sub>1-8</sub> 175<sub>9</sub> 176<sub>12-14</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 174<sub>8</sub> 175<sub>9</sub> 176<sub>12</sub>  
 ܘܫܬܘܢܐ 18<sub>7-9</sub> 42<sub>3</sub> 151<sub>4-5</sub> 152<sub>4</sub> 153<sub>1-14</sub>



# TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

## I

SECONDE PARTIE DE L'HISTOIRE DE BARHADDEŠABBA 'ARBAÏA . . . . . 1 à 143

INTRODUCTION . . . . . 5 à 14

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| I. — L'auteur . . . . .                                           | 5  |
| II. — Le manuscrit . . . . .                                      | 6  |
| III. — Le contenu (avertissement et table des chapitres). . . . . | 7  |
| IV. — Les sources. . . . .                                        | 12 |
| V. — Particularités . . . . .                                     | 13 |
| VI. — Mode d'édition . . . . .                                    | 13 |

TEXTE ET TRADUCTION . . . . . 15 à 143

|                                                                                                                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| XIX. — Histoire des actions du défunt illustre Mar Théodore, évêque de Mopsueste. Quelles ont été les belles (actions) de ce saint durant son épiscopat. . . . .           | 15 |
| XX. — Histoire du pieux Mar Nestorius, évêque de Constantinople : d'où il était; près de qui il s'est instruit; et de ce que le saint a fait durant son épiscopat. . . . . | 29 |
| XXI. — Réponse aux reproches de Cyrille, on connaîtra par là les belles actions de saint Nestorius et l'excellence de sa remarquable conduite. . . . .                     | 37 |
| XXII. — Quelles furent les causes d'inimitié de Cyrille contre saint Nestorius?. . . . .                                                                                   | 47 |
| XXIII. — De ce qui fut fait à Éphèse, avant l'arrivée de Jean d'Antioche et des évêques qui l'accompagnaient, par l'audace de Cyrille et de ses collègues. . . . .         | 55 |
| XXIV. — De ce qui fut fait à l'arrivée de Jean contre l'audace des évêques Cyrille et Memnon . . . . .                                                                     | 61 |
| XXV. — De ce qui fut fait à Éphèse, après l'arrivée de celui que l'empereur, dans son erreur, avait envoyé pour (procurer) la paix . . . . .                               | 64 |
| XXVI. — Que le siège d'Alexandrie n'a pas combattu seulement contre le bienheureux Nestorius, mais encore contre les évêques ses prédécesseurs. . . . .                    | 70 |
| XXVII. — De ce qui fut fait ensuite par (l'évêque) d'Antioche, et quelle fut la cause de sa mollesse à l'égard de la vérité. . . . .                                       | 76 |
| XXVIII. — Partie de la lettre du concile des Orientaux qui fut écrite à l'empereur au sujet de la persécution dirigée contre Mar Nestorius le bienheureux. . . . .         | 81 |
| XXIX. — Zèle montré par le concile d'Orient contre la rage de Cyrille, lorsqu'il envoya vers (eux) ceux de chez Maximinos pour les obliger à anathématiser                 |    |

|                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Diodore et Théodore; de ce qu'ils écrivirent à Proclus et à l'empereur en cette affaire. . . . .                                 | 83  |
| XXX. — De ce que l'égyptien chercha à faire contre saint Nestorius en exil. Comment et où il fut conduit dans le désert. . . . . | 91  |
| XXXI. — Histoire du bienheureux défunt Mar Narsès; d'où il était et quel était le mode de son enseignement . . . . .             | 100 |
| XXXII. — Histoire des actions de Mar Abraham, prêtre et interprète des Livres divins . . . . .                                   | 128 |

## II

|                                                                                                |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| DISPUTE QUE LE BIENHEUREUX THÉODORE EUT AVEC LES MACÉDONIENS DANS LA VILLE D'ANAZARBE. . . . . | 145 à 179 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| INTRODUCTION . . . . . | 147 à 148 |
|------------------------|-----------|

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| I. — Le Manuscrit . . . . .                       | 147 |
| II. — Histoire littéraire . . . . .               | 147 |
| III. — Contenu (analyse de l'ouvrage). . . . .    | 147 |
| IV. — Les citations du Nouveau Testament. . . . . | 148 |

|                              |           |
|------------------------------|-----------|
| TEXTE ET TRADUCTION. . . . . | 149 à 179 |
|------------------------------|-----------|

|                                                             |           |
|-------------------------------------------------------------|-----------|
| Occasion de cet écrit . . . . .                             | 149 à 150 |
| Le Saint-Esprit appartient à la nature de Dieu. . . . .     | 151 à 160 |
| La manière dont il procède de Dieu est un mystère . . . . . | 160 à 168 |
| Réponses à diverses objections. . . . .                     | 168 à 179 |

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Table des citations. . . . .                                                                 | 180 |
| Table alphabétique des noms propres syriaques et des mots étrangers ou remarquables. . . . . | 182 |



## TABLE DU TOME IX

---

|                                                                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>FAsc. I. — Le Livre d'Esther, version éthiopienne éditée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira.</b>                                                                         |     |
| Introduction . . . . .                                                                                                                                                                   | 5   |
| Texte éthiopien et traduction française . . . . .                                                                                                                                        | 15  |
| <b>FAsc. II. — Les Apocryphes Coptes, publiés et traduits par le Dr E. Revillout. —</b>                                                                                                  |     |
| <b>II. Les Acta Pilati.</b>                                                                                                                                                              |     |
| Avertissement . . . . .                                                                                                                                                                  | 59  |
| Préface . . . . .                                                                                                                                                                        | 61  |
| Texte copte et traduction française des Acta Pilati . . . . .                                                                                                                            | 66  |
| Supplément à l'Évangile des douze apôtres . . . . .                                                                                                                                      | 133 |
| <b>FAsc. III. — Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, texte éthiopien édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut.</b>                |     |
| Avant-propos . . . . .                                                                                                                                                                   | 143 |
| Introduction . . . . .                                                                                                                                                                   | 163 |
| Texte éthiopien et traduction française . . . . .                                                                                                                                        | 177 |
| <b>FAsc. IV. — Le synaxaire éthiopien. — III. Les mois de Nahasé et de Pâguemên, texte éthiopien édité par I. Guidi, traduit par S. Grébaut.</b>                                         |     |
| Texte et traduction . . . . .                                                                                                                                                            | 239 |
| Table des matières . . . . .                                                                                                                                                             | 477 |
| <b>FAsc. V. — La seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba 'Arbaïa et une controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens, texte syriaque édité et traduit par F. Nau.</b> |     |
| <b>I. Seconde partie de l'histoire de Barhadbesabba.</b>                                                                                                                                 |     |
| Introduction . . . . .                                                                                                                                                                   | 493 |
| Texte syriaque et traduction française . . . . .                                                                                                                                         | 503 |
| <b>II. Controverse de Théodore de Mopsueste avec les Macédoniens.</b>                                                                                                                    |     |
| Introduction . . . . .                                                                                                                                                                   | 635 |
| Texte syriaque et traduction française . . . . .                                                                                                                                         | 637 |
| Table des citations . . . . .                                                                                                                                                            | 668 |
| Table des noms propres syriaques . . . . .                                                                                                                                               | 670 |
| Table analytique des matières . . . . .                                                                                                                                                  | 676 |